

4° AÑO BÁSICO

GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MAPUZUGUN

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



4^{TO} AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MAPUZUGUN

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



©Ministerio de Educación

©Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF

Elaboradores: Andrea Palma, Ana Ñanculef,
Javier Quidel, Claudio Fuentes (Ministerio de Educación)
Daniel Contreras, Soledad Cortés, Candy Fabio (UNICEF)

Edición: Carolina Silva Gallinato E.I.R.L.

Diseño e ilustraciones: Geraldine Gillmore

Diagramación: Claudia Peigneguy

Registro de Propiedad Intelectual: N° 241.362

Santiago de Chile

Marzo de 2014

Impreso en

Edición de 521 ejemplares

Esta publicación está disponible en www.unicef.cl, www.mineduc.cl, www.peib.cl

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
¿En qué consiste la Guía Pedagógica para Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI)?	4
¿Qué es una guía pedagógica?	4
Estructura de las unidades de la guía pedagógica	6
Unidades diseñadas y otras por diseñar	7
SECTOR DE LENGUA INDÍGENA CUARTO BÁSICO	8
Características del Programa de Estudio de Cuarto Año Básico	8
Variaciones dialectales	10
Acerca del uso de grafemarios	11
ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA	12
Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela	12
a) Criterios para la organización de la enseñanza	13
b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases	15
c) Orientaciones para la evaluación de las clases	17
d) Orientaciones generales para promover el uso de la lengua en las actividades de clases	19
PRESENTACIÓN DE LAS UNIDADES	22
a) Unidades del Sector Lengua Indígena Mapuzugun	22
b) Desglose de unidades Lengua Indígena Mapuzugun	23
UNIDADES	35
Primer semestre	35
Unidad 1 (por desarrollar)	35
Unidad 2 (por desarrollar)	43
Unidad 3	51
Unidad 4 (por desarrollar)	93
Unidad 5 (por desarrollar)	101
Unidad 6	109
Segundo semestre	141
Unidad 1 (por desarrollar)	141
Unidad 2 (por desarrollar)	149
Unidad 3 (por desarrollar)	157
Unidad 4 (por desarrollar)	165
Unidad 5 (por desarrollar)	173
Unidad 6	181

PRESENTACIÓN



¿En qué consiste la Guía Pedagógica para Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI)?

A partir de las definiciones del Programa de Estudio del Sector de Lengua Mapuzugun, Aymara y Quechua se ha diseñado esta guía pedagógica en la perspectiva de ser un aporte para el educador/a tradicional y profesor/a mentor/a¹ que conforman la dupla pedagógica, para el proceso de enseñanza de la lengua indígena en las aulas de nuestro país. Tal como se establece en el Programa de Estudio de este nivel (Cuarto Año Básico), el propósito fundamental de este material es el diseño y preparación de un espacio de aprendizaje, donde las niñas y los niños² cuenten con experiencias que les permitan aprender los códigos de la lengua, reconocer y vivenciar costumbres y espacios propios de la cultura de cada uno de los pueblos. Los niños de este nivel han tenido la posibilidad de ir progresando en el aprendizaje de la lengua indígena, por lo tanto, también se trata de consolidar el uso de una serie de conceptos y competencias lingüísticas que les permitirán seguir profundizando este aprendizaje. La consolidación de estos aprendizajes iniciales permitirá avanzar en la complejidad de la lengua de cada uno de los pueblos y culturas originarias; no es necesario el despliegue teórico de cada uno de los conceptos y nociones semánticas, pero sí desarrollar, en cada una de las actividades que se proponen, la riqueza cultural, comunicativa y lingüística que dichos conceptos requieren.

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños y niñas. Significa saber cómo orientarlos; cómo hacerlos trabajar de una forma que todos participen activamente en la clase; cuándo ayudar al que se queda atrás; cómo mantener la atención y el interés de los niños en lo que se enseña.

¿Qué es una guía pedagógica?

Tal como afirma Martínez Mediano³, un material de esta naturaleza “*constituye un instrumento fundamental para la organización del trabajo del alumno y su objetivo es recoger todas las orientaciones necesarias que le permitan al estudiante integrar los elementos didácticos para el estudio de la asignatura*”.

1 En adelante, se utilizarán las nominaciones de docente, educador tradicional y/o profesor mentor de manera genérica, que incluyen a ambos géneros (masculino y femenino), para facilitar la lectura del texto.

2 En adelante, cuando aparezcan las nominaciones niños o estudiantes, deben entenderse de manera genérica, es decir, abarcando tanto a niños como niñas.

3 Citado en Ruth Marlene Aguilar Feijoo, “Guía didáctica, un material educativo para promover el aprendizaje autónomo. Evaluación y mejoramiento de su calidad en la modalidad abierta y a distancia de la UTPL”. En Revista Iberoamericana de Educación a Distancia, vol. 7, n° 1-2, Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador, 2004.

A partir de los Programas de Estudio para Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena (SLI) Mapuzugun, Aymara y Quechua, podrían existir varias maneras de organizar los contenidos y aprendizajes para enseñar la lengua respectiva a niños de distintas aulas del país. En esta guía pedagógica se toman opciones respecto de cómo organizar cada una de las estructuras curriculares que contienen los Programas de Estudio. La forma de organizar los elementos presentes (Objetivos Fundamentales, Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales) constituye un diseño de enseñanza para la implementación de distintas experiencias de aprendizaje, a través de las cuales los niños, bajo la dirección y acompañamiento del educador tradicional y profesor mentor, aprenderán los contenidos previstos en el Programa.

La guía pedagógica es una oportunidad para desplegar los Contenidos Culturales propios de cada pueblo originario y desarrollarlos con los estudiantes, en la perspectiva de que ellos aprendan las habilidades lingüísticas y comunicativas adecuadas a este nivel de la enseñanza. Cada una de las actividades propuestas en la guía articula los Objetivos Fundamentales propios del nivel y el sector de aprendizaje. En este sentido, desarrolla y consolida dominios y habilidades cognitivas que se están trabajando en este sector. Esta articulación se completa con los Contenidos Culturales propios de cada cultura y que pondrán al centro del aprendizaje aspectos como: la circularidad del tiempo, la relación entre personas y elementos existentes en la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares, la integralidad y su complementariedad, entre otros.

Esta guía pedagógica posee una estructura a partir de las distintas unidades y será necesario que la dupla pedagógica estudie, indague y reflexione respecto de los Contenidos Culturales y aprendizajes que están involucrados. Una guía pedagógica es una propuesta didáctica, no es un mandato, es decir, requiere de situar y, con ello, contextualizar las experiencias en cada una de las aulas, localidades y los distintos actores de la comunidad que son posibles de incorporar en las experiencias de aprendizaje que están diseñadas.

A continuación se presenta un diagrama en el que se grafica la relación de esta guía con los Programas de Estudio y el trabajo de los docentes en el aula:



Las Guías Pedagógicas del SLI —para las tres lenguas— están basadas en los contenidos curriculares de los Programas de Estudio del nivel. Es relevante que la dupla pedagógica estudie la guía elaborada de la lengua que le es propia, previo al desarrollo de las clases. La enseñanza es un proceso intencionado para que los estudiantes aprendan; las actividades deben incluir espacios individuales, en pareja y de trabajo colaborativo, donde compartan, discutan y fundamenten sus juicios y opiniones.

Las particularidades de cada comunidad —costumbres, ritos, tradiciones, entre otras— deben ser tomadas en cuenta a la hora de diseñar la enseñanza. A mayor contextualización de los contenidos, más auténtico será el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Esta es una responsabilidad de la dupla pedagógica, por lo tanto, ambos miembros aportarán con su saber y especificidad en esta síntesis.

En el diagrama se grafica con dos rostros la dupla pedagógica, el espacio (momento del diseño y la programación) en el que es fundamental apropiarse y contextualizar las actividades propuestas. La dupla pedagógica debe intencionar las interacciones pedagógicas con los estudiantes. La generación de un clima propicio en el aula u otros espacios de aprendizajes son fundamentales. Los niños construyen conocimientos a través de acciones (mentales y físicas), y, en ese proceso, el carácter de las interacciones —referidas a la relación entre docentes, estudiantes y los contenidos de aprendizaje— es fundamental.

Estructura de las unidades de la guía pedagógica

- a. **Introducción:** orientaciones de orden general e indicaciones respecto de elaboración.
- b. Detalle de los **Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO)** y **Contenidos Culturales** que componen la unidad.
- c. **Cuadro resumen de los ejes de aprendizaje de cada unidad** con sus respectivos componentes, Aprendizajes Esperados e indicadores. Además de ello se especifican los **Objetivos Fundamentales Transversales (OFT)** de la unidad.
- d. **Desarrollo de las clases**, con el nombre de cada una de ellas en lengua indígena y castellano.
- e. Al interior de cada unidad se desarrollan tres clases con una **estructura que considera los tres momentos de la clase (inicio, desarrollo, cierre)**; se presenta material didáctico específico y/o sugerencias de recursos didácticos para complementar los contenidos de la clase; además de una propuesta de actividades de evaluación que se acompañan de rúbricas (escalas de apreciación) para evaluar y calificar (en algunos casos) el desempeño de los estudiantes respecto de determinados aprendizajes.

Unidades diseñadas y otras por diseñar

La guía tiene unidades diseñadas, cuyas clases contienen todas las orientaciones necesarias para ser implementadas por el educador tradicional y el profesor mentor. Tal como se ha dicho, es fundamental que la dupla estudie el material diseñado, indague los aprendizajes que abarcan las clases, prepare el material que se sugiere y solicite ayuda a los miembros de la comunidad, sujetos relevantes del proceso de aprendizaje de niños. Es importante recordar que el proceso de enseñanza debe ser intencionado para lograr los aprendizajes que se proponen.

De igual forma, contiene unidades que no están diseñadas y que son una invitación para que la propia dupla pedagógica cree dichos espacios de aprendizaje, en función de las orientaciones que el material provee. Como se señaló en párrafos anteriores, estas son propuestas que es importante que se estudien previamente a su implementación o diseño pedagógico (según sea el caso), para aprovechar todas las oportunidades que brinda el medio.

En la guía pedagógica, la dupla encontrará unidades diseñadas con 3 o 4 clases, una de ellas no estará totalmente elaborada y será responsabilidad de este equipo completar el material previo al desarrollo de la clase. La clase contendrá el esquema general, en relación a las etapas (inicio, desarrollo y cierre) y el esquema de evaluación. La dupla pedagógica deberá completar los Aprendizajes Esperados, según las definiciones del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara, Mapuzugun y Quechua, y, a partir de estos aprendizajes, desarrollar el diseño de la clase, desplegando estrategias de aprendizaje para cada una de las etapas, especialmente para la fase de desarrollo, que es el momento del abordaje de los contenidos nuevos para los estudiantes.

En la misma línea, la dupla encontrará unidades completas a diseñar, es decir, con un máximo de cuatro clases, según consideren en relación a la complejidad de los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales, Aprendizajes Esperados y sus respectivos indicadores. La guía pedagógica contiene un esquema en el que se señalan las unidades a diseñar por la dupla, las que ya están nominadas en la lengua indígena que corresponde; la dupla debe completar la introducción —que se refiere a los objetivos que se considera que deben aprender los estudiantes—; los Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales están incorporados. El diseño de cada una de las clases considera las distintas fases de la misma, incluidas las actividades de evaluación. El educador tradicional deberá proveer todas las traducciones y referencias lingüísticas necesarias para el proceso completo de la clase. Finalmente, la dupla deberá elaborar un instrumento de evaluación que contenga todos los aprendizajes que se han abordado en cada clase. Para el conjunto del proceso podrá ocupar, como modelo y referencia, el material (unidades y clases) diseñado que contiene la Guía de Cuarto Año Básico, pero también aquel que se encuentra en las versiones anteriores de guías pedagógicas elaboradas para Primer, Segundo y Tercer año de Educación Básica.

SECTOR LENGUA INDÍGENA EN 4° BÁSICO (MAPUZUGUN)



Características del Programa de Estudio de Cuarto Año Básico

Los Programas de Estudio del SLI Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales.

Los Programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Asimismo, se enfatiza en ellos tanto el aprendizaje de la lengua como el de la cultura; por ejemplo, desde el idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura y viceversa, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas están organizados en semestres. En cada uno de ellos se trabajan los ejes de Oralidad (tradición oral – comunicación oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños logren los Objetivos Fundamentales. Los Aprendizajes Esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos los repertorios lingüísticos y redes de Contenidos Culturales. Asimismo, se plantean Objetivos Fundamentales Transversales en una aproximación a los aspectos relacionados con la formación valórica de los niños.

Se han desarrollado planes de clase que corresponden a descripciones de cómo enfrentar los desempeños de los niños. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los estudiantes. Los planes de clase están organizados en tres momentos (inicio, desarrollo y cierre).

Para apoyar el trabajo pedagógico de los Contenidos Culturales y lingüísticos, en cada contenido de las clases se incorpora una sección denominada “Orientaciones”, destinada al profesor mentor y/o educador tradicional, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas, se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presentes en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas didácticas como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas o repertorios sintácticos.

Es importante señalar que el enfoque comunicativo ha sido utilizado en la elaboración de los Programas de Estudio de Cuarto Año Básico, esto con el propósito de orientar el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua indígena hacia el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes, tanto a nivel de los conocimientos, como de las habilidades y actitudes. Es por ello que el trabajo didáctico que plantea el Programa de Estudio, está centrado en el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas, con el propósito que los estudiantes puedan desempeñarse en diversos contextos en los cuales puedan hablar, escuchar, escribir y leer en lengua indígena. De manera coherente con esto, el Programa propone una serie de actividades pedagógicas que buscan, entre otras cosas, desarrollar en los estudiantes la capacidad de escuchar y comprender relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena; promover una lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena; y desplegar la capacidad para que puedan escribir textos breves, progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Que los Programas de Estudio cuenten con el enfoque comunicativo, implica como desafío a la labor didáctica de la dupla pedagógica, la de diseñar actividades de aprendizaje con especial énfasis en que los estudiantes participen activamente en diversas situaciones comunicativas cercanas a su realidad, con la finalidad que tengan la oportunidad de utilizar la lengua indígena de manera funcional y eficaz.

Es así que respecto a la progresión y secuencia de los aprendizajes del Programa de Estudio para Cuarto Año Básico, por una parte, se terminan de consolidar aspectos ya abordados en los Programas de Estudio de los años anteriores, pero también se destacan las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, al reconocimiento de la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales relacionados con los relatos fundacionales. En cuanto al desarrollo de las habilidades de lectura y escritura, el Programa promueve la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria,

el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas y la escritura de textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana de los niños.

En relación específica al Programa de Estudio de Cuarto Año Básico de Lengua Mapuzugun, este se fundamenta y le da un especial tratamiento al desarrollo de la oralidad, por medio de distintos contenidos que orientan el proceso de enseñanza y aprendizaje del mapuzugun, que como todas las lenguas originarias, es considerada portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En este sentido, el Programa de Cuarto Básico, pone especial énfasis en que los estudiantes aprendan y ejerciten el uso de la lengua mapuche a través de la audición y reproducción de textos literarios, tales como epew y poemas; y del reconocimiento de las formas conversacionales propias mapuche y las intervenciones en ellas. También se abordan otros contenidos que ya han sido trabajados en años anteriores, como los relatos fundacionales, haciendo hincapié en el origen del mundo según la concepción mapuche; las prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales; las características y esencia de ser de los distintos espacios territoriales mapuche; el reconocimiento y clasificación de los objetos y los comportamientos mapuche según significado cultural en situaciones de interacción ceremonial; y la identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales mapuche.

En relación a la escritura del mapuzugun, el Programa de Estudio de Cuarto Año Básico se preocupa, por una parte, de fortalecer el conocimiento del código escrito del mapuzugun, considerando sus características propias y, por otra parte, de fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en esta lengua. Para ello, el Programa de Estudio pone especial atención en abordar como contenidos la lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua mapuche; y la escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativas a la naturaleza y la vida cotidiana, entre otros. Es importante hacer referencia, que el Programa de Estudio ha dado especial tratamiento al valor del uso y cuidado de la lengua mapuche en nociones referidas a la reduplicación y el reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico; y a la lectura y escritura de palabras mapuche, utilizando aglutinaciones y reduplicaciones.

Variaciones dialectales

Todas las lenguas tienen variaciones dialectales, las que se encuentran asociadas a espacios territoriales, geográficos o identidades territoriales. De ahí es que existen variantes en la forma de hablar de una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes o usuarios de la lengua. Así, por ejemplo, la lengua mapuche se reconoce como **mapuzugun**, **che zugun** (**che dugun**), **mapunche zugun**; o al referirse a aspectos climáticos como el frío, en territorio **wenteche** se dice **wütxe** y en el territorio **nagche** se dice **llako**.

Es necesario tener presente que todas las lenguas del mundo y todas las variantes dialectales de cada lengua —llamadas también dialectos—, desde el punto de vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones. En el contexto escolar de Chile, para implementar el SLI se ha incorporado al educador tradicional que proviene del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela que implementa el SLI, precisamente, para respetar, considerar y resguardar las formas específicas y particulares de la lengua indígena que se habla en ese espacio territorial determinado.

Dada la situación señalada anteriormente, se pretende mejorar la enseñanza de las lenguas indígenas sin que estas sufran mayores transformaciones o interferencias lingüísticas en la práctica de la enseñanza en la escuela, respetando y considerando la riqueza del idioma indígena, y tomando en cuenta la forma particular de cada identidad territorial. De esta manera, con la incorporación del educador tradicional en la enseñanza de la lengua indígena se busca la revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico del idioma en los niños, de acuerdo a sus propias particularidades de hablar la lengua en los espacios en que esta se enseña.

En el contexto escolar, las lenguas indígenas se proyectan tanto en el área de aprendizaje como en instrumentos de comunicación didáctica, pero además son un producto esencial de la actividad social humana. En efecto, la enseñanza-aprendizaje y el desarrollo de las lenguas indígenas suponen la existencia activa de un grupo humano hablante específico, que se manifiesta y proyecta en el lenguaje, formando así su visión de mundo, sus relaciones sociales y su trascendencia espiritual, en una constante interacción con su entorno más inmediato.

Acerca del uso de grafemarios

Algunos de los pueblos originarios de Chile aún no han resuelto el problema de la escritura de sus idiomas debido a su carácter ágrafo. Dentro de esos pueblos se encuentra el mapuche; sin embargo, en la actualidad se hace necesario resolver dicha situación para facilitar su enseñanza y difusión. En el contexto mapuche, uno de los mayores obstáculos en este proceso de escritura ha sido precisamente acordar una determinada forma de escribir el **mapuzugun/che zugun/mapunche zugun/mapudungun**.

La lengua mapuche es un idioma cuyo proceso de escritura y formalización es un asunto reciente y aún no se ha validado por el conjunto de la sociedad. Las propuestas que han surgido de este pueblo han sido tanto de carácter individual como colectivo e institucional (a través de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, CONADI), lo que ha provocado que se genere una situación que dificulta concordar en un grafemario único y socialmente reconocido y validado. Sin embargo, el Ministerio de Educación, en el marco del Decreto N° 636 del 10 de agosto de 1990 y el Decreto Exento N° 117 del 27 de marzo de 1996, celebrado con la CONADI, ha considerado y reconocido el grafemario hecho por este organismo, denominado AZÜMCHEFE, para desarrollar la Educación Intercultural Bilingüe y, dentro de ese contexto, instalar el Sector de Lengua Indígena.

ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA



Organización de la enseñanza mapuzugun, aymara y quechua en la escuela

Aprender usando la lengua materna —y, por este intermedio, tener acceso al conocimiento cultural del pueblo indígena, a su cosmovisión, a su historia, a la mantención de sus formas sociales, a la reproducción cultural y a su rica tradición— es un derecho de reconocimiento de la vigencia y vitalidad de la lengua y la cultura, que se satisface a través de la educación escolar y que contribuye a destacar la identidad de los pueblos mapuche, aymara, quechua y rapa nui.

Incorporar al currículum nacional el SLI no solo fortalece la identidad y autoestima de los niños y niñas pertenecientes a las comunidades mapuche, aymara, quechua y rapa nui, sino también es una oportunidad para que todos ellos conozcan y reconozcan sus raíces y su historia; además, permite la relación entre diversos patrones culturales que enriquecerán la visión de mundo y la convivencia como sociedad.

Para la escuela y su comunidad escolar, el acercamiento con las distintas comunidades es un desafío que permitirá incorporar otras visiones, otras maneras de construir el conocimiento, otros actores que generan saberes en la sociedad. Las diferentes formas de construir familia y la manera en que estas familias conciben la participación en la educación de los niños, diversificarán los lazos y la cultura escolar en su conjunto.

Se trata de construir una escuela que, lejos de segregar y estigmatizar, integra, reconoce la diversidad, genera oportunidades de aprendizaje para todos los estudiantes y sus familias, los cuales se fortalecen y encuentran espacios de desarrollo social y cultural.

Actualmente existe un consenso entre las comunidades educativas de nuestro país: que el propósito fundamental de la institución escolar es el aprendizaje de los niños. Este aprendizaje debe ser concebido como la articulación de un conjunto de experiencias en las que el currículum nacional se contextualiza respecto de las necesidades y expectativas de las comunidades (niñas, niños, familias, comunidades). Esto permite que los contenidos y aprendizajes que propone el currículum nacional se integren con las experiencias cotidianas, con los valores y principios de cada comunidad.

Los responsables de la enseñanza de la lengua y cultura indígena, y que trabajan en conjunto con el profesor mentor, en dupla pedagógica, son los educadores tradicionales. Se trata de personas que en su mayoría no son profesores con estudios formales de pedagogía. No obstante, estos educadores tradicionales poseen un buen conocimiento de la lengua y la cultura indígena que deben aprender los niños en la escuela. En otras palabras, si bien es cierto que ellos no conocen a cabalidad estrategias de cómo enseñar desde el ámbito formal de la escuela, tienen la gran ventaja de saber qué enseñar: los contenidos de la lengua y la cultura indígena.

A continuación, se presentan consideraciones para la enseñanza de la lengua indígena que debe tener presente la dupla pedagógica:

a) Criterios para la organización de la enseñanza

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños.

Significa saber cómo orientarlos, cómo hacerlos trabajar de una forma en que todos participen activamente en la clase, cuándo ayudar al que se queda atrás, cómo mantener la atención y el interés de los niños en lo que se enseña. Para ello se presentan dos tipos de criterios: aquellos generales, que dicen relación con los aspectos más amplios de la enseñanza y que deben estar siempre presentes, como un trasfondo de la actividad pedagógica; y los criterios específicos, que son los que abordan aspectos particulares de la actividad de la enseñanza durante su desarrollo y se refieren, por una parte, al educador tradicional y su relación con los estudiantes y, por otra, al ritmo de aprendizaje de los niños.

Criterios generales

• *Lo que se enseña no es lo mismo que lo que se aprende*

Esto quiere decir que el docente o educador tradicional puede decirle a los niños lo que deben aprender, pero estos pueden comprender algo muy distinto.

Así, por ejemplo, los docentes o educadores tradicionales podrían empeñarse en que los estudiantes aprendan a saludar en mapuzugun, los nombres aymara de sus poblados o el significado de un apellido quechua, pero estos pueden aprender solo algunas palabras. Por ello, la dupla pedagógica debe estar atenta a qué es lo que los niños han aprendido efectivamente.

• *La enseñanza no es solo decirles algo a los estudiantes, dictarles palabras o impartirles órdenes*

Esto significa que la enseñanza, para que rinda frutos, requiere de paciencia, de ayudar a que los niños puedan hacer lo que se les pide. Ayudar a los estudiantes es una actividad muy importante de la persona que les enseña.

- *Aprender no es lo mismo que memorizar*

No basta con que los niños memoricen palabras en mapuzugun, aymara o quechua, sino que lo importante es que sepan usarlas en ocasiones adecuadas y puedan comunicar lo que quieren decir a otras personas.

Criterios específicos

- *La dupla pedagógica y su relación con los estudiantes*

Con el propósito de enseñar la lengua y la cultura indígena, la relación pedagógica entre la dupla y los estudiantes debe darse en un clima de confianza y de apoyo, que haga posible que los contenidos se puedan ir enseñando y aprendiendo con la naturalidad con la que se aprende la cultura y la lengua propia.

El ejercicio de la autoridad, sobre todo enseñando a niños pequeños, tiene un equilibrio. Crear un clima adecuado no significa que el docente o educador tradicional renuncie a su autoridad, sino que siempre debe ponerse en el lugar del niño o niña que aprende y conducir con firmeza, pero a la vez con cariño, las actividades que le encomienda para aprender.

En resumen, este criterio implica que la dupla pedagógica debe aprender su rol de conducir la enseñanza, y los estudiantes deben aprender a comportarse como tales en la tarea de aprender.

- *El ritmo de aprendizaje de los niños durante la enseñanza*

Este criterio está relacionado con dos aspectos a tener en cuenta: primero, que no todos los niños aprenden al mismo ritmo; y, segundo, que la ayuda que proporcionan el educador tradicional y profesor mentor durante la enseñanza debe diferenciarse de acuerdo al grado de dificultad que los niños enfrentan durante el aprendizaje.

La primera cuestión es casi obvia. A algunos niños les cuesta más enfrentar ciertas actividades o comprender algunos contenidos, en tanto otros tienen más facilidades para ello. Lo importante aquí es que la dupla pedagógica debe ayudar a todos los estudiantes a aprender, sin hacer diferencias de ningún tipo. Todos, de acuerdo a sus características, deben tener oportunidades para aprender.

La segunda cuestión es menos comprendida y cuesta más llevarla a la práctica durante la enseñanza. A pesar de que existe un acuerdo unánime de que los seres humanos presentan diferencias entre sí en sus ritmos de aprendizaje, se tiende a enseñarles a todos de la misma forma.

En este sentido, la adecuación de la ayuda en función de las necesidades de cada niño o niña, significa que el educador pueda distinguir entre obstáculos, dificultades y logros.

Los *obstáculos* son aquellos problemas o tareas que a los estudiantes les impiden avanzar por sí solos y que para superarlos requieren mucha ayuda; por ejemplo, cuando el educador le toma al niño o niña la mano para que pueda seguir la forma de una letra. En tanto, las *dificultades* son aquellas tareas o problemas en los que los estudiantes requieren solo una pequeña ayuda para sortearlos y así continuar solos. Y los *logros* son las demostraciones de que los estudiantes han aprendido por sí solos a resolver las tareas encomendadas. Estas distinciones son útiles para adecuar la ayuda que los niños requieren durante su aprendizaje.

Es necesario tener muy en cuenta estos aspectos, pues aun cuando las actividades —especialmente de desarrollo— son las mismas para todos los estudiantes, durante el proceso es el educador quien debe observar y decidir el tipo de ayuda que requieren sus estudiantes en función de los obstáculos o logros que se hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

Finalmente, es importante reiterar que es necesario discutir estos criterios para poder reflexionar sobre lo que va ocurriendo durante el proceso de enseñanza y los miembros de la dupla pedagógica deben apoyarse mutuamente para ir sobrepasando las dificultades que van a encontrar siempre durante el proceso de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas.

b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases

Las clases que se han diseñado en cada unidad tienen una estructura pedagógica en el ciclo del aprendizaje que se espera lograr en los niños.

De esta forma, cada clase tiene una estructura común compuesta por tres momentos, los cuales tienen un propósito en el proceso de aprender. Los momentos de la clase son los siguientes:

Inicio: es el momento de la invitación a aprender, en el que la dupla pedagógica debe crear un ambiente propicio para que niños se dispongan positivamente al nuevo aprendizaje. Para ello, siempre el educador y profesor deben iniciar la clase con una actividad que permita a los estudiantes vincular el nuevo aprendizaje con su cotidianidad y realidad concreta, haciendo referencia a aspectos de su cultura original, a las actividades propias y regulares de su comunidad o haciendo que los niños recuerden alguna situación o hecho relacionado con el aprendizaje que van a trabajar.

Esta actividad permitirá generar una motivación auténtica para aprender, ya que los estudiantes podrán apreciar con claridad que lo que van a aprender tiene relación con sus vidas, con la realidad de todos los días, con sus familias y su cultura. Además de las actividades que el educador tradicional y profesor mentor realicen en este momento, es importante que generen las condiciones espaciales para este inicio, por ejemplo, pidiéndoles a los niños que se sienten en semicírculo o círculo en el suelo, tal como lo hacen cuando se reúnen en su familia a escuchar las enseñanzas de los mayores.

Creado este ambiente, la dupla pedagógica podrá plantear algunas preguntas para que niños puedan responder desde su experiencia e iniciar la motivación. Este momento termina siempre con la explicación del educador tradicional acerca de lo que van aprender en la clase, haciéndolo de tal forma que esta explicación sea una invitación a aprender.

Desarrollo: este es el momento central de la clase puesto que en esta instancia se debiera producir el aprendizaje, a través de la realización de las actividades fundamentales para generar el nuevo aprendizaje. El educador tradicional y profesor mentor han realizado una invitación a niños y niñas a aprender algo nuevo, pero vinculado a su experiencia y realidad; es aquí donde esa invitación se concreta. Lo importante de este momento es que la dupla pedagógica realice todas las actividades planificadas, siempre manteniendo el vínculo del nuevo aprendizaje con la experiencia de niños y niñas. Las actividades deben ser muy participativas, permitiendo que los estudiantes experimenten los nuevos aprendizajes, a través de la interacción entre ellos y con el educador tradicional y profesor mentor. Las actividades, además de ser participativas, deben ser pertinentes con la cultura de los pueblos originarios, por lo tanto, se recomienda que hagan alusión a eventos de la comunidad, tales como fiestas, canciones, música, refranes, relatos, trabalenguas, adivinanzas, labores cotidianas de la familia, la naturaleza circundante, es decir, todos aquellos elementos que servirán para que niños vayan teniendo un acercamiento certero con la lengua original.

Estas actividades están orientadas a que los niños hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupo, escriban con la ayuda del educador o profesor. En general, se trata de actividades en las que se les pide a niños y niñas que demuestren ciertos dominios, destrezas o saberes. Por ejemplo, que puedan jugar roles para que se den cuenta que aprendieron los diálogos respectivos, que puedan completar frases para que se puedan dar cuenta que usan apropiadamente determinadas palabras, etc.

La ayuda de la dupla pedagógica es fundamental para el aprendizaje, especialmente para los estudiantes que la requieran. Ayudar no significa que educador o profesor deban hacerles las cosas a los niños, sino asistirles cuando trabajan con algunos de los contenidos que se enseñan en la clase.

Otro elemento muy importante para el momento de desarrollo de la clase es expandir el espacio educativo, tanto en lo físico —es decir, salir de la escuela con el propósito de acercarse a la naturaleza— como mediante el uso de las fuentes del conocimiento ancestral, que están en la comunidad. Conversaciones con los abuelos para recoger relatos y enseñanzas, y la invitación a la comunidad para que conozca el trabajo que han realizado los niños, permiten que el espacio educativo se amplíe y enriquezca, logrando, de este modo, mejores aprendizajes.

Cierre: no se refiere solo a la finalización de la clase sino al momento en el que la dupla pedagógica evalúa, junto a los estudiantes, la experiencia vivida. Por ejemplo, niños y niñas deben expresar lo que les ha gustado, lo que han aprendido y/o de qué manera ese aprendizaje se vincula con sus vidas, sus familias, su cultura. Se trata de un momento reflexivo, en el que los estudiantes, con la ayuda de la dupla pedagógica, expresan no solo lo que han aprendido, sino cómo lo han aprendido, qué les ha resultado más fácil, qué ha sido lo más difícil, de tal forma que, al verbalizar este proceso con la ayuda del educador tradicional y profesor mentor, se genere un proceso de metacognición que hace que el aprendizaje esperado se logre.

El cierre debe terminar cuando el educador tradicional realiza una invitación a los niños para que compartan este nuevo aprendizaje con sus familias, de manera que lo que han aprendido se convierta en tema de conversación con su núcleo familiar, lo que facilitará el acercamiento de la comunidad con la escuela y reforzará los aprendizajes que están logrando los estudiantes. Finalmente, el cierre debe incluir una invitación del docente o educador tradicional a los estudiantes a vivir en la próxima clase una nueva experiencia de aprendizaje de la lengua del pueblo originario respectivo, enunciándoles los temas y contenidos generales que trabajarán; de este modo, se generará una expectativa positiva hacia la próxima clase.

c) Orientaciones para la evaluación de las clases

Cada una de las clases que constituyen una unidad dispone de una “rúbrica” o “Pauta de Aprendizajes Esperados para esta clase y niveles de logro”. Esta sirve de orientación para que el educador tradicional y profesor mentor puedan, a través de la observación, apreciar si los niños han logrado el aprendizaje propuesto y en qué nivel.

La pauta sugerida incorpora una descripción, a partir de los indicadores de la unidad, de los aprendizajes que se espera que los estudiantes alcancen. Esta descripción permite desarrollar una evaluación auténtica, es decir, no es necesario generar escenarios ficticios (prueba, cuestionarios, entre otros), sino que, a través de las mismas actividades propuestas en la clase, la dupla pedagógica puede ir constatando los niveles de logros de los niños, ya sea en las actividades de inicio, desarrollo o cierre de cada clase.

En la rúbrica se han establecido tres niveles de logro: “No Logrado”, cuando el estudiante no manifiesta el aprendizaje que establece el indicador; “Medianamente Logrado”, cuando el niño o niña manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel mínimo, pero aceptable; y “Logrado”, es decir, cuando el estudiante manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel máximo esperado.

En general, el sistema escolar usa los espacios “ficticios” de evaluación, es decir, una vez finalizada la clase o la unidad se adopta un escenario especial para evaluar. Como el sentido es saber qué están aprendiendo los niños, para la evaluación de los aprendizajes se utilizarán las actividades propias de cada clase.

La evaluación se realizará mediante la observación de alguna actividad (principalmente del desarrollo o cierre) en la que la dupla pedagógica pueda contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el nivel de logro de los aprendizajes que se detallan en la rúbrica o pauta de evaluación. Esto significa que la evaluación de los aprendizajes se implementará a través de tareas “auténticas”, que son las actividades que los niños desarrollan en cada uno de los momentos de la clase. Dichas actividades solicitan a los estudiantes “aplicar” los aprendizajes que se están trabajando, los cuales deben ser “observados” y comparados a partir de las rúbricas o pautas de evaluación.

La evaluación, si bien operativamente se puede realizar al final de la clase, debe recoger la observación del educador y profesor mentor durante todo el desarrollo de la misma. No hay un momento o una actividad específica de evaluación, sino que la dupla pedagógica debe siempre estar evaluando el nivel de logro del aprendizaje que van manifestando los niños, para de esta forma ir reforzando a aquellos que manifiestan menos logros y así llegar al final de la unidad con todos los estudiantes aprendiendo lo óptimo.

Este sistema de evaluación es claramente formativo, ya que pretende ayudar a la dupla pedagógica a identificar el nivel en que los niños van avanzando en el aprendizaje e introducir remediales adecuados en el momento preciso para que estos logren el aprendizaje esperado. Por lo tanto, esta evaluación no se traduce en notas o conceptos calificativos, sino solo en establecer el nivel de logro durante el desarrollo de la clase. Sí es importante que durante la clase la dupla pedagógica disponga de actividades en las que los niños puedan manifestar el aprendizaje que se está evaluando, para que efectivamente se exprese el nivel de logro que han alcanzado.

Sumado a lo anterior, en las guías de Cuarto Año Básico se propone incorporar una evaluación de carácter sumativo al final de cada unidad. Esta evaluación contemplará el desarrollo de ítems para cada uno de los ejes que aborda el currículum del SLI, es decir, los de Oralidad (tradición oral y comunicación oral) y Comunicación Escrita. El o los instrumento/s contendrán tareas de evaluación en relación con los Aprendizajes Esperados que los estudiantes abordaron durante el trabajo pedagógico de la guía. Por ejemplo, respecto de tradición oral, los estudiantes encontrarán preguntas referidas al sentido que tiene para la cultura mapuche, la realización de **gillatun**, además de describir las principales características que tiene esta ceremonia. En cuanto a comunicación oral, las preguntas estarán enfocadas para que los estudiantes puedan elaborar, por ejemplo,

oraciones en las que utilicen de manera adecuada y como parte de una conversación de la vida cotidiana, los interrogativos **chem** y **chuntem**. Por último, en relación a los ítems de comunicación escrita, las preguntas estarán orientadas a que los estudiantes construyan oraciones que expresan diferentes estados de ánimo, utilizando de manera adecuada palabras en mapuzugun.

Este tipo de evaluación sustenta como principio esencial el que los estudiantes que han desarrollado un proceso dinámico de aprendizaje, en el que las actividades de la enseñanza han sido desafiantes respecto de los aprendizajes y los contextos de trabajo propuestos, tengan en las actividades de evaluación procedimientos de igual naturaleza. Es importante recordar que aprendizaje y evaluación son parte integrante de un mismo proceso y en ese sentido debe haber coherencia.

Los instrumentos de evaluación provistos al final de las unidades diseñadas combinarán distintos niveles de complejidad cognitiva, abordando los aprendizajes que los niños y niñas, con la ayuda y acompañamiento de la dupla pedagógica, han desarrollado en las distintas fases del trabajo. Se trata de proponer actividades de evaluación en las que los estudiantes den muestras del desempeño alcanzado.

Como es una evaluación sumativa requiere que la dupla pedagógica tome decisiones, formalizando el juicio evaluativo. Es decir, al final de la secuencia de actividades y tareas de evaluación que los estudiantes desarrollarán, la dupla pedagógica calificará el trabajo de estos. Esta calificación, si bien es cierto se expresa en un juicio evaluativo (nota), también debe ofrecer a los estudiantes reportes de “dónde están” (desde el punto de vista de sus destrezas y competencias comunicativas) y cuál es el camino (en el proceso de aprendizaje) que les permitirá seguir avanzando.

La evaluación que esta guía pondrá a disposición de la dupla pedagógica considera distintas tareas evaluativas, formalización de las habilidades cognitivas (Aprendizajes Esperados) que están involucradas en las actividades, tablas de puntaje y conversión de dichas tablas a un rango de notas (juicio evaluativo). Para facilitar la aplicación de la evaluación, esta es acompañada por las orientaciones necesarias.

d) Orientaciones generales para promover el uso de la lengua en las actividades de clases

La Guía Pedagógica del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun de Cuarto Básico, propone desarrollar experiencias de aprendizaje que tienen como propósito que los estudiantes adquieran y/o fortalezcan las competencias comunicativas ligadas al hablar, escuchar, escribir y leer en mapuzugun, las que se materializan en aprendizajes que están articulados con contenidos culturales que son la base de la cultura mapuche, tales como

el **Gillatun** (Ceremonia religiosa mapuche), **Gillaymawün mapu** (espacios ceremoniales mapuche), **Gütxamkawayiñ** (Conversemos entre todos), **Rupaken mogen** (Transcurso de la vida), **Mapuche kumzugu** (Literatura y discursos mapuche), entre otros.

Una de las características principales de una experiencia de aprendizaje significativa, es que los estudiantes tienen un papel protagónico. Es por ello que frente a un contenido específico, la dupla pedagógica debe invitarlos a buscar información, indagar y reunir antecedentes, con la finalidad que los niños se aprestan a resolver los desafíos que la experiencia didáctica les plantea.

En este sentido, el docente y educador tradicional deben diseñar actividades que favorezcan la participación activa de los estudiantes, por medio del desarrollo de actividades grupales, en donde la colaboración, organización, discusión, diálogo y escucha entre los estudiantes, se hacen fundamentales para abordar los contenidos culturales y favorecer los aprendizajes propios de la cultura mapuche. Ciertamente es requisito la presencia cercana y orientadora de la dupla pedagógica, por lo que esta debe proveer y “tener a la mano”, el material necesario para el desarrollo de las actividades, otorgando la posibilidad para que los estudiantes puedan sugerir y seleccionar el material y los recursos con los que se trabajará en función de los desafíos que la experiencia de aprendizaje les plantea. Por ejemplo, si la actividad propuesta se relaciona con búsqueda de información en la comunidad sobre algún relato de la cultura mapuche, al momento de la puesta en común, esta debe ser guiada por la dupla pedagógica ayudándolos con la pronunciación, modulación, expresión y entonación de las palabras, además de cuidar que la postura corporal sea la adecuada, y los estudiantes por su parte serán los responsables de elegir de qué manera y con qué materiales presentar ante sus compañeros el relato recabado.

El desarrollo de experiencias de aprendizajes significativas como esta, también requieren de la generación de un contexto/escenario apto en función de los contenidos que se abordarán. La preparación del aula u otro espacio en el que se trabaje, debe poder vincular a los estudiantes con la cultura mapuche. Una de las formas más sencilla, pero básica a su vez para lograrlo, es distribuyendo de manera visible en el espacio pedagógico escogido para el desarrollo de la clase, los repertorios lingüísticos, mapas semánticos y sintácticos vinculados al contenido cultural a abordar.

Tomando en consideración que la oralidad es uno de los ejes del Programa de Estudio, es fundamental que los estudiantes tengan variadas oportunidades para hablar en mapuzugun, ya sea a través del saludo, que ya en cuatro años de ejercitación debiera ser un aprendizaje adquirido por los estudiantes, como en actividades de dramatización de textos propios de la tradición cultural mapuche. En la misma línea, el desarrollo de actividades vinculadas a reproducir diálogos entre los estudiantes, con la ayuda y

orientación de la dupla pedagógica, también promueven la interacción con otros en mapuzugun y además dan la oportunidad para que los estudiantes desarrollen un uso funcional y eficaz del lenguaje.

En el diseño de experiencias, en que los aprendizajes y contenidos culturales estén referidos a la escritura, la dupla pedagógica debe promover que los estudiantes comprendan la estructura gramatical del mapuzugun, con énfasis en que estos logren reconocer el sentido que tienen para esta lengua el uso de palabras aglutinadas, sufijos, verbos y palabras reduplicadas, además de fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en mapuzugun. Para ello es fundamental que el docente y educador tradicional incluyan textos como material didáctico que sean pertinentes y significativos para la cultura mapuche, como relatos mitológicos, leyendas e historias tradicionales para propender no solamente a la lectura y escritura, sino también a la valoración e identidad cultural, y que además estos estén escritos en ambas lenguas (castellano y mapuzugun), de manera que los estudiantes accedan a estos dos sistemas de códigos. En este sentido, se sugiere que la dupla pedagógica diseñe y realice actividades en que los estudiantes tengan la oportunidad de desarrollar ejercicios de escritura y re-escritura de este tipo de textos.

PRESENTACIÓN DE LAS UNIDADES

UNIDADES SECTOR LENGUA INDÍGENA MAPUZUGUN		
	Unidades de la guía	Estado de la unidad en la guía
PRIMER SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 1: Ül ka konew mew kiman chumgechi choyüygün kom tañi pu che (A través de poemas y adivinanzas entiendo el origen de mi pueblo) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 35 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 2: Kiñe txür kimtukuayñ ta mapuzugun (Todos juntos entendemos la lengua) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 43 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 3: Gütxamkaliyñ tañi pu txür iñchiñ kiman ka amulnean ta mapuche kimün (Conversando con mis compañeros aprendo y comparto mi cultura) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 51 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 4: Fillke az mew kimgekey tayiñ mapuche mogen (Los colores representan valores y vivencias en mi cultura) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 93 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 5: ¿Fillke mapu mew kom mapuchegeyñ? (¿En distintos lugares somos todos mapuche?) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 101 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 6: Chillkatun mew gütxamentuan tañi chum mülen ka chem zuamniñ (Leo y me comunico sobre lo que siento y necesito) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 109 de esta guía.
SEGUNDO SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 1: Kimtukuan fillke wirin tayiñ mapuche kimün mew (Reconozco las formas de escritura en mi cultura) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 141 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 2: Tayiñ mapuche mogen: kimfiñ ka azümfiñ (Las costumbres de mi pueblo: las conozco y entiendo) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 149 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 3: Kim wirintukun ka kim gütxamentun (Aprendo a escribir y comunicarme) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 157 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 4: Wirintukuan kom zugu nentukel fillke anthü tayiñ reyñma iñchiñ (Escribo acerca de lo que hacemos en familia cotidianamente) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 165 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 5: Kimniñ fillke llellipun ka azümniñ tayiñ mapuche kimün (Conozco las ceremonias de mi pueblo, entiendo mi cultura) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad debe ser desarrollada de manera conjunta entre educador tradicional y profesor mentor. Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 173 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> • Unidad 6: Kuyfike zugu mew kim gütxamentuan (La historia oral me ayuda a comunicarme) 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 181 de esta guía.

Desglose de unidades de Lengua Indígena Mapuzugun

Cada una de las unidades que comprende el aprendizaje de la Lengua Indígena Mapuzugun para Cuarto Año Básico, se estructura en función de los Programas de Estudio del SLI, en el que se plantean los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados para la enseñanza de la lengua. Es así que el desglose de cada una de las unidades de la guía, que se muestra a continuación, contiene estos tres elementos.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

Ül ka konew mew kiman chumgechi choyüygün kom tañi pu che (A través de poemas y adivinanzas entiendo el origen de mi pueblo)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.
- Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Chem newenh mew llituy mapu** (Fuerzas que participaron en la creación de la tierra).
- **Konew, epew ka kumwirin** (Adivinanzas, **epew** y poemas escritos).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden auditivamente relatos sobre la creación del mundo mapuche.
- Comprenden el significado del nacimiento en la cultura mapuche.

Comunicación oral

- Comprenden el significado del **konew**.
- Comprenden el significado de un **epew** en mapuzugun.
- Reproducen poemas en mapuzugun con énfasis, fluidez, expresividad y entonación adecuadas.

UNIDAD 2

Kiñe txür kintukuayñ ta mapuzugun (Todos juntos entendemos la lengua)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Pünantukun ka epurumen zugun** (Palabras y adjetivos reduplicados).
- **Chum zewmagekey kiñe verso** (¿Cómo se construye un verso?).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Conocen los adjetivos reduplicados.
- Incorporan en sus producciones orales y escritas palabras que se refieren a adjetivos reduplicados.

Comunicación escrita

- Leen en voz alta con fluidez y expresión un poema en mapuzugun que utiliza aglutinación.
- Distinguen sufijos empleados en palabras aglutinadas.
- Utilizan palabras reduplicadas en textos breves, en forma oral y escrita.

UNIDAD 3

Gütxamkaliyiñ tañi pu txür iñchiñ kiman ka amulnean ta mapuche kimün (Conversando con mis compañeros aprendo y comparto mi cultura)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- **Gillatun** (Ceremonia religiosa mapuche).
- **Gütxamkameaiñ** (Ir a conversar).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden el concepto cultural relacionado con lo divino.
- Comprenden el sentido de **gillatun**.
- Conocen concepto de lo terrenal en la cultura mapuche.

Comunicación oral

- Adaptan su lenguaje a la situación comunicativa en la que participan.
- Amplían su vocabulario referido a situaciones de la vida cotidiana.

UNIDAD 4

Fillke az mew kimgkey tayiñ mapuche mogen (Los colores representan valores y vivencias en mi cultura)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales

- **Kalfüwenu zugu** (Conocimientos / cosas de la dimensión azul).
- **Txaftuel chi nemel** (Formación de frases).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Conocen el significado de **Kalfüwenu zugu** (conocimiento divino de la dimensión azul).
- Identifican el rol de un **zugulmachife** (acompañante discursivo de la machi) en una ceremonia.
- Conocen el significado de los colores en ceremonias mapuche.

Comunicación escrita

- Utilizan frases adjetivas en la escritura o transcripción de textos breves en Mapuzugun.
- Manejan la estructura básica de la oración en mapuzugun, identificando sujeto, verbo y objeto.
- Producen o recrean formas literarias simples a partir del **epew**.

UNIDAD 5

¿Fillke mapu mew kom mapuchegeyiñ? (¿En distintos lugares somos todos mapuche?)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.
- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenidos Culturales

- **Chumgechi azgey ta fillke mapuche elmapu** (¿Cuál es la esencia de ser y las características de los distintos espacios territoriales mapuche?).
- **¿Chem niey gillatuwe mapu?** (¿Qué es lo que tiene el espacio ceremonial del gillatun?).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden textos sobre el significado del territorio en un **piam**.
- Conocen el significado de los distintos territorios mapuche.
- Recrean historias escuchadas sobre los distintos territorios mapuche.
- Comprenden el significado de objetos de importancia cultural y social para los antepasados.
- Comprenden el significado de una ceremonia de **gillatun**.

UNIDAD 6

Chillkatun mew gütxamentuan tañi chum mülen ka chem zuamnien (Leo y me comunico sobre lo que siento y necesito)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.
- Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- ¿Chumpen? ¿Chew mülen? (¿Qué estuve haciendo? ¿Dónde me encuentro?).
- Zoy ñi zuamün (Lo que más necesito).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas.
- Practican el uso del verbo **mülen**, ubicación espacial, en frases de uso cotidiano.

Comunicación escrita

- Leen en voz alta oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere, identificando las palabras y expresiones que se utilizan para ello.
- Leen expresivamente oraciones que emplean el comparativo **zoy** y construyen oraciones breves donde lo utilicen.
- Amplían su vocabulario referido a estados de ánimo.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

Kimtukuan fillke wirin tayiñ mapuche kimün mew (Reconozco las formas de escritura en mi cultura)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.
- Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenidos Culturales

- **Mapuche feyentun zugu** (Creencias mapuche).
- **Mapuche kumzugu** (Literatura y discursos mapuche).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Identifican la importancia de la naturaleza en relatos fundacionales.
- Comprenden el poder de los elementos existentes en los espacios territoriales.

Comunicación escrita

- Conocen el **wichawün**, invitación para un gran **txawün**.
- Amplían su vocabulario en mapuzugun, vinculado al discurso de un **kimünche**.

UNIDAD 2

Tayñ mapuche mogen: kimfiñ ka azümfiñ (Las costumbres de mi pueblo: las conozco y entiendo)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Contenidos Culturales

- **Lhawentuchefe** (Personas con conocimientos para mejorar a las/los enfermos/as (médico)).
- **Gillaymawün mapu** (espacios ceremoniales mapuche).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen conceptos fundacionales de la cultura mapuche en relatos orales.
- Comprenden el rol de la o el **machi** en la cultura mapuche.
- Reconocen la organización espacial del universo mapuche.
- Reconocen las características de los espacios sagrados.

UNIDAD 3

Kim wirintukun ka kim gütxamentun (Aprendo a escribir y comunicarme)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).
- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales

- **Pünantukun ka epurumen** (Palabras aglutinadas y palabras reduplicativas).
- **Rupaken mogen** (Transcurso de la vida).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden la noción de adverbios reduplicados.
- Construyen frases y oraciones usando adverbios reduplicados.
- Comprenden el significado de los sufijos **-fe** y **-peyüm** en la formación de palabras.

Comunicación escrita

- Leen y escriben oraciones y textos breves que presentan aglutinación.
- Comprenden el uso de la aglutinación en el verbo.

UNIDAD 4

Wirintukuan kom zugu nentukel fillke anthü tayiñ reyña iñchiñ (Escribo acerca de lo que hacemos en familia cotidianamente)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.
- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales

- **Chumken che** (Acciones que realizan las personas).
- **Ñi chumken fill anthü** (Lo que se hace todos los días).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden el uso del sufijo **-ke**.
- Emplean construcciones pasivas en los textos que producen, utilizando sufijo **-ge**.
- Amplían vocabulario sobre profesiones en mapuzugun.

Comunicación escrita

- Narran por escrito, acontecimientos o situaciones que suceden en la vida diaria.
- Expresan por escrito ideas sobre diferentes actividades cotidianas que realizan.

UNIDAD 5

Kimnien fillke llellipun ka azümmien tayiñ mapuche kimün (Conozco las ceremonias de mi pueblo, entiendo mi cultura)

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenidos Culturales

- **Chumgechi azkünügekey gillatun** (¿Cómo se organiza el **gillatun**?).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la organización del **gillatun**.
- Producen textos breves en forma oral sobre el tema del **gillatun**.

UNIDAD 6

Kuyfike zugu mew kim gütxamentuan **(La historia oral me ayuda a comunicarme)**

Contenidos Mínimos Obligatorios

- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenidos Culturales

- **Gütxamkawayiñ** (Conversemos entre todos).

Aprendizajes Esperados

Comunicación oral

- Comprenden la noción de tiempo pasado.
- Conocen adverbios de tiempo vinculados al tiempo pasado.
- Producen textos orales breves sobre situaciones ocurridas en el pasado.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.

Comunicación oral

- Lectura y escritura de palabras utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Chem newenh mew llituy mapu** (Fuerzas que participaron en la creación de la tierra).
- **Konew, epew ka kumwirin** (Adivinanzas, **epew** y poemas escritos).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD*

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 1

*“Ül ka konew mew kiman chumgechi choyüygün
kom tañi pu che”*

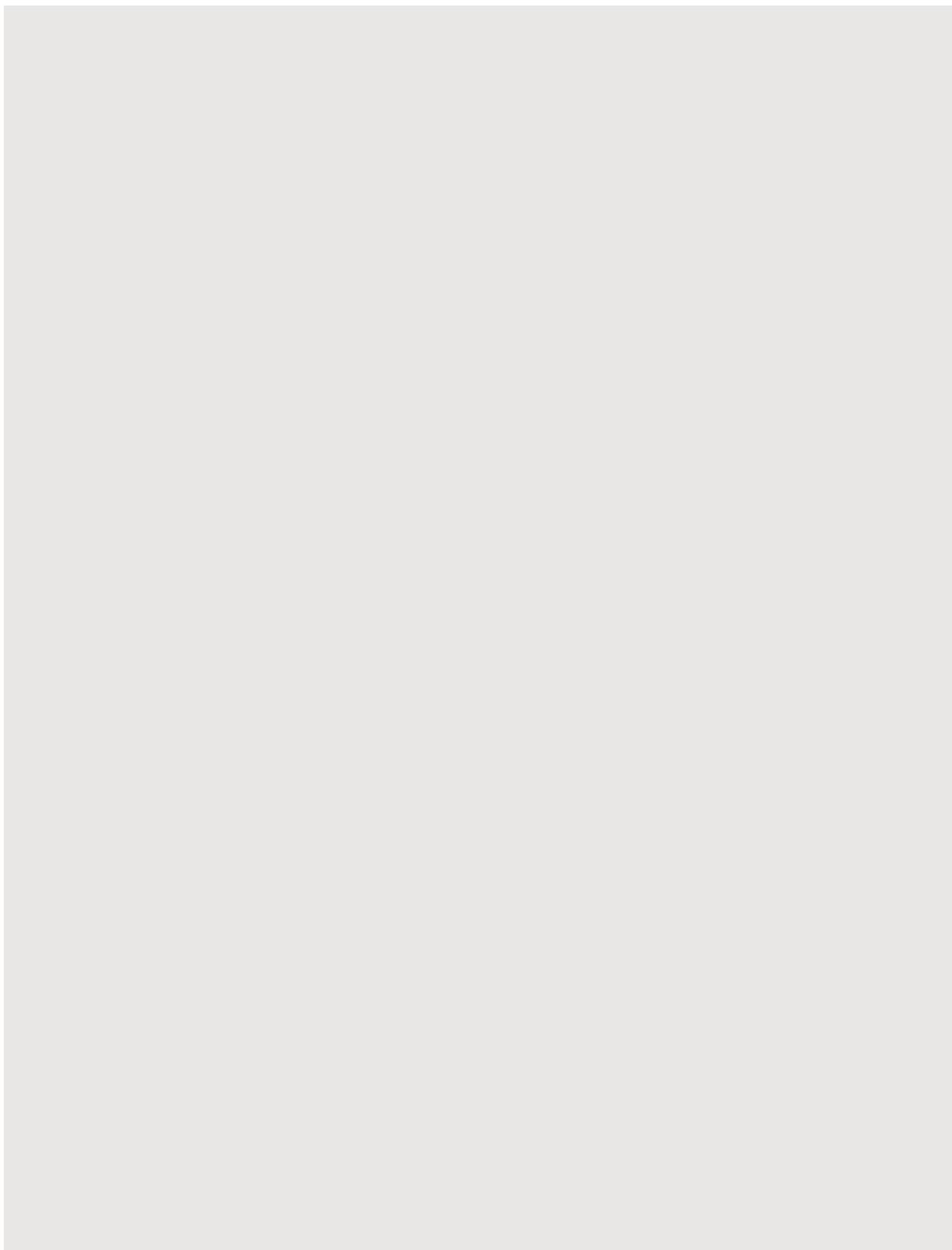
(A través de poemas y adivinanzas entiendo el origen de mi pueblo)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

* Al finalizar cada unidad con sus clases respectivas, debe elaborar un instrumento de evaluación como los desarrollados en las páginas 90, 136 y 208.



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación oral

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).

Comunicación escrita

- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Pünantukun ka epurumen zugun** (Palabras y adjetivos reduplicados).
- **Chum zewmagekey kiñe verso** (¿Cómo se construye un verso?).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta segunda unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 2

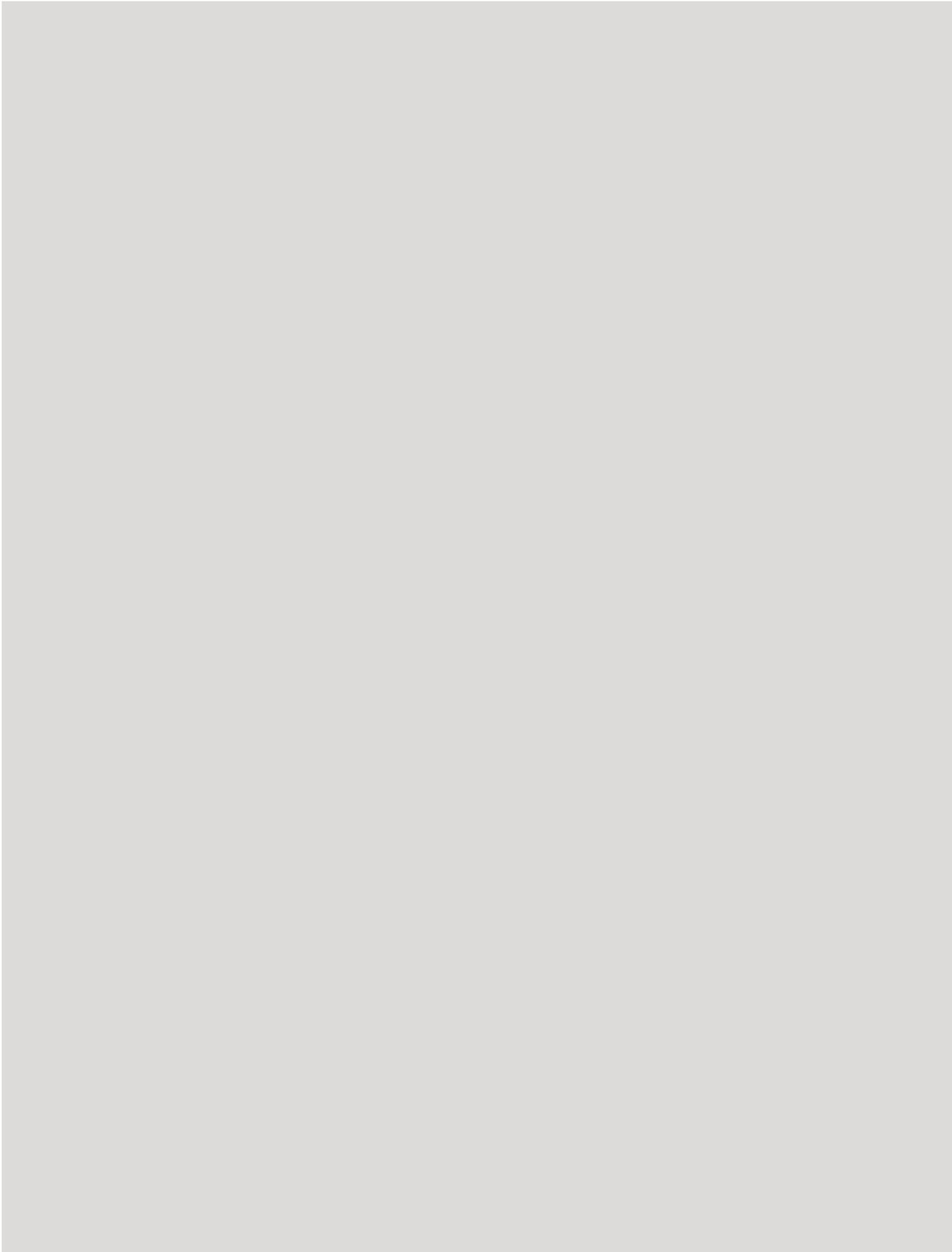
“Kiñe txür kimtukuayĩñ ta mapuzugun”

(Todos juntos entendemos la lengua)

Nombre: _____

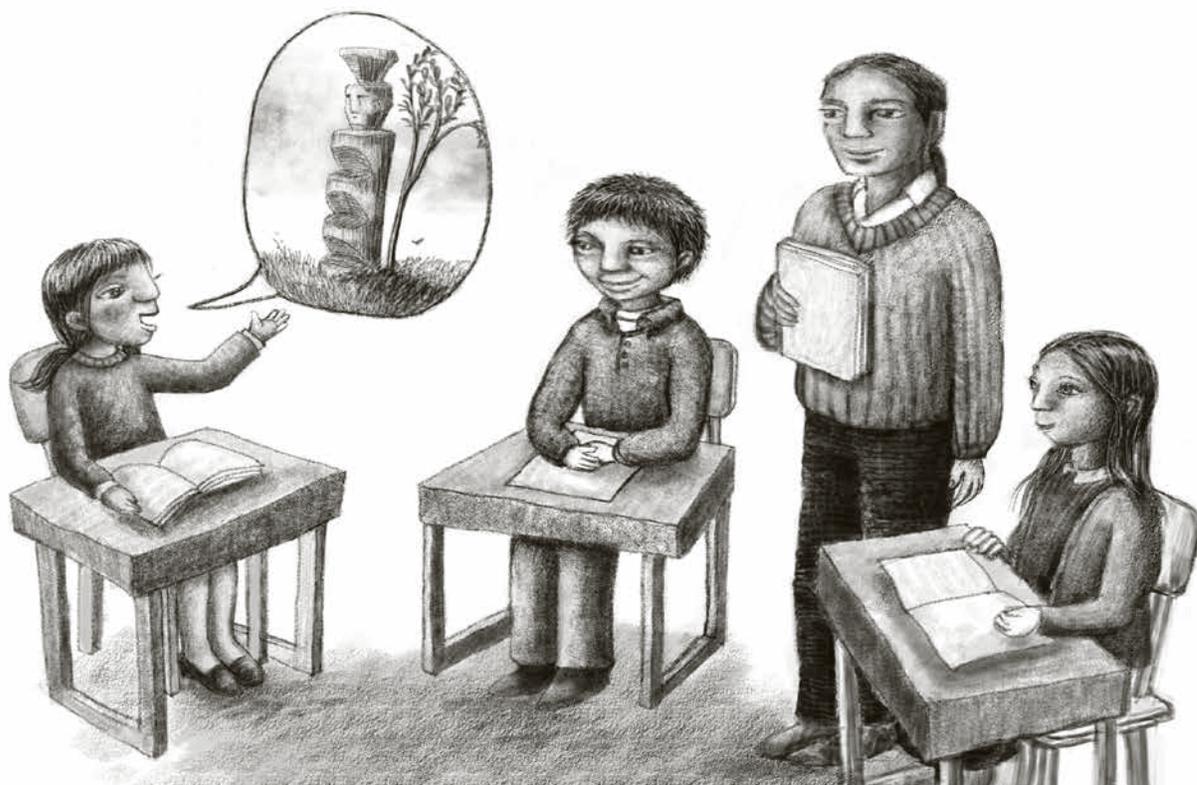
Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 3



*“Gütxamkaliyiñ tañi pu txür iñchiñ kiman ka
amulnean ta mapuche kimün”*

(Conversando con mis compañeros aprendo y comparto mi cultura)

Introducción a la unidad

Durante cuatro años hemos venido desarrollando las Guías Pedagógicas de aprendizaje del mapuzugun. En el trabajo pedagógico propuesto, los estudiantes han tenido la oportunidad de conocer e ir aprendiendo una serie de contenidos del mapuzugun: relatos propios de la cultura, distintas formas de saludo según los miembros de la comunidad, costumbres, ceremonias, cantos y cuentos; entre otras experiencias de la cultura. Desde el punto de vista de los aprendizajes referidos a la lengua, a través de la comunicación oral y escrita, se hace hincapié en la pronunciación y en incorporar progresivamente nuevas palabras al léxico de los estudiantes que permitan formar una

noción más completa y compleja respecto de la lengua. En estas distintas actividades el educador tradicional y profesor mentor han conducido y acompañado el aprendizaje de los estudiantes desde menores a mayores grados de complejidad. Estos grados de complejidad han estado articulados con los aprendizajes establecidos en los programas de otras asignaturas del currículum, como por ejemplo, Lenguaje y Comunicación. Se trata entonces de ampliar el universo cultural de los estudiantes, integrando cada uno de los aspectos propios de su cultura y enriquecerlos con otras experiencias de aprendizaje.

Para esta unidad los aprendizajes en los que se hará énfasis están referidos a la oralidad, tanto desde la tradición oral como de la comunicación oral. Los contenidos culturales: **Gillatun** (Ceremonia religiosa mapuche) y **Gütxamkameaiñ** (Ir a conversar), serán fundamentales para el desarrollo de cada una de las actividades de aprendizaje que se propondrá a los estudiantes. Los aprendizajes seleccionados tienen como propósito que los estudiantes comprendan el concepto de lo divino, algunas ceremonias religiosas, la dimensión de lo terrenal en la cultura mapuche. De igual forma la comprensión de distintas situaciones comunicativas y el lenguaje que es pertinente utilizar en dichas situaciones, ampliando su repertorio lingüístico y cultural. Es relevante, como en anteriores espacios de trabajo, que el docente y educador tradicional incorporen a miembros de la comunidad, sobre todo en lo referido al aprendizaje de las ceremonias rituales del pueblo mapuche. La invitación a miembros de la comunidad significará mayor riqueza, así como otros diálogos que los niños pueden incorporar en sus experiencias de aprendizaje.

Como en Unidades de años anteriores, se propone a los estudiantes una variedad de actividades de aprendizaje, combinando distintas formas de trabajo: en forma individual, en parejas, en grupo, todo el curso. La diversidad de formas responde a la necesidad de abordar las habilidades cognitivas que se trabajan en la unidad desde distintas perspectivas y apoyar a los estudiantes en la elaboración de nuevos conocimientos en conjunto con sus compañeros y compañeras.

Las distintas clases que componen la unidad tienen varias actividades en sus etapas de inicio, desarrollo y cierre. Esto no quiere decir que el docente o educador tradicional tenga que desarrollarlas todas. Puede escoger las que le parezcan más relevantes o adecuadas para su conocimiento cultural y el de los niños, tratando de organizar el tiempo para que las actividades no resulten tediosas para los estudiantes.

Para efectos de la selección de actividades y/o experiencias de aprendizaje, se hace énfasis en los criterios de relevancia y pertinencia para dicha selección. En relación a la relevancia, es importante seleccionar aquellas experiencias educativas que permitan que los aprendizajes que se adquieran los ayuden a incorporarse activamente en la vida contemporánea, esto es que estén preparados para convivir armónica y democráticamente, generen identidad con sus comunidades locales y nacionales. Por otro lado, la pertinencia dice relación con que las experiencias de aprendizaje les permitan la valoración y respeto de la diversidad, posibilitando espacios de participación.

Del mismo modo, es recomendable que el docente o educador tradicional, ubique las actividades en distintos entornos y ambientes, favoreciendo que estas no se realicen exclusivamente en el aula.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Gillatun** (Ceremonia religiosa mapuche).
- **Gütxamkameaiñ** (Ir a conversar).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en esta unidad. De este modo, las clases desarrolladas en esta tercera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el concepto cultural relacionado con lo divino. 	<ul style="list-style-type: none"> Explican con sus palabras el concepto de lo divino en la cultura mapuche. Identifican deidades de la cultura mapuche.
		<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el sentido del gillatun. 	<ul style="list-style-type: none"> Explican conceptos referidos al gillatun. Identifican circunstancias en que se realiza el gillatun.
		<ul style="list-style-type: none"> Conocen concepto de lo terrenal en la cultura mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifican divinidades de la tierra. Explican el significado de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche. Reproducen textos breves de la tradición oral referidos a fuerzas o divinidades de la tierra.
	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Adaptan su lenguaje a la situación comunicativa en la que participan. 	<ul style="list-style-type: none"> Usan palabras y expresiones propias de una conversación formal.
		<ul style="list-style-type: none"> Amplían su vocabulario referido a situaciones de la vida cotidiana. 	<ul style="list-style-type: none"> Usan adecuadamente los interrogativos ¿chunten? y ¿chem?, al expresarse. Emplean adecuadamente el verbo txürümün en sus producciones orales. Usan expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

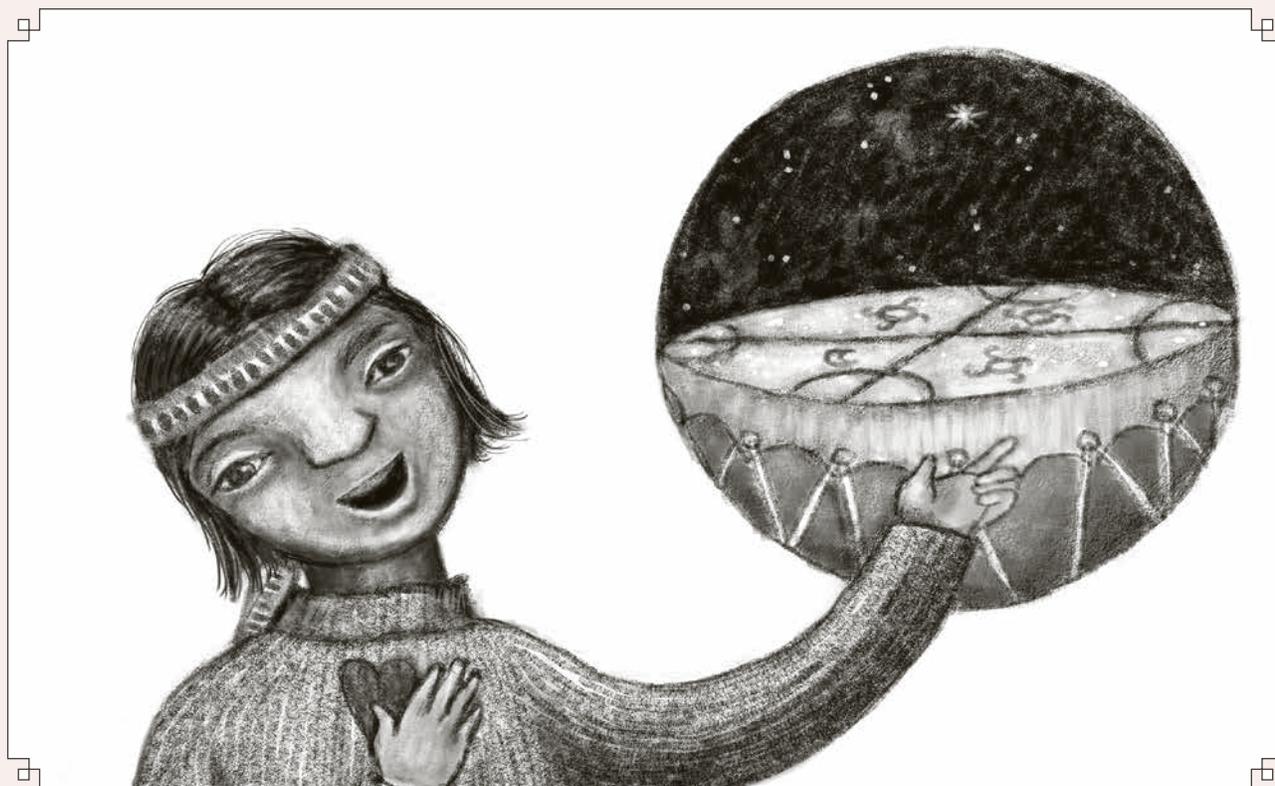
Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "kimün" (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**".

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuyimi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de **Che** (persona) no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

CLASE 1



Amulnean tañi gütxam mapuche feyentun zugu mew

(Comparto mis relatos acerca de lo sagrado en mi cultura)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en mapuzugun a los niños, y los motiva a responder del mismo modo.
- Una vez comenzada la clase, el docente o educador tradicional presenta los objetivos de la clase describiendo las actividades que se realizarán.
- El docente o educador tradicional invita a los estudiantes a la lectura en voz alta, de manera de incentivar el ejercicio práctico de la lengua, de un material (poema) que dará inicio a la clase.

Nentun zugu (Desarrollo) (60 minutos)

- A partir del trabajo de lectura del poema, la dupla pedagógica distribuye una pauta de análisis de la lectura con la que deben trabajar los estudiantes. El trabajo de análisis se desarrolla en parejas.
- Posteriormente todas las parejas de estudiantes ponen en común con todo el curso el trabajo de análisis realizado.
- La dupla pedagógica solicita que los estudiantes desarrollen trabajo en grupos de cuatro para producir un cuento en mapuzugun de una plana de extensión.

Txipal nentun zugu (Cierre) (10 minutos)

- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes compartir sus relatos con el curso.
- Los relatos son leídos en voz alta por los estudiantes.
- Luego de leídos los relatos por todos los grupos de trabajo, la dupla pedagógica motiva y explica aquellos contenidos que han quedado menos claros.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Como ya se ha venido haciendo en cursos anteriores, es importante instalar el saludo al inicio de la clase, reforzando aquellos aspectos aún no logrados por los estudiantes.
- Respecto de los objetivos de la clase, los cuales siempre deben ser presentados a los estudiantes, la dupla pedagógica los encuentra en el recuadro inicial de la unidad en la guía pedagógica, que en este caso corresponde al siguiente aprendizaje esperado:

Comprenden el concepto cultural relacionado con lo divino.

- A la comunicación del o los aprendizajes esperados puede sumarse la descripción de las actividades que se desarrollarán durante la clase.
- Respecto de los conceptos vinculados a los aprendizajes de la clase, se aportan a continuación un conjunto de conceptos que es importante que los estudiantes lean, conozcan y la dupla pedagógica estimule a preguntar su significado.
- Como se señala en la clase, estos conceptos pueden ser utilizados al preparar la sala de clases, poniéndolos de manera visible. Para ello puede utilizar los conceptos contenidos en la tabla que a continuación se presenta.

Kalfü: sagrado, puro, divino (azul).

Respecto del color azul -si se introduce- es importante explicar los colores que representan lo divino en la cultura mapuche y cómo son utilizados.

Kalfülikan: piedra de cuarzo sagrado/divino.

Kalfümalen: niña sagrada/divina.

Kalfükura: logko con gran poder espiritual.

Kalfüwenuchaw: Padre sagrado/divino. Padre de la tierra sagrada.

Kalfüwenu: cielo sagrado/divino.

Kalfüzugu: asuntos vinculados a lo sagrado/divino.

- La dupla pedagógica para la actividad de inicio reparte a cada pareja de estudiantes (por mesa escolar) una hoja con la copia del siguiente poema, este debe estar escrito tanto en castellano como en mapuzugun.



Kawellutun miawken
 kulliñ ñi zuam mew
 elueyu sacrificio mew.
 Wirafken, wirafken pewma mew
 amuleken
 wenu mapu ñi rüpi mew.
 Fillke mapu mew chalipakenew
 pu wanglen
 ti kuse, fücha
 Ülcha ka weche mulelu mapu mew
 Wenu mew
 tamün kallfü mew ayiukey tañi
 mollfü.

Gütxamkayem wenu mapuche
 engün

Cabalgo en círculo, llevado por el
 aliento
 de los animales
 que te ofrecí en sacrificio.
 Galopo, galopo soñando voy
 por los caminos del cielo.
 De todos lados vienen a saludarme
 las estrellas.
 ¡Oh! Anciana, Anciano
 Doncella y Joven de la Tierra
 De Arriba
 en vuestro Azul se regocija mi
 sangre.

Hablando con la gente de Arriba
 Elicura Chihuailaf

- Los estudiantes dan lectura en voz alta al poema, tanto en castellano como en mapuzugun, si la pronunciación es débil, el docente o educador tradicional ayuda con la pronunciación. Para que todo el curso pueda compartir la lectura, cada estudiante puede leer una línea del poema, en ambas lenguas. El sentido es que todos participen del proceso, que el grupo curso se sienta y esté imbuido en la lectura.
- Desde el punto de vista de los contenidos del programa de Lenguaje y Comunicación, el docente desarrolla descripciones y explicaciones respecto de las obras literarias, en particular de la que estamos trabajando. Pueden ensayar como dupla pedagógica, previamente, aspectos como entonación en ambas lenguas, eso permitirá hacer interesantes aportes a los estudiantes respecto de la declamación del poema.

- Es importante que todo el curso participe de la lectura, tanto en castellano como mapuzugun, para esto, dependiendo del número de estudiantes del curso, puede cada estudiante leer una línea.

Para el desarrollo:

- La tabla que se presenta a continuación, permite a la dupla pedagógica orientar la comprensión lectora de los estudiantes.

Pauta para análisis de poema de Elicura Chihuailaf:

1. ¿Habían leído algún poema en mapuzugun? ¿Les gustó el poema? ¿Qué les sugiere el material leído?
2. ¿Qué creen ustedes que son los caminos del cielo a que se refiere el autor?
3. ¿Quiénes creen ustedes son los habitantes de la Tierra de Arriba?
4. ¿Saben por qué habla del color azul?

- El poema que los estudiantes han leído y analizado nos acerca a las creencias y noción de lo sagrado en la cultura mapuche. Es importante establecer las contraposiciones respecto de la cultura que ellos también comparten, la cultura occidental, con la existencia de Dios.
- La dupla pedagógica está alerta a proveer las ayudas necesarias para el desarrollo del trabajo de las parejas.
- A partir de las respuestas de los estudiantes, que son registradas en la pizarra o papelógrafo, la dupla pedagógica va retomando el análisis de los estudiantes respecto del poema leído. El propósito es que los estudiantes comprendan el concepto de lo divino, muy probablemente han tenido acercamiento a la vivencia o conceptos de lo sagrado o divino. Quizás algunas familias son católicas o evangélicas, pero se trata de formar en ellos el concepto de lo sagrado/divino en la cultura mapuche, que difiere de la cosmovisión occidental o judeo cristiana de lo sagrado.
- En la cultura mapuche hay principios que son transversales a la cosmovisión. Lo sagrado se vincula con el poder. El acercamiento a lo divino y sagrado se vincula con las prácticas rituales colectivas y en lo individual indagan en los sueños o visiones. La visión cósmica del pueblo mapuche es tan real y tangible como lo natural, por tanto conviven en la noción de la realidad, lo natural y lo sobrenatural. Esto implica que existen elementos, fuerzas y agentes que es posible controlar, como también otros elementos, que aunque cognoscibles, no es posible controlar por parte de los hombres.

- El newenh, esto es energía, espíritu primordial, fundamental para que se produzcan los cambios.

Esta energía se produce en la conjunción de los cuatro elementos: Se incorporan estos conceptos para denotar esta dimensión espacial donde nos encontramos los humanos.

1. Tierra – Pülli/Naq Mapu – que se relaciona con el rol de anciana o madre

La tierra es considerada como la madre naturaleza, ya que, de ahí proviene la vida, el rebrote de los alimentos y de la botánica. Es considerado como el espacio físico de las dimensiones de la tierra donde cohabitan las entidades espirituales.

Ti mapu ñuke reke zuamgekey, tüfa mew ta txipakey ta mogen, fúnkey ta fillke anümka. Mapu mew ta mülekey fillke ka mogen: gen, cherrüfe, witxamalhalh.

2. Agua – Ko – que se relaciona con el rol de anciano o padre

El agua es considerada como elemento vital y sagrado, ya que su presencia está en todo el territorio y en sus ceremonias religiosas.

Ti ko rume zuamgekey, feyta wülkey mogen, fey mew mülekey kom wall mapu mew ka mülekey fillke gillatun ka llelipun mew.

3. Aire – kurrüf – que se relaciona con el Rol de mujer joven que debe procrear

El viento, cumple una función importante, ya que de este elemento provienen las palabras o el lenguaje en un juego de aliteración, ej. (kürüf) viento, se acentúa la palabra en la última consonante –F- que es el sonido del viento.

Por otra parte, el viento indica sobre el clima dependiendo de su dirección: Ej: el viento del norte, significa días lluviosos; y viento sur, indica que vendrán días soleados. De esta forma, las personas se preparan para trabajar la tierra.

Ti kürüf txipakey ka allküengekey kom nemükan , fey mew ta allküengekey ta kürüf (f).

Ka fey ti kürüf mew kimfalgekey ta chum feleael ta anthü. Ej: Pikun kürüf küpalkey ta mawün, waywen kürüf küpalkey ta kümeke anthü. Femgechi ta che kimkey chem küzaw nentuael ñi mapu mew.

4. Fuego – kütخال

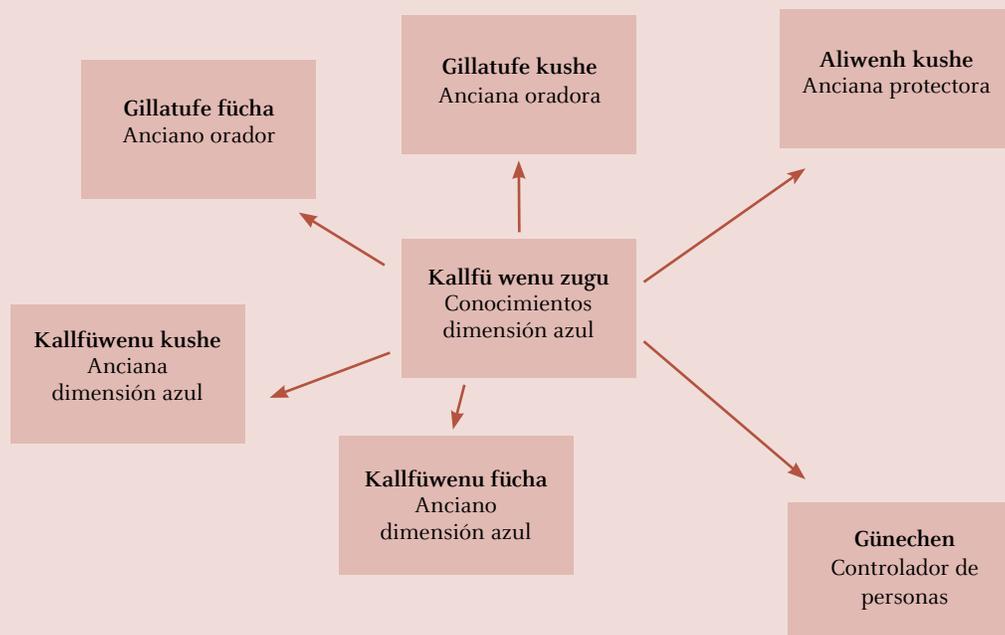
En la cultura mapuche, el fuego cumple un rol imprescindible, ya que congrega a la familia o comunidad, es el centro de la convivencia en el hogar, representado en el fogón. En este contexto se gesta una comunicación e interacción humana.

Mapuche kimün mew, wennutufali ta kütخال, txawükey ta reyñmawen. kam lofche, fey kümelkaleke ta che pu che mülelu ruka mew, wallontu kütخالtuwe mew. Tüfa mew txipakey gütxamkan.⁴

⁴ Ana Nanculef, especialista en lengua Mapuzugun, 2013.

Estando en armonía los cuatro elementos, es posible la vida humana.

- Para esto, la dupla pedagógica compartirá con los estudiantes un mapa conceptual respecto del concepto que se está trabajando.



- Este esquema les permitirá a los estudiantes, retomar algunos elementos trabajados por ellos en el análisis del poema, como así también la formación del concepto de lo sagrado en la cultura. Es importante destacar en este esquema, la existencia en la cultura de la Dimensión Azul que se relaciona con la concepción “colorista del cosmos” en la cultura mapuche y que describe los colores, como colores divinos y sagrados, que en el caso del blanco y azul representan el cielo y las nubes. Estos colores son parte de las vestimentas y rituales sagrados y están presentes en los rituales en la **machi** y en el **gillatun**. Esta concepción “colorista”, que es parte de la concepción de lo sagrado, incorpora otros colores y su significado, como por ejemplo:

Color	Representa	Significado
Blanco y azul (en sus tres gamas: violeta, celeste y azul fuerte) Lig ka kallfü: (kelü kallfü, lig kallfü, kallfü)	Colores del cielo y las nubes	Colores usados en los rituales sagrados
Negro (kurü)	Noche, oscuridad, muerte	Brujería, espíritus del mal y muerte
Rojo (kelü)	Lucha o conflicto	Guerra y sangre

- Desde el esquema de los colores se sugiere que la dupla pedagógica vincule las respuestas que los estudiantes trabajaron en su análisis del texto.
- Divinidades y espíritus de la cultura mapuche:

Divinidades de la cultura mapuche:

1. **Newenh:** Espíritu primordial, representa la esencia de las cosas que existen en el mundo.
 2. **El:** Espíritu creador primordial.
 3. **Pillan:** Espíritus de la cordillera.
 4. **Wangülen:** Espíritus de la dimensión azul.
 5. **Weküfü:** Espíritus malignos.
- Durante el desarrollo de los contenidos que implementará la dupla pedagógica es importante solicitar a los estudiantes que registren el contenido en sus cuadernos; que vayan consultando aquellos contenidos que no quedan claros en la explicación y desarrollo hecho por la dupla. El docente o educador tradicional podría preparar un repertorio de preguntas para trabajar con los estudiantes, por ejemplo: ¿Dónde está presente lo sagrado en la cultura mapuche?, ¿Cuál es la norma para relacionarse con lo sagrado/divino?
 - El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes organizarse en grupos de cuatro estudiantes. Cada grupo deberá escribir un cuento (relato) en lengua mapuzugun, con una extensión de una página tamaño carta.
 - El docente o educador tradicional debe prestar apoyo en la producción escrita que harán los estudiantes, sobre todo en el ámbito de la lengua mapuzugun.
 - Las instrucciones para el desarrollo del relato son: en el relato deben ocupar una o dos divinidades de la cultura mapuche; deben ser ocupados los colores y las comunidades de origen de los niños del grupo.

Para el cierre:

- Los estudiantes deben leer sus relatos al curso y explicarlos respecto de aquellos elementos que son pertinentes a lo sagrado.
- La dupla pedagógica hace el cierre de contenidos, utilizando parte de los relatos hechos por los estudiantes para insistir en algún contenido en particular.
- La dupla pedagógica señala a los estudiantes que para la próxima clase leerán sus relatos frente a un grupo de invitados de la comunidad.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los estudiantes dan lectura y comparten sentidos del poema de un autor mapuche, con respecto a aspectos de lo sagrado en la cultura.

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes, a partir del poema citado, aplican pauta de análisis y conversación en parejas, para comprender el sentido de lo sagrado.
 - Los estudiante, a partir del contenido trabajado por la dupla pedagógica, producen un relato (con orientaciones específicas) para desarrollar el concepto de lo sagrado, utilizando los contenidos abordados por la dupla en la fase desarrollo de la clase.

- Durante la fase de cierre:
 - Dan lectura grupal a sus trabajos y explican conceptos utilizados.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden el concepto cultural relacionado con lo divino. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Explican con sus palabras el concepto de lo divino en la cultura mapuche.	No explica con sus palabras el concepto de lo divino en la cultura mapuche.	Explica con sus palabras, parcialmente, el concepto de lo divino en la cultura mapuche.	Explica con sus palabras, adecuadamente, el concepto de lo divino en la cultura mapuche.
Identifican deidades de la cultura mapuche.	No identifica deidades de la cultura mapuche.	Identifica parcialmente deidades de la cultura mapuche.	Identifica adecuadamente deidades de la cultura mapuche.

CLASE 2



Kelluwküleyiñ ñi konael gillatun mew

(Organizando un gillatun)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en mapuzugun a los niños, y los motiva a responder del mismo modo.
- Una vez comenzada la clase el docente o educador tradicional presenta los objetivos de la clase describiendo las actividades que se realizarán.
- El docente o educador tradicional invita a alguno de los estudiantes a dar lectura de los relatos producidos en la clase anterior, a los invitados.

Nentun zugu (Desarrollo) (60 minutos)

- El docente o educador tradicional presenta al o los invitados y explica su presencia en la sala de clase para la actividad que está preparada.
- La dupla pedagógica invita a los estudiantes e invitados a sentarse en círculo para escuchar el relato sobre la ceremonia del **guillatun** por parte de los invitados.
- Se solicita a los estudiantes una escucha atenta y tomar nota de aquello que consideren relevante.
- Se le entrega la palabra al o los invitados.
- Una vez terminada la exposición, se invita a los estudiantes a hacer preguntas a los invitados.
- Los estudiantes (como grupo curso), a partir de las instrucciones y orientaciones entregadas por la dupla pedagógica, organiza la representación de un **gillatun** que será presentado posteriormente a la comunidad escolar.

Txipal nentun zugu (Cierre) (10 minutos)

- La dupla pedagógica releva los contenidos principales a partir de la presentación de los estudiantes y cierra la clase.
- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que planteen sus opiniones respecto de la clase de hoy: cuáles son las vivencias y lo que aprendieron.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica saluda a los estudiantes en mapuzugun y motiva a que los estudiantes respondan, ayudando a quienes aún no pueden hacerlo.
- El docente o educador tradicional presenta a los estudiantes los aprendizajes y actividades programadas para la clase. El aprendizaje para esta clase es:

Comprenden el sentido del **gillatun**.

- Al igual que en años anteriores la sala de clases se prepara con vocabulario y las orientaciones necesarias para el trabajo de los estudiantes.
- Para el desarrollo de esta clase es fundamental contar con miembros de la comunidad, ya sean padres o madres de los estudiantes o algún otro miembro de la comunidad.
- La dupla pedagógica debe preparar con antelación la visita de miembros de la comunidad, ya que al comenzar la clase con los relatos de los estudiantes, es necesario tomar las ideas expresadas por ellos y vincularlas con la conversación con el o los invitados.
- En esta fase de inicio los estudiantes darán lectura a sus producciones escritas, donde se puede aprovechar de preguntarles qué entienden por el sentido de lo sagrado.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica presenta al o los invitados y explica que el sentido de su presencia es conocer y aprender respecto del **gillatun** como ceremonia religiosa de la cultura mapuche.
- El docente o educador tradicional puede hacer una introducción respecto de los aprendizajes que el curso está trabajando y lo importante de la visita para conocer todos los aspectos relevantes de una ceremonia sagrada, para que posteriormente el curso pueda realizar una representación de un **gillatun**.
- Se invita a todos, estudiantes e invitados, a sentarse en círculo (la sala debe estar previamente preparada por la dupla pedagógica). El docente o educador tradicional explica a todos el sentido que tiene en la cultura mapuche lo circular en las ceremonias.
- Se entrega la palabra al o los invitados con quienes previamente se ha acordado: tiempo de intervención, aquellos aspectos que parecen más relevantes para el desarrollo de la clase y que motive a que los estudiantes realicen preguntas.
- Sería interesante que durante el desarrollo de la conversación la dupla pedagógica tome notas en el pizarrón de aspectos que posteriormente serán importantes para el desarrollo de la actividad de cierre.

Tópicos relevantes de la intervención del o los invitados:

- Carácter de la fiesta
- Sentido ritual
- Relación entre el ritual y la cosmovisión del pueblo mapuche
- Se realiza en alguna fecha específica
- Qué autoridades de la cultura participan en la ceremonia
- Quiénes asisten a la ceremonia, si existe alguna restricción en la participación

- Una vez terminada la exposición del o los invitados, se motiva a los estudiantes a realizar preguntas con miras a la organización de una ceremonia de **gillatun** por parte del curso.
- Con mucho afecto y agradecimiento la dupla motiva que los estudiantes se despidan del invitado.
- Estudiantes en el mismo orden en que estaba la sala –círculo- continúan el trabajo pedagógico.
- La dupla pedagógica retoma, a través de una recapitulación de las ideas principales anotadas en la pizarra, las cuales se detallan a continuación:

Ideas principales a relevar en el trabajo con los estudiantes respecto de la ceremonia:

- Sentido y carácter del **gillatun** en la cultura.
- Principales autoridades de la cultura que son parte de la ceremonia.
- Fechas de celebración de la ceremonia.
- Importancia de estas celebraciones para preservar la cultura.

En el actual contexto que viven algunas comunidades mapuche y el pueblo mapuche en general, conversar con los estudiantes respecto de los derechos que ellos tienen consagrados como pueblos indígenas, citando tanto el Convenio 169 de la OIT (<http://acnudh.org/wp-content/uploads/2010/12/Convenio-169.pdf>) como la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, (http://un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf). Cómo viven ellos como niños esta situación y como las están viviendo en sus comunidades de origen.

También es posible revisar el siguiente link

<http://www.unicef.cl/unicef/index.php/Texto-Oficial-de-la-Convencion>, Convención sobre los Derechos del Niño.

- A partir de esta exposición de ideas relevantes se invita a los estudiantes a conversar para redondear el trabajo realizado durante la clase de hoy.

- El docente o educador(a) tradicional solicita a los estudiantes coordinarse para organizar un **gillatun** como 4° básico de la escuela.
- El sentido es que se organicen como comunidad y definan cuáles son los elementos y requerimientos para la organización de una ceremonia, a partir de la exposición del invitado de la comunidad y las ideas que relevó la dupla pedagógica.
- Las orientaciones principales para el desarrollo del trabajo será: Motivo del agradecimiento que se hará en la ceremonia; cómo se organiza la comunidad; cuáles son los alimentos que se requieren; la vestimenta; los invitados; la presencia de autoridades de la comunidad a la que pertenecen.
- Es posible que alguno de los niños hayan participado de algún **gillatun** en sus comunidades de origen, por eso la dupla pedagógica debe instar a que ellos puedan aportar desde su experiencia de haber participado en ceremonias de esta naturaleza.

Para el cierre:

- A partir de la presentación se relevan los principales contenidos con los que es importante hacer el cierre de la clase:
 1. Sentido de la ceremonia en la cultura
 2. Otras ceremonias de la cultura y su significado
 3. Cuáles son los motivos de la rogativa
 4. Lugar físico de realización del **gillatun**

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes escuchan la exposición de un invitado(s) de la comunidad, hacen consultas y participan activamente.
 - A partir de la exposición del o de los invitado(s) de la comunidad y las orientaciones e instrucciones de la dupla pedagógica, los estudiantes organizan el “**gillatun** del 4° básico”.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes hacen el cierre de la clase junto a la dupla pedagógica relevando sus vivencias y aprendizajes.

Aprendizajes esperados	• Comprenden el sentido del gillatun .		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Explican conceptos referidos al gillatun .	No explica conceptos referidos al gillatun .	Explica algunos conceptos referidos al gillatun .	Explica adecuadamente los conceptos referidos al gillatun .
Identifican circunstancias en que se realiza el gillatun .	No identifica circunstancias en que se realiza el gillatun .	Identifica solo algunas circunstancias en que se realiza el gillatun .	Identifica adecuadamente las circunstancias en que se realiza el gillatun .

CLASE 3



Tayiñ piam ka kuyfike zugu mew kimayiñ

(Aprendiendo de nuestros mitos y relatos)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se vayan abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Nentun zugu (Desarrollo) (60 minutos)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Txipal nentun zugu (Cierre) (10 minutos)

Educador y docente son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las siguientes clases los contenidos que no hayan sido aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el docente o educador tradicional puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Conocen concepto de lo terrenal en la cultura mapuche. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican divinidades de la tierra.	No identifican divinidades de la tierra.	Identifican algunas divinidades de la tierra.	Identifican adecuadamente divinidades de la tierra.
Explican el significado de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche.	No explican el significado de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche.	Explican el significado de algunas de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche.	Explican adecuadamente el significado de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche.
Reproducen textos breves de la tradición oral referidos a fuerzas o divinidades de la tierra.	No reproducen textos breves de la tradición oral referidos a las fuerzas o divinidades de la tierra.	Reproducen, con dificultad o con algunos errores, textos breves de la tradición oral referidos a las fuerzas o divinidades de la tierra.	Reproducen adecuadamente, textos breves de la tradición oral referidos a las fuerzas o divinidades de la tierra.

CLASE 4



*Kelluwküleyiñ tayiñ gütxamkameael ñizolkülelu
chillkatuwe ruka mew*

(Organizando una entrevista con el/la directora/a de la escuela)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en mapuzugun a los niños, y los motiva a responder del mismo modo.
- Una vez comenzada la clase, el docente o educador tradicional presentan los objetivos de la clase describiendo las actividades que se realizarán.
- El docente o educador tradicional invita al curso a dividirse en dos grupos para realizar un juego de roles donde pondrán en ejercicio situaciones comunicativas formales e informales.

Nentun zugu (Desarrollo) (60 minutos)

- El docente o educador tradicional invita a los estudiantes de ambos grupos a presentar los registros del trabajo implementado en la etapa de inicio de la clase.
- La dupla pedagógica destaca aquellos aspectos más importantes de los contextos comunicativos y la relevancia de que los estudiantes incorporen esos conocimientos en su vida cotidiana.
- El docente o educador tradicional invita a los estudiantes a preparar una pauta de trabajo que les permitirá entrevistar de manera formal a la autoridad de la escuela.

Txipal nentun zugu (Cierre) (10 minutos)

- La dupla pedagógica convoca a los estudiantes a leer en voz alta la entrevista que se realizará, a modo de ensayar la pronunciación, entonación y expresividad que se requiere para esta actividad.
- El docente o educador tradicional hace un resumen de las ideas principales e invita a que los delegados y/o directiva del curso comuniquen la fecha para la cual ha quedado fijada la entrevista con la dirección del establecimiento.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El saludo inicial de la clase debe convertirse en una actividad permanente cada vez que parte una clase, para ello el docente o educador tradicional insta a los estudiantes a responder y se les ayuda en caso de que aún no esté bien aprendido.
- La sala de clases contiene las orientaciones del trabajo y el vocabulario, mapa semántico y sintáctico, en caso de que la dupla pedagógica así lo defina.
- Al iniciar la clase se les comunica a los estudiantes los objetivos de aprendizaje y las actividades que se desarrollarán en la clase. El aprendizaje esperado para esta clase es:

Adaptan su lenguaje a la situación comunicativa en la que participan.

- La dupla pedagógica invita a los estudiantes a dividirse en dos grupos para el desarrollo de una actividad pertinente a los contenidos de la clase. Los estudiantes desarrollarán un juego de roles, con las siguientes instrucciones:

Grupo 1	Grupo 2
<p>Implementan una situación comunicativa informal. Estudiantes eligen el contexto (grupo de amigos, en una fiesta, otro). Los diálogos los deben crear ellos.</p>	<p>Implementan una situación comunicativa formal. Estudiantes eligen el contexto: escuela, diálogo con autoridades de la comunidad o escuela. Los diálogos los deben crear ellos.</p>
<p>Estos contenidos ya se han trabajado, tanto a nivel SLI como así también en la asignatura de Lenguaje y Comunicación. Se trata de una oportunidad para que la dupla pedagógica tenga evidencias del nivel de aprendizaje de los estudiantes.</p> <p>Si los estudiantes tuvieran dificultades para la preparación de las distintas situaciones comunicativas, la dupla pedagógica debe proveer las ayudas necesarias.</p> <p>Como mensaje para ambos grupos, se les solicita que cuando un grupo presenta el otro grupo toma nota de lo característico de dicha situación comunicativa.</p>	

- La dupla pedagógica también toma nota de aquellos aspectos más relevantes de ambas representaciones.
- Una vez terminada las representaciones, la dupla pedagógica invita a los estudiantes a tomar asiento para continuar la clase.

Para el desarrollo:

- Cada uno de los grupos presenta sus registros respecto de la actuación de los compañeros, mientras la dupla pedagógica registra en la pizarra la observación de los estudiantes, la dupla también aporta en la perspectiva de ir consolidando el “nuevo conocimiento”.
- El cuadro que a continuación se presenta formaliza las características de cada una de las situaciones comunicativas, seguramente, en algunas oportunidades los estudiantes remiten a estas características, pero trabajar con este cuadro les permitirá, por un lado sistematizar estos contenidos, y por otro describir específicamente aquellas conductas que ellos y ellas desarrollan de un modo más intuitivo o por repetición.
- En la medida en que cada grupo presenta la situación comunicativa (diálogo, conversación) que decidió representar y por tanto la describen; la dupla pedagógica va formalizando (nominando) cada una de estas conductas con el esquema que a continuación se presenta.

Características situaciones comunicativas formales	Características situaciones comunicativas informales
<p>Interactuar de acuerdo con las convenciones sociales en diferentes situaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • presentarse a sí mismo y a otros • saludar • preguntar • expresar opiniones, sentimientos e ideas • situaciones que requieren el uso de fórmulas de cortesía, como por favor, gracias, perdón, permiso 	<p>Interactuar de acuerdo con las convenciones sociales en diferentes situaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los hablantes hacen uso de un léxico o vocabulario no tan preciso, usan palabras concretas y no abstractas, tienden a acortar las palabras o a usar diminutivos y utiliza expresiones jergales. • Se construyen oraciones breves y simples no ceñidas a las normas gramaticales. • En el lenguaje oral se emplea expresivamente el lenguaje gestual.
Otras conclusiones	Otras conclusiones

- La dupla pedagógica le solicita a los estudiantes registrar en sus cuadernos los contenidos que se están desarrollando, es decir, la formalización de aquellas conductas que se representan.
- A partir de este trabajo, el docente o educador tradicional invita a los estudiantes a preparar una pauta de entrevista para aplicarla al director de la escuela. El motivo ha de ser acordado por los estudiantes: invitarla a una conversación con el curso, presentar alguna iniciativa, hacer peticiones específicas, relatar alguna experiencia pedagógica.
- Se convoca a los estudiantes a organizarse en dos grandes grupos (los mismos de la representación u otros), la primera orientación de la dupla pedagógica será:

Planificar la escritura: Ordenar el sentido de lo que se escribe

- › estableciendo propósito/definiendo el objetivo y destinatario/ a quién se dirige la comunicación
 - › generando ideas a partir de conversaciones, investigaciones, lluvia de ideas u otra estrategia
- A continuación se provee un ejemplo posible, la dupla pedagógica define si es o no pertinente. De todos modos el propósito es que la pauta de entrevista se diseñe tanto en castellano como en mapuzugun y que los estudiantes con ayuda del docente o educador tradicional traduzcan el material.

Versión en mapuzugun	Versión en castellano
“Gütxamkayayĩn ti ñizolkülelu chilkatuwe ruka mew...”	Conversación con Sr/Sra Director/a de la escuela:
Pu kimpelu: Mari mari Chachay/papay ¿chumleyimi? Küme zugu tami kümelkaleal.	Estudiantes: Buenos días Director/Directora, ¿Cómo está usted? Esperamos que muy bien.
Pu kimpelu: Iñchiñ ta pu kimpelu 4° básico amuleyin küpa gütxamkafuyiñ eymiegu feypiael tayıñ zuam.	Estudiantes: Los estudiantes del 4° básico queremos conversar con usted para hacer algunas peticiones.
Zuamiyiñ ñi kimeltugeael ta mapuzugun fillke txawün txipalu chilkatuwe ruka mew.	Quisiéramos solicitar que se incluyera el saludo en mapuzugun en todos los actos formales de la escuela.
Ka fey zuamniefuyin ni wirintukuael diario mural mew kom zugu txipalu ñi lof mew.	También quisiéramos solicitar que se incluya en el diario mural de la escuela todas las actividades de nuestra comunidad.
Iñchiñ ñi txokiñ 4° básico mageluyiñ tayıñ sala mew kam eyimi mütxümeliyiñ ta gütxamkayael iñchiñ egün.	Como 4° básico la invitamos a nuestra sala o usted convoca a un grupo del curso para conversar.
Chaltu may ta mi allkütuel.	Muchas gracias por su tiempo y escucharnos.

- Una vez que la pauta de entrevista esté completa, los estudiantes del 4° básico la leen, re-leen para hacer las correcciones necesarias, ensayan entre ellos su lectura en voz alta tanto en mapuzugun como en castellano.
- Posterior a ello el grupo del curso solicita la entrevista formal con la autoridad de la escuela.

Para el cierre:

- El cierre de la clase se realizará a través de un ensayo general de la lectura de los diálogos que los estudiantes tendrán con la dirección del establecimiento. El curso en su totalidad lee en voz alta, respetando pronunciación, entonación, tanto en castellano como en mapuzugun.
- La dupla pedagógica hace las correcciones necesarias introduciendo los conocimientos que se han estado trabajando durante la clase.
- Finalmente la dupla pedagógica señala al grupo del curso que solicitó la entrevista que informen respecto de la fecha en que quedó programado el encuentro con la dirección del establecimiento.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - El desarrollo de juego de roles por parte de los estudiantes, simula distintas situaciones comunicativas, los estudiantes crean la situación y los distintos diálogos.

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes producen textos, en castellano y mapuzugun, para la pauta de entrevista con la dirección del establecimiento.
 - Los estudiantes dan lectura en voz alta al material producido; leen y releen corrigiendo errores de producción escrita, de igual forma ensayan la pronunciación y entonación en ambas lenguas.

- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes en conjunto con dupla pedagógica, a través de lluvia de ideas, recapitulan la clase y revisan los logros de aprendizaje.

<p>Aprendizajes esperados</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptan su lenguaje a la situación comunicativa en la que participan. 		
<p>Indicadores</p>	<p>NO LOGRADO</p>	<p>MEDIANAMENTE LOGRADO</p>	<p>LOGRADO</p>
<p>Usan palabras y expresiones propias de una conversación formal.</p>	<p>No usa palabras ni expresiones propias de una conversación formal. Por ejemplo: calidad del vocabulario que usa el estudiante; claridad en el mensaje desde el estudiante; uso de modismos y/o garabatos.</p>	<p>Usa solo algunas palabras y expresiones propias de una conversación formal.</p>	<p>Usa, adecuadamente, palabras y expresiones propias de una conversación formal.</p>

CLASE 5



*Küzawküleyiñ ñi zemayael kiñe feria chillkatuwe
ruka mew
Txafkintual fillke chemkün zugu.*

(Preparando una feria de las pulgas en la escuela)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda en mapuzugun a los niños, y los motiva a responder del mismo modo.
- Una vez comenzada la clase el docente o educador tradicional presenta los objetivos de la clase describiendo las actividades que se realizarán.
- El docente o educador tradicional consulta al curso si han visitado junto a sus familias, o si los adultos de su familia trabajan en una feria de verduras y alimentos. De igual forma se les consulta si han tenido la oportunidad de participar de una feria de las pulgas.
- La dupla pedagógica recoge los aportes de los estudiantes.

Nentun zugu (Desarrollo) (60 minutos)

- Con los aportes de los estudiantes, respecto a su experiencia en ferias de verduras y alimento o en feria de las pulgas, la dupla pedagógica los invita a preparar la “Feria de las Pulgas del 4º básico” a desarrollarse en la escuela.
- La dupla pedagógica organiza al curso en comisiones de trabajo.
- Con los estudiantes, se define cuáles serán los productos a vender o intercambiar, las formas de recolección de los productos, el diseño y realización de carteles para la venta y difusión de la feria.
- Con ayuda del docente o educador tradicional, los estudiantes conocen las expresiones en mapuzugun referidas a la venta o intercambio.
- Los estudiantes ensayan su pronunciación o escritura, los invitan a conversar entre sí estos contenidos, tanto en castellano como en mapuzugun.

Txipal nentun zugu (Cierre) (10 minutos)

- Los estudiantes presentan el material elaborado en torno a la preparación de “la feria de las pulgas” y los acuerdos tomados por las distintas comisiones de trabajo.
- Se presenta entre todos cómo será la feria de las pulgas del curso, cuándo se realizará y cuál será el destino de los fondos que se recauden.
- El docente o educador tradicional hace un resumen de las ideas principales trabajadas durante la clase.
- La dupla le consulta a los niños cuáles han sido los contenidos aprendidos por ellos en esta clase para finalizar la recapitulación.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El saludo inicial de la clase debe convertirse en una actividad permanente cada vez que comienza una clase., El docente o educador tradicional insta a los estudiantes a responder en mapuzugun y se les ayuda en caso de que aún no esté bien aprendido.
- La dupla pedagógica se preocupa de preparar la sala de clases para que contenga las instrucciones de trabajo y el vocabulario, mapa semántico y sintáctico en caso de que la dupla pedagógica así lo defina.

Verbo	Ejemplo de uso de la palabra	Traducción
Zuamün	Zuamün küla emperillu	Necesito tres membrillos
Falin	Ti chagaf chagaf fali pataka pesu	El chicle o masticable cuesta cien pesos
	¿Chunten fali?	¿Cuánto vale?
	¿Chem kintupeymi?	¿Qué buscas?

- Al iniciar la clase se les comunica a los estudiantes los objetivos de aprendizaje y las actividades que se desarrollarán en la clase. En el caso de esta clase, el aprendizaje esperado es:

Amplían su vocabulario referido a situaciones de la vida cotidiana

- La dupla pedagógica consulta a los estudiantes acerca de su participación (en calidad de alguien que compra o vende) en una feria de verduras y alimentos. De igual forma se les consulta a los niños si han participado de una feria de las pulgas o de intercambios, (**trafkintu**).
- Si la dupla pedagógica no tuviera un ejemplo que aportar respecto de una actividad como feria de las pulgas en la localidad o región donde esté ubicada la escuela, explicar a los estudiantes que una feria de las pulgas, es un espacio que se organiza por una comunidad: establecimiento educacional, barrio, comunidad; en la que se venden o intercambian especies que las personas ya no usarán o producen en sus casas, ejemplo: ropa usada, alimentos (queques, pan amasado, sopaipillas, entre otros); artículos electrónicos en buen estado; de igual forma se puede vender o intercambiar plantas, semillas. Lo importante a destacar es que se trata de un espacio comunitario, que la gente que habita el lugar decide realizarlo para conocerse mejor y convivir.
- La dupla recoge los aportes de los estudiantes en la pizarra o en papelógrafo preparado con anticipación.
- Para la participación en una feria: se les pregunta a los estudiantes si han acompañado a algún familiar para hacer compras; cómo observan que se organiza una feria; qué vende la gente; cómo vende la gente sus productos, entre otros registros.

- Para la participación en feria de las pulgas: se les pregunta a los estudiantes: ¿Qué es una feria de las pulgas o intercambios?; ¿qué se vende?; ¿cómo se ofrecen los productos?; ¿la gente paga o intercambia?; ¿han visitado la feria, han comprado o intercambiado algo?; ¿han sido vendedores juntos a sus familias?

Para el desarrollo:

- A partir de los elementos recogidos a través de la lluvia de ideas desarrollada por los estudiantes, la dupla pedagógica comunica la actividad central de la clase del día, esto es la organización de parte del curso de una feria de las pulgas o de intercambio a llevarse a cabo en la escuela.
- El aprendizaje de esta clase se relaciona con el uso del lenguaje en contexto de vida cotidiana, es decir, que los estudiantes incorporen a su vocabulario nuevos repertorios lingüísticos y semánticos utilizados en la lengua.⁵
- Desde el punto de vista de los contenidos y aprendizajes del mapuzugun se trata de abordar la incorporación de nuevas expresiones como **txürümayĩn zugu**, (comparar temas o palabras). Se reproduce a continuación un diálogo que los estudiantes deberán reproducir en voz alta para efectos de las tareas de las comisiones de trabajo.

<p>Chumül txafkintuaymün Chem txafkintuyay pu pichikeche Chumgechi gellipuaymün chillkatuwe mew. ¿Iñey logkoleay txafkintu mew?</p> <p>Chumgechi mogepiwketuaymün txafkintu mew (yafutual pichikeche).</p>	<p>¿Cuándo harán el intercambio? ¿Qué intercambiarán los niños? ¿Cómo pedirán permiso en la escuela?</p> <p>¿Quién estará de logko en el intercambio? ¿Qué comida compartirán en el txafkintu?</p>
--	---

- Usando como modelo el esquema anterior, el docente o educador tradicional implementa los diálogos, tanto en mapuzugun como en castellano para que los estudiantes los reproduzcan.
- Recuerden, como dupla pedagógica, que uno de los aprendizajes relevantes en esta clase es la reproducción de los diálogos por parte de los estudiantes: “**Gillakameken merkaw mew**” (“**Comprando en el mercado**”), por tanto cada uno de los diálogos que se elaboren en la preparación del trabajo de las comisiones para la feria de las pulgas, los estudiantes los deben reproducir, leer y repetir en voz alta. A partir de la retroalimentación del docente o educador tradicional, releen incorporando las orientaciones entregadas.

⁵ Programa Estudio Mapuzugun 4° Básico. Mineduc, 2013, páginas 55 y 56.

- Se reproduce a continuación un diálogo que los estudiantes deberán leer en voz alta para efectos de las tareas de las comisiones de trabajo.

Gillakameken merkaw mew	(Comprando en el mercado)
A: Mari mari lamgen.	Hola hermana.
B: Mari mari lamgen ¿Chem kintupeymi?	¿Hola hermano/a qué buscas?
A: Nieymi kofke kesu yegu.	¿Tienes pan con queso?
B. May, chunten zuamimi.	Sí, ¿cuántos necesitas?
A: Zuamün epu, chunten faliy kay?	Deseo dos, ¿Cuánto cuesta?
B: Epu waragka pesu faliy kiñe.	Cada uno cuesta doscientos pesos.
A. Feley, tüfa ñi kulliñ.	Está bien, aquí tienes el pago.
B. Chageltu. ¡Pewkallal!	Muchas gracias. Hasta pronto.
A: ¡Pewkallal!	¡Hasta pronto!

- Utilizando el esquema anterior como ejemplo, los estudiantes cambian las expresiones atingentes a la implementación de su “feria de las pulgas” en castellano y con ayuda y orientaciones del docente o educador tradicional las reemplazan en relación a los productos que ellos acuerdan intercambiar o vender. Lo importante es que los estudiantes aprendan el sentido y uso de las expresiones **chunten** y **chem**.

Para el cierre:

- El docente o educador tradicional convoca a los estudiantes a poner en común el trabajo que han estado realizando en torno a la feria de las pulgas. Les entrega la palabra a los distintos encargados de comisiones para que den cuenta de su trabajo, promoviendo que lo hagan en mapuzugun.
- En la medida en que los expositores presentan, los estudiantes van leyendo en castellano y mapuzugun lo elaborado: productos a vender o intercambiar; formas de preguntar; cómo se pusieron de acuerdo.
- Los estudiantes leen y el docente o educador tradicional va haciendo las correcciones necesarias y los estudiantes re-leen incorporando dichas indicaciones.
- La dupla pedagógica hace un resumen final respecto de los aprendizajes abordados en la clase, solicita a los estudiantes que registren en sus cuadernos, los diálogos elaborados y los acuerdos tomados.
- Finalmente los estudiantes expresan qué han aprendido en la clase y qué les ha parecido la actividad.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes, con la ayuda y orientación de la dupla pedagógica, producen los textos necesarios para la implementación de feria de las pulgas, donde venderán e intercambiarán distintos productos.
 - Los estudiantes desarrollan diálogos y conversaciones para ponerse de acuerdo, en distintas comisiones de trabajo, con respecto a la implementación de la feria de las pulgas.

- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes presentan y reproducen en voz alta frente al curso el trabajo desarrollado, tanto de producción escrita como oral en torno a la implementación de la feria.

Aprendizajes esperados	• Amplían su vocabulario referido a situaciones de la vida cotidiana.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Usan adecuadamente los interrogativos ¿chunten? y ¿chem? , al expresarse.	No usa adecuadamente los interrogativos ¿chunten? y ¿chem? , al expresarse.	Usa con dificultad o con algunos errores los interrogativos ¿chunten? y ¿chem? al expresarse.	Usa adecuadamente los interrogativos ¿chunten? y ¿chem? , al expresarse.
Emplean adecuadamente el verbo txürümün en sus producciones orales.	No emplea el verbo txürümün en sus producciones orales.	Emplea con dificultad o con algunos errores el verbo txürümün en sus producciones orales.	Emplea adecuadamente el verbo txürümün en sus producciones orales.
Usan expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.	No usa expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.	Usa solo algunas expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.	Usa, adecuadamente, expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se elabora un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede contener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta tercera unidad; el que contiene aspectos orales y aspectos escritos, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 3

*“Gütxamkaliyiñ tañi pu txür iñchiñ kiman ka
amulnean ta mapuche kimün”*

(Conversando con mis compañeros aprendo y comparto mi cultura)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

- I. Escribe un relato de media página que explique, con tus palabras, lo divino en la cultura mapuche, utilizando dos divinidades. Los nombres de las divinidades deben estar escritos en castellano y mapuzugun. (7 puntos)
- II. Explica con tus palabras cuál es el sentido del **gillatun** en la cultura mapuche. (7 puntos)
- III. A partir de los contenidos trabajados en clase, produce un diálogo formal e informal (el que tú elijas). (5 puntos)
- IV. En castellano elabora 5 frases para utilizar los interrogativos **¿chunten?** y **¿chem?** (4 puntos)

Puntajes y notas

Se recomienda usar un puntaje de corte al 60%. En el caso de este instrumento, su puntaje total es de 23 puntos, los que representan la nota máxima (7.0). Su puntaje de corte es de 14 puntos (aproximadamente).

PUNTAJE	NOTA
0 puntos	2
1 puntos	2,1
2 puntos	2,3
3 puntos	2,4
4 puntos	2,6
5 puntos	2,7
6 puntos	2,9
7 puntos	3
8 puntos	3,2
9 puntos	3,3
10 puntos	3,4
11 puntos	3,6
12 puntos	3,7
13 puntos	3,9
14 puntos	4,1
15 puntos	4,4
16 puntos	4,7
17 puntos	5
18 puntos	5,4
19 puntos	5,7
20 puntos	6
21 puntos	6,3
22 puntos	6,7
23 puntos	7

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.

Comunicación escrita

- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Kallfüwenu zugu** (Conocimientos / cosas de la dimensión azul).
- **Txaftuel chi nemel** (Formación de frases).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta cuarta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 4

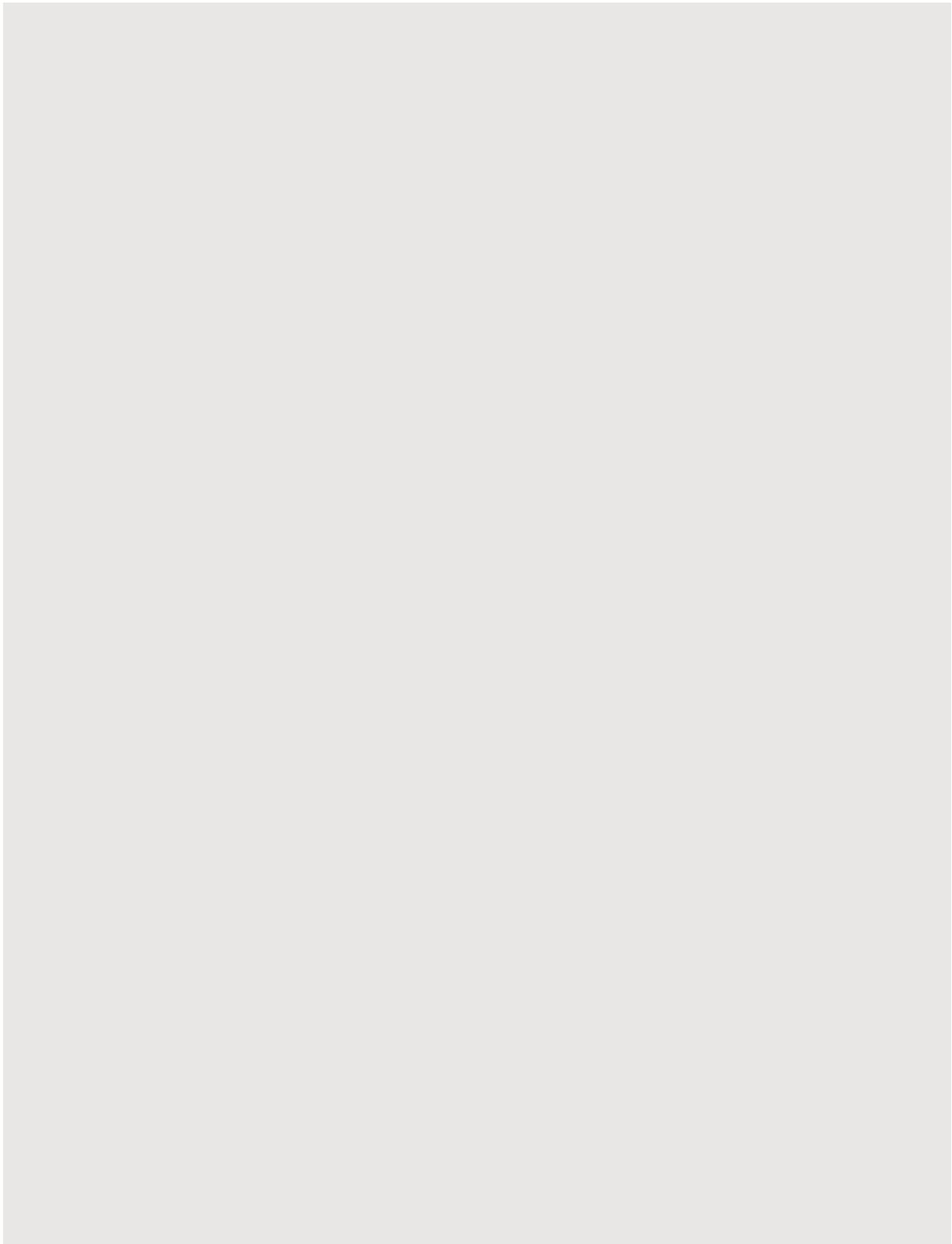
“Fillke az mew kimgkey tayiñ mapuche mogen”

(Los colores representan valores y vivencias en mi cultura)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales
- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Chumgechi azgey ta fillke mapuche elmapu** (¿Cuál es la esencia de ser y las características de los distintos espacios territoriales mapuche?).
- **¿Chem niey gillatuwe mapu?** (¿Qué es lo que tiene el espacio ceremonial del **gillatun**?).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta quinta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 5

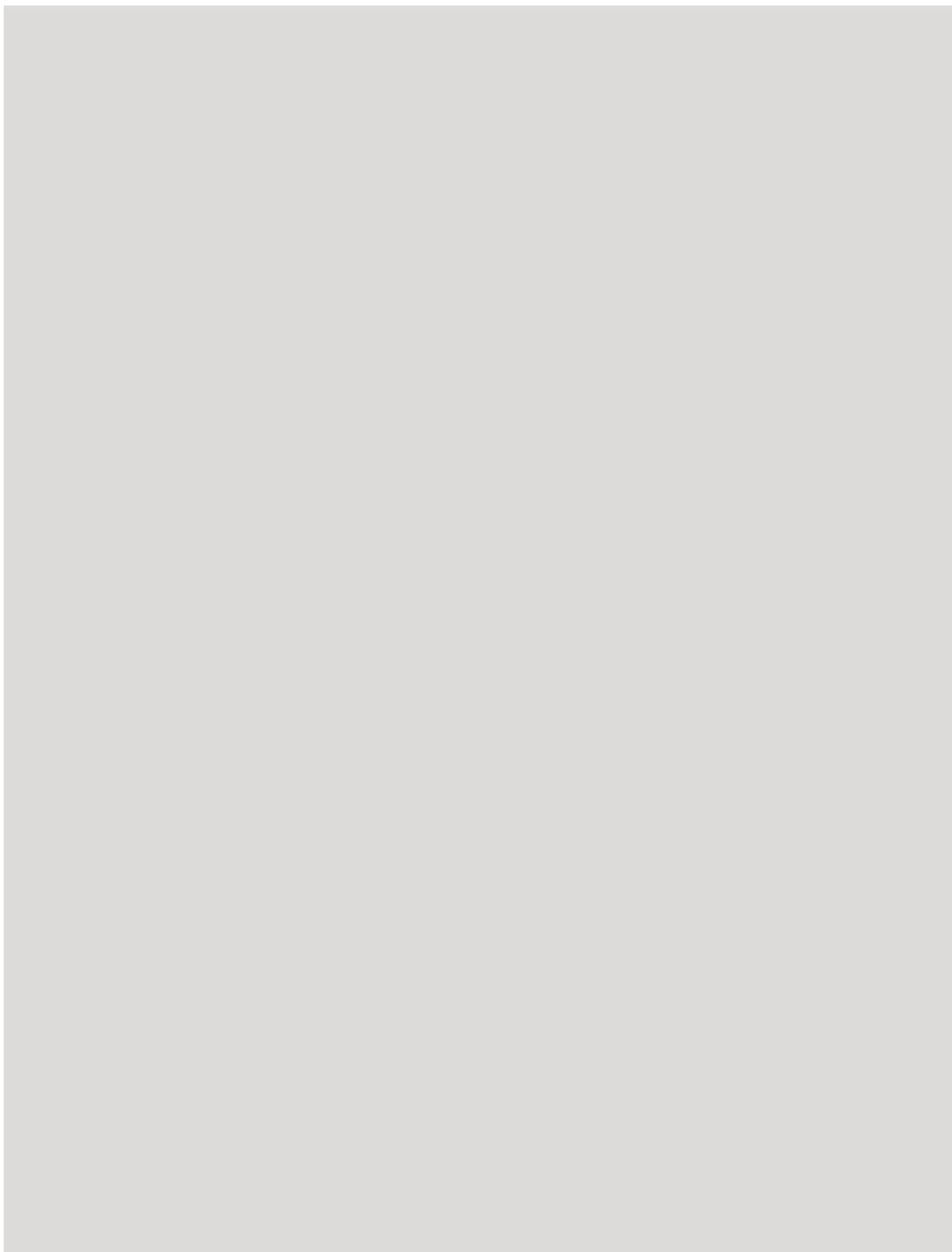
“¿Fillke mapu mew kom mapuchegeyiñ?”

(¿En distintos lugares somos todos mapuche?)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 6



*“Chillkatun mew gütxamentuan tañi chum mülen
ka chem zuamnien”*

(Leo y me comunico sobre lo que siento y necesito)

Introducción a la unidad

Para esta unidad los aprendizajes en los que se hará énfasis están referidos a la comunicación oral y la comunicación escrita. Los contenidos culturales que se proponen desarrollar son **¿Chumpen?** **¿Chewmülen?** (¿Qué estuve haciendo?) (¿Dónde me encuentro?); **Zoy ñi zuamün** (Lo que más necesito). En relación a los aprendizajes, estos están orientados al manejo de la escritura y la lectura de parte de los estudiantes. Cada una de las clases otorga una variedad de oportunidades a los niños, de manera que estos puedan ejercitar la escritura, referida a reconocer situaciones de la vida cotidiana, a la ubicación espacial de los objetos y las personas; de igual forma, que logren identificar sus estados de ánimo y producir construcciones gramaticales de mayor complejidad.

En este sentido, las actividades propuestas en esta unidad están enfocadas en que los estudiantes construyan oraciones de manera oral y escrita, en mapuzugun y en castellano, con el propósito que distingan las diferencias y similitudes entre ambas lenguas.

Las distintas clases que componen la unidad tienen varias actividades en sus etapas de inicio, desarrollo y cierre. Esto no quiere decir que el docente o educador tradicional tenga que desarrollarlas todas. Puede escoger las que le parezcan más relevantes o adecuadas para su conocimiento cultural y el de los niños, tratando de organizar el tiempo para que las actividades resulten atractivas y significativas.

Poniendo énfasis en los criterios de relevancia y pertinencia, se debe llevar a cabo la selección de actividades y/o experiencias de aprendizaje. En relación a la relevancia, es importante seleccionar aquellas experiencias educativas que permitirán que los aprendizajes que adquieran los estudiantes los ayuden a incorporarse de manera activa en la vida contemporánea, esto es que estén preparados para convivir armónica y democráticamente, contribuyendo a la generación de identidad en sus comunidades locales, a nivel nacional. Por otro lado, la pertinencia dice relación con que las experiencias de aprendizaje permitan a los estudiantes valorar y respetar la diversidad, posibilitando espacios de participación.

Del mismo modo, es recomendable que el docente o educador tradicional ubique las actividades en distintos entornos y ambientes, favoreciendo que estas no se realicen exclusivamente en el aula.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación oral

- Reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Comunicación escrita

- Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- ¿Chumpen? ¿Chew mülen? (¿Qué estuve haciendo? ¿Dónde me encuentro?)
- Zoy ñi zuamün (Lo que más necesito).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta sexta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> • Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Describen oralmente acciones progresivas o continuas. • Identifican el sentido de las acciones continuas o progresivas.
		<ul style="list-style-type: none"> • Practican el uso del verbo mülen, ubicación espacial, en frases de uso cotidiano. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican la ubicación de objetos y personas. • Reconocen el sentido del verbo mülen en mapuzugun. • Discriminan cuándo usar el verbo mülen o un adverbio seguido del afijo -le/-küle.
Comunicación escrita	Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Leen en voz alta oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere, identificando las palabras y expresiones que se utilizan para ello. 	<ul style="list-style-type: none"> • Leen oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere. • Identifican palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para solicitar ayuda o realizar peticiones. • Comprenden el significado de las oraciones leídas.
		<ul style="list-style-type: none"> • Leen expresivamente oraciones que emplean el comparativo zoy y construyen oraciones breves donde lo utilicen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Leen en voz alta diversas oraciones que emplean el adverbio zoy, con entonación y pronunciación adecuada. • Utilizan adverbio comparativo zoy al escribir oraciones breves.
		<ul style="list-style-type: none"> • Amplían su vocabulario referido a estados de ánimo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican palabras que refieren a diferentes estados de ánimo en los textos que leen. • Construyen frases que expresan diferentes estados de ánimo.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

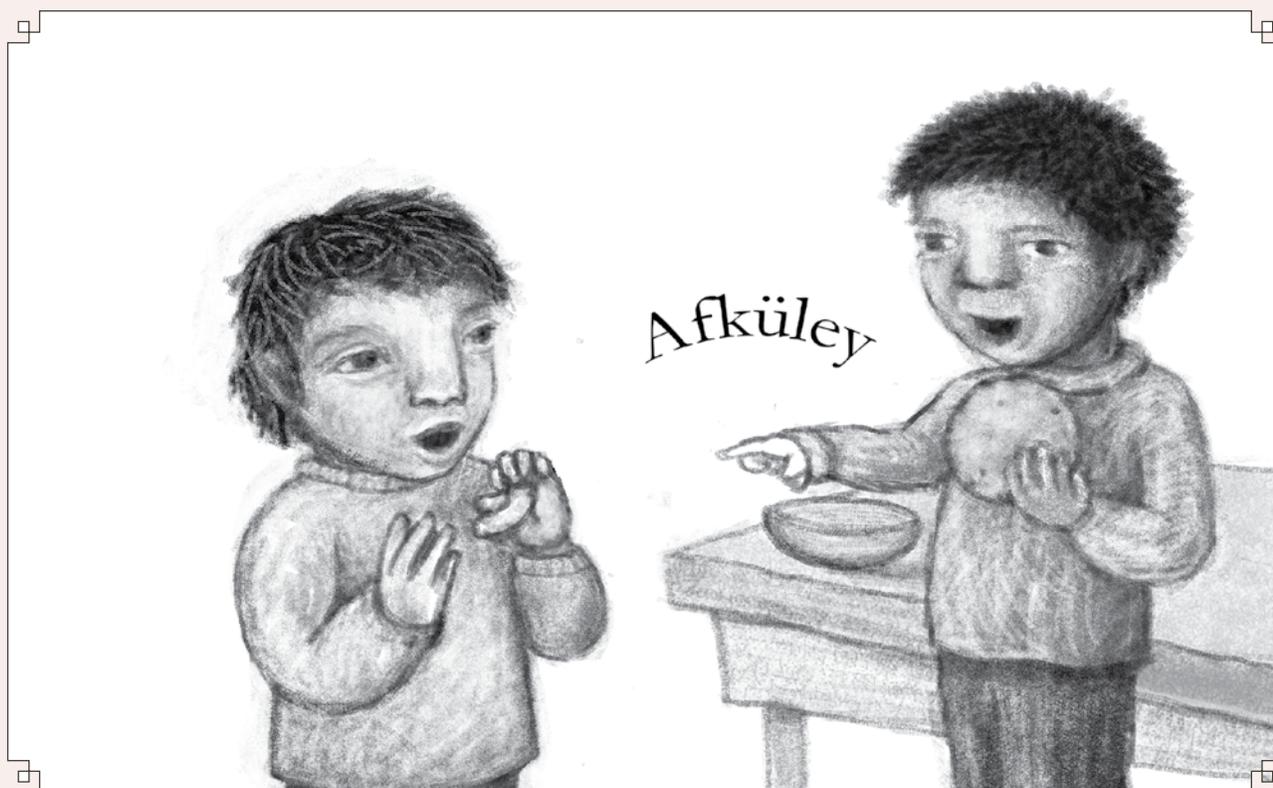
Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece la ampliación del vocabulario en mapuzugun y de los conocimientos sobre la lengua

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuyi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

CLASE 1



Wirian fillke küzaw nentukel fill anthü

(Construyo oraciones de nuestras acciones cotidianas)

Konün zugu (Inicio) (Tiempo 15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda a los estudiantes en mapuzugun y motiva a los niños a responder de igual forma.
- Una vez comenzada la clase, el docente o educador tradicional presenta los objetivos y aprendizajes de la clase, describiendo las actividades que se realizarán.
- La dupla pedagógica invita a los estudiantes a organizarse para desarrollar una actividad de observación de un material gráfico que se presentará.
- El educador tradicional o docente solicita a los estudiantes registrar la información en sus cuadernos y compartirla con su compañero de mesa.

Nentun zugu (Desarrollo) (Tiempo: 60 minutos)

- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes que se organicen para desarrollar un trabajo grupal.
- La dupla pedagógica entrega las orientaciones para el desarrollo del trabajo en grupo.
- El docente o educador tradicional pide a los niños que los acuerdos del trabajo grupal se registren en sus cuadernos, para posteriormente presentarlos en el plenario.

Txipal nentun zugu (Cierre) (Tiempo: 10 minutos)

- El docente o educador tradicional solicita a los niños que se organicen en parejas para desarrollar la actividad de cierre de la clase.
- El docente y el educador tradicional revisan en conjunto las producciones de los estudiantes y se cierra la clase con una explicación acerca de los contenidos tratados en la sesión.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- En el momento inicial de la clase, la dupla pedagógica saluda a los estudiantes en lengua mapuzugun y los motiva a responder de igual forma. El propósito es reforzar aprendizajes ya logrados por los niños y ayudar a lograr esta práctica a quienes se vienen integrando al curso.
- La dupla pedagógica da lectura y comenta con los estudiantes el aprendizaje a trabajar:

Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas.

- Es importante que el docente o educador tradicional prepare la sala con el repertorio lingüístico del Programa de Estudio de Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun, página 62, el cual contiene palabras con los sufijos **-le/-küle**, que son los que le otorgan el sentido continuativo a las oraciones:

Pronunciación:

Müncheley: está debajo.

Afkaziley: está al lado.

Wenuley: está encima.

Vocabulario

Afküley: se está acabando.

Rüγκüley: está saltando.

Mawküley: está lloviendo.

Umawküley: está durmiendo.

Ayiwküley: está feliz.

Püzküley: está sucio.

- La dupla pedagógica solicita al curso organizar sus sillas en semicírculo para presentar un conjunto de imágenes de la vida cotidiana en las que una misma acción es continua o progresiva.
- La dupla pedagógica también debe preparar un power point o un afiche con láminas recortadas y pegadas en una cartulina o papel kraft. Las imágenes elegidas deben ser actividades de la vida cotidiana, por ejemplo:

Imágenes	Descripción de la imagen
 <p data-bbox="329 636 789 667">Una niña corriendo por un camino</p>	<p data-bbox="837 506 1333 575">Aliwen lefküley rüpi mu. (Aliwen está corriendo por el camino)</p>
 <p data-bbox="431 905 686 936">Una cabra saltando</p>	<p data-bbox="837 772 1182 842">Rüγκüley ti pichi kapüra. (La cabrita está saltando)</p>
 <p data-bbox="329 1169 789 1201">Unas mujeres jóvenes conversando</p>	<p data-bbox="837 1039 1289 1108">Gütxamkaleygu ti pu malhen. (Las jovencitas están conversando)</p>

- La característica relevante de estas actividades de la vida cotidiana es que se refieren a acciones continuas o progresivas que, al momento de escribirlas en mapuzugun, tienen el sufijo **-le/-küle**.
- Los estudiantes, siguiendo las orientaciones del docente o educador tradicional, registran en sus cuadernos las características observadas en las imágenes que se están trabajando. Estas deben ser compartidas entre compañeros de mesa, para posteriormente poner en común con todo el curso las observaciones realizadas.
- Al momento de poner en común, el docente o educador tradicional va registrando los comentarios de los estudiantes en la pizarra.
- El docente o educador tradicional hace preguntas a los niños para relevar el carácter progresivo o continuo de las acciones, es decir, acciones que se están desarrollando en el tiempo.
- Es importante que la dupla pedagógica invite a los estudiantes para que hagan consultas de aquellos aspectos que no queden claros.

Para el desarrollo:

- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes organizarse en dos grupos: uno de ellos identificará acciones de la vida cotidiana que sean progresivas o continuas y que se realizan en la vida cotidiana; el otro grupo también identificará acciones de la vida cotidiana que sean progresivas o continuas, pero que se realizan en el mundo escolar.
- Los niños se organizan a partir de las orientaciones de la dupla pedagógica: cada grupo definirá un moderador que ordene la conversación, un secretario que registre las oraciones que van elaborando como grupo y que refieren a acciones progresivas o continuas y un estudiante que se hace cargo de dar a conocer las oraciones desarrolladas por el grupo durante el plenario.
- El docente o educador tradicional apoya el trabajo de los grupos, animando la discusión y haciendo preguntas respecto de las acciones cotidianas que cada uno de los estudiantes aporta.
- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes que presenten el material frente a los compañeros del grupo contrario, mientras la dupla pedagógica registra en la pizarra las oraciones con acciones continuas que trabajaron como grupo.
- A continuación, se presenta un esquema para que la dupla pedagógica realice el registro en la pizarra, con algunos ejemplos:

Acciones progresivas o continuas de la vida cotidiana de la vida familiar (ejemplos)	Acciones progresivas o continuas de la vida cotidiana de la vida escolar (ejemplos)
<p>Taņi lamgen umawküley ñi kawitu mew. Mi hermano está durmiendo en su cama.</p> <p>Ti ko mülelu challa mew wazküley. El agua de la olla está hirviendo.</p> <p>Taņi chuchu kutxanküley. Mi abuela está enferma.</p>	<p>Iñchiñ lefküleyiñ kiñe kuzen mew. Nosotros estamos corriendo en una competencia.</p> <p>Rüγκüley Nehuen lilha mew. Nehuen está saltando en el patio.</p>

- Una vez que la dupla pedagógica termina de registrar en la pizarra, le solicita a los estudiantes sentarse en semicírculo para realizar un trabajo conjunto. Mientras, el educador tradicional o docente va traduciendo al mapuzugun en la pizarra, las oraciones planteadas por los niños.
- Luego, la dupla pedagógica explica a los estudiantes la elaboración de las frases en mapuzugun y el uso del sufijo **-le/-küle**, que le da el carácter continuativo a las acciones descritas por los estudiantes.

- La dupla pedagógica le explica a los niños que hay verbos, como **nien** (tener) y **kimün** (saber y conocer), que no expresan cambio ni progreso, y que, entonces, con este tipo de verbos no se puede emplear el progresivo **-küle/-le**. No se dice: **Iñche kimkülen mapuzugun** (yo estoy sabiendo mapuzugun), pues se sabe o no se sabe, además, no se dice “estoy sabiendo”, ni en mapuzugun, ni en castellano. La forma correcta de decir yo sé mapuzugun es **Iñche ta kimün mapuzugun**.
- Una vez que el docente o educador tradicional escribe las frases en mapuzugun, los estudiantes las repiten y ejercitan su pronunciación en grupo y en forma individual. La dupla pedagógica va corrigiendo en ambos casos.
- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes registrar las frases en su cuaderno.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica orienta a los estudiantes, en dúos, a escribir oraciones con los verbos: **umaq** (dormir), **wazkün** (hervir agua) y **lef** (correr), los cuales deben estar escritos en la pizarra en lengua mapuzugun y en castellano. Los niños deben construir al menos una frase con cada verbo, que describa acciones progresivas o continuas usando el sufijo **-le/-küle**.

Frases con verbos

Tañi lamgen umawküley ñi kawitu mew.
Mi hermano está durmiendo en su cama.

Ti ko mülelu challa mew wazküley.
El agua de la olla está hirviendo.

Iñchiñ lefküleyiñ kiñe kuzen mew.
Nosotros estamos corriendo en una competencia.

- La dupla pedagógica apoya el trabajo de los estudiantes. Es probable que el ejercicio de escritura no les resulte fácil, pero les permite entrenarse en el uso de los verbos, pensar en las acciones de continuidad y construirlas en mapuzugun.
- La dupla pedagógica solicita a los niños compartir el material elaborado, invitando a las parejas a que escriban las oraciones en la pizarra. Educador y docente van corrigiendo los errores pero, a la vez, alentando a los estudiantes.
- La dupla pedagógica hace un cierre general de los contenidos de la clase y solicita a los estudiantes que registren el material que cada pareja aportó a la clase, con las correcciones realizadas.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes, en grupo, elaboran oraciones acerca de acciones progresivas o continuas en distintos ámbitos de la vida cotidiana, las presentan y fundamentan en el plenario de la clase.

- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes construyen oraciones que refieren a acciones progresivas o continuas, utilizando el sufijo **-le/-küle**, a partir de un conjunto de verbos otorgados por la dupla pedagógica.

<p>Aprendizajes esperados</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas. 		
<p>Indicadores</p>	<p>NO LOGRADO</p>	<p>MEDIANAMENTE LOGRADO</p>	<p>LOGRADO</p>
<p>Describen oralmente acciones progresivas o continuas.</p>	<p>No es capaz de describir oralmente acciones progresivas o continuas.</p>	<p>Describe oralmente, con dificultad o con ciertos errores, algunas acciones progresivas o continuas.</p>	<p>Describe oralmente, de forma adecuada, acciones progresivas o continuas.</p>
<p>Identifican el sentido de las acciones continuas o progresivas.</p>	<p>No identifica el sentido de las acciones continuas o progresivas.</p>	<p>Identifica, parcialmente, o con dificultad, el sentido de algunas de las acciones continuas o progresivas.</p>	<p>Identifica, en forma adecuada, el sentido de las acciones continuas o progresivas.</p>

CLASE 2



*¿Chew müley ñi chemküz, Chew müley tañi reyñma?
Wirian frases ñi zuguael*

(¿Dónde están mis cosas, dónde está mi familia? Construyo frases para comunicarme)

Konün zugu (Inicio) (Tiempo 15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda a los estudiantes en mapuzugun y motiva a los niños a responder de igual forma.
- Una vez comenzada la clase, el docente o educador tradicional presenta los objetivos y aprendizajes de la clase, describiendo las actividades que se realizarán.
- El docente o educador tradicional solicita a un estudiante pasar al frente de la sala para realizar juntos un ejercicio.
- El docente o a educador tradicional formula una pregunta al estudiante y registra en la pizarra la respuesta que este entrega, en mapuzugun y castellano.
- La dupla pedagógica solicita a todos los estudiantes, pronunciar en voz alta la pregunta y respuesta, en mapuzugun y en castellano. De igual forma les pide observar atentamente la escritura de la pregunta y respuesta, y que identifiquen si hay alguna palabra que se repita en ambas.

Nentun zugu (Desarrollo) (Tiempo: 55 minutos)

- La dupla pedagógica entrega las orientaciones para desarrollar un trabajo en parejas: construir preguntas similares a las del ejemplo del inicio, ocupando los objetos de la sala de clases, de la escuela o de su casa.
- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes que las preguntas y respuestas se registren en sus cuadernos, para posteriormente presentarlas en un plenario.
- El docente o educador tradicional revisa con los niños el trabajo realizado, invitándolos a la pizarra a escribir en mapuzugun y en castellano sus preguntas y respuestas.
- La dupla pedagógica va revisando en la pizarra con los estudiantes el trabajo realizado.

Txipal nentun zugu (Cierre) (Tiempo: 10 minutos)

- El docente o educador tradicional pide a los estudiantes atender a la pizarra para hacer en conjunto el cierre de la clase.
- La dupla pedagógica provee ejemplos de oraciones en las que se utiliza el verbo **mülen** y oraciones en las que se usa el sufijo **-le/-küle**, escribiéndolas en la pizarra, con el objetivo de que los estudiantes identifiquen y expliquen, con sus palabras, las características de ambas construcciones gramaticales y sus diferencias.
- El docente o educador tradicional cierra la clase con una explicación acerca del uso diferenciado del verbo **mülen** y del sufijo **-le/-küle**.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El docente o educador tradicional prepara la sala con el material necesario para el desarrollo de las actividades y el aprendizaje de la clase, que es:

Practican el uso del verbo *mülen*, ubicación espacial, en frases de uso cotidiano.

- Las actividades de la clase estarán referidas a la construcción de frases y oraciones para identificar formas de preguntar acerca de la ubicación de las cosas y personas. De igual manera, el uso de adverbios en el mapuzugun y las eventuales diferencias que se producen en la construcción en castellano.
- El docente o educador tradicional solicita a un estudiante realizar un ejercicio con él frente al curso para introducir la clase, siguiendo el ejemplo del siguiente diálogo:
 - Docente o educador tradicional: ¿Dónde está tu lápiz?
 - Estudiante: Mi lápiz está dentro del bolso.
- El docente o educador tradicional escribe en la pizarra la pregunta y la respuesta en mapuzugun y en castellano.

¿Chew müley mi wiriwe?	¿Dónde está tu lápiz?
Ñi wiriwe ponwitu yapaw mew müley .	Mi lápiz está dentro del bolso

- La dupla pedagógica solicita a los niños pronunciar la pregunta y respuesta en voz alta; de igual forma, les pide que observen atentamente su escritura y distingan si hay alguna palabra que se repita en ambas.
- El docente o educador tradicional explica de qué manera se construyen las frases u oraciones con el verbo **mülen**, el cual permite hacer referencia a la ubicación espacial de un objeto o persona.
- El docente o educador tradicional pregunta a los estudiantes si entienden la explicación y, si la respuesta es negativa, da otros ejemplos. Finalmente, les solicita a los niños pronunciar en mapuzugun y en castellano estos nuevos ejemplos:
 - ¿Chew **müley** pu waka? ¿Dónde están las vacas?
 - **Pu waka** nhometu lhewfu **müley**. Las vacas están al otro lado del río.
 - ¿Chew **müley** mi chaw? ¿Dónde está tu padre?
 - Ñi chaw **müley** waria mew. Mi papá está en la ciudad.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que se organicen en parejas para construir preguntas y respuestas similares a las trabajadas anteriormente, ocupando los objetos de la sala de clases, de la escuela o de su casa.
- El docente o educador tradicional apoya permanentemente el trabajo de los niños, recorriendo la sala de clases y viendo cómo van escribiendo en mapuzugun sus preguntas y respuestas. En el caso de detectar errores, puede orientar o retroalimentar el trabajo, de manera tal que sean los propios estudiantes los que vayan corrigiendo.
- Una vez concluido el trabajo grupal, la dupla pedagógica solicita a los estudiantes ponerlo en común, pasando a la pizarra a escribir sus preguntas y respuestas en castellano y en mapuzugun.
- La dupla pedagógica debe alentar a que todos los niños participen, aun cuando les resulte difícil escribir. Por ello es importante que la dupla oriente y apoye cada vez que lo estudiantes ejerciten la escritura en mapuzugun.
- Una vez escritas las frases en la pizarra, la dupla pedagógica vuelve a destacar el verbo **mülen**, explica su traducción (estar) y sentido en las preguntas que indagan sobre la ubicación espacial de las personas y los objetos.
- La dupla pedagógica pregunta a los estudiantes si se acuerdan del sufijo **-le/-küle**, que tiene la característica de otorgar sentido de continuidad a las oraciones, visto en la clase anterior.

Para el cierre:

- El docente o educador tradicional explica a los estudiantes que el sufijo **-le/-küle** también se utiliza en las oraciones que hablan de la ubicación de los objetos, cuando estos son adverbios de lugar, de este modo no se utiliza el verbo **mülen**.
- La dupla pedagógica escribe en la pizarra una oración utilizando el verbo **mülen** y otra con el adverbio unido al sufijo **-le/-küle**, con el propósito que los estudiantes identifiquen la diferencia entre una y otra. Luego pregunta a los niños cuál es la diferencia entre una oración y otra. Para ello puede utilizar los siguiente ejemplos:

Uso verbo mülen	Inche mülen tañi ruka mew. Yo estoy en mi casa.
Uso sufijo -le/-küle	Ti ñayki pülleley zewü mu. El gato está cerca del ratón.

- La dupla pedagógica pide a los estudiantes que expliquen, con sus propias palabras, la diferencia entre el uso del verbo **mülen** y el uso del adverbio unido al sufijo **-le/-küle**.

- El docente o educador tradicional explica a los estudiantes las diferencias entre el uso del verbo **mülen** y el uso del sufijo **-le/-küle** (que se usa luego de un adverbio de lugar) para la construcción gramatical que refiere a la ubicación espacial de objetos. Para ello puede utilizar las siguientes oraciones:

Awkaman müley wingkul mew.

Awkaman está en el cerro.

müley: verbo estar

Millaray pülleley chillkatuwe ruka mew.

Millaray vive cerca de la escuela.

pülleley: **está** cerca, adverbio de lugar.

Aliwen lefküley rüpü mu.

Aliwen está corriendo por el camino.

lefküley: **está** corriendo, adverbio de tiempo

- El docente o educador tradicional cierra la clase consultando a los estudiantes qué han aprendido y si tienen aún dudas sobre lo visto en esta clase.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los estudiantes identifican el verbo **mülen** en el ejercicio de pregunta y respuesta realizado entre el docente o educador tradicional y el estudiante.
- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños, en parejas, construyen preguntas y respuestas utilizando los objetos de la sala de clases, de la escuela o de su casa.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes identifican y explican, con sus propias palabras, la diferencia entre el verbo **mülen** y el sufijo **-le/-küle** para la construcción de oraciones que refieren a la ubicación de objetos.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Practican el uso del verbo mülen, ubicación espacial, en frases de uso cotidiano. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican la ubicación de objetos y personas.	No identifica la ubicación de objetos y personas o comete varios errores al hacerlo.	Identifica con dificultad o con algún error la ubicación de objetos y personas.	Identifica adecuadamente la ubicación de objetos y personas.
Reconocen el sentido del verbo mülen en mapuzugun.	No reconoce el sentido del verbo mülen en mapuzugun.	Reconoce, parcialmente o con dificultad, el sentido del verbo mülen en mapuzugun.	Reconoce, adecuadamente el sentido del verbo mülen en mapuzugun.
Discriminan cuándo usar el verbo mülen o un adverbio seguido del afijo -le/-küle .	No es capaz de discriminar cuándo usar el verbo mülen o un adverbio seguido del afijo -le/-küle .	Discrimina con dificultad o con errores, cuándo usar el verbo mülen o un adverbio seguido del afijo -le/-küle .	Discrimina adecuadamente cuándo usar el verbo mülen o un adverbio seguido del afijo -le/-küle .

CLASE 3



Kim txürüman küzawfili ti adverbio zoy

(Aprendo a comparar usando el adverbio zoy)

Konün zugu (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se vayan abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Nentun zugu (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Txipal nentun zugu (Cierre)

El docente y educador tradicional son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las siguientes clases los contenidos que no hayan sido aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

La actividad de evaluación clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el docente o educador tradicional puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

<p>Aprendizajes esperados</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Leen expresivamente oraciones que emplean el comparativo zoy y construyen oraciones breves donde lo utilicen. 		
<p>Indicadores</p>	<p>NO LOGRADO</p>	<p>MEDIANAMENTE LOGRADO</p>	<p>LOGRADO</p>
<p>Leen en voz alta diversas oraciones que emplean el adverbio zoy, con entonación y pronunciación adecuadas.</p>	<p>Lee en voz alta diversas oraciones que emplean el adverbio zoy, pero no es capaz de utilizar la entonación y pronunciación adecuadas.</p>	<p>Lee en voz alta diversas oraciones que emplean el adverbio zoy, pero comete algunos errores en la entonación y pronunciación.</p>	<p>Lee en voz alta diversas oraciones que emplean el adverbio zoy, con entonación y pronunciación adecuadas.</p>
<p>Utilizan el adverbio comparativo zoy al escribir oraciones breves.</p>	<p>No es capaz de utilizar el adverbio comparativo zoy al escribir oraciones breves.</p>	<p>Utiliza con algún error el adverbio comparativo zoy al escribir oraciones breves.</p>	<p>Utiliza adecuadamente el adverbio comparativo zoy, al escribir oraciones breves.</p>

CLASE 4

Re mapuzugueli zoy küme azüman ta ñi kewün.



Feypian ñi chem zuamniel ka ñi chum mülen

(Manifiesto lo que necesito y mis estados de ánimo)

Konün zugu (Inicio) (Tiempo 15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda a los estudiantes en mapuzugun y los motiva a responder de igual forma.
- Una vez comenzada la clase, el docente o educador tradicional presenta los objetivos y aprendizajes de la clase, describiendo las actividades que se realizarán.
- El docente o educador tradicional presenta un listado de diferentes situaciones de aprendizaje que expresen peticiones formales o solicitud de ayuda, en castellano y mapuzugun.
- Luego la dupla pedagógica le pide a los estudiantes que lean en voz alta el listado de las diferentes situaciones de aprendizaje y la forma en que estas se pueden plantear como peticiones formales o solicitud de ayuda.

Nentun zugu (Desarrollo) (Tiempo: 60 minutos)

- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes organizarse en parejas para desarrollar un trabajo de producción de textos.
- La dupla pedagógica entrega las orientaciones para el desarrollo del trabajo de cada grupo.
- El docente o educador tradicional pide a los niños que el resultado del trabajo grupal se registre en sus cuadernos, para posteriormente presentarlo en el plenario.
- Los estudiantes participan del plenario, presentando sus peticiones formales o solicitudes de ayuda a partir de las distintas situaciones de aprendizaje.

Txipal nentun zugu (Cierre) (Tiempo: 10 minutos)

- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes organizarse en parejas para desarrollar la actividad de cierre de la clase.
- Las parejas de niños leen sus frases que expresan distintos estados de ánimo, mientras la dupla pedagógica las registra en la pizarra.
- El docente o educador tradicional traduce al mapuzugun las frases anotadas en la pizarra e invita a los estudiantes a leerlas en voz alta, de manera de realizar un ejercicio de pronunciación y entonación.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El docente o educador tradicional le señala a los estudiantes los aprendizajes que se trabajarán en la clase;

- **Leen en voz alta oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere, identificando las palabras y expresiones que se utilizan para ello.**
- **Amplían su vocabulario referido a estados de ánimo.**

- La dupla pedagógica prepara la sala con el material, frases, textos y/o palabras pertinentes a los contenidos que se abordarán, utilizando como referencia el repertorio lingüístico y mapa semántico del Programa de Estudio de Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun, páginas 71 y 72.
- Para introducir los contenidos de la clase, el docente o educador tradicional presenta un listado de diferentes situaciones de aprendizaje que expresen peticiones formales o solicitud de ayuda, en castellano y mapuzugun, como las que se describen en el cuadro siguiente:

(A) Situaciones de aprendizaje	(B) Solicitud de ayuda o petición
Küme mapuzugulan. No hablo bien mapuzugun.	Kelluaen tañi küme zuguael. Ayúdame a hablar bien.
Rume matu zuguleymi logkontukulan. Hablas muy rápido, no puedo retener.	Zoy ñochi zunguafen. ¿Me podrías hablar más lento?
Inawentuge tüfa. Repíte esto.	Ka kiñe rupa feypiaen. Dímelo de nuevo.
Allküngelay. No se escucha.	Zoy newentu zuguafen. ¿Me podrías hablar más fuerte?
Wigka zuguan. Hablaré en castellano.	Re mapuzugueli zoy küme azüman. Si solo me hablas en mapuzugun aprenderé mejor.
Kimlan mapuzugun rakin. No sé contar en mapuzugun.	Kimeltuaen rakin mapuzugun mew. Me enseñarás a contar en mapuzugun.

- El docente o educador tradicional insta a los niños a realizar una dramatización a partir de lo que aparece en el cuadro presentado, invitando a dos estudiante a que lo interpreten como diálogo; uno declama las oraciones de la columna A y el otro las de la columna B. La dupla pedagógica se preocupa de guiar la pronunciación y entonación de ambos estudiantes.

- Una vez que los niños terminan de hacer esta dramatización, la dupla pedagógica invita a todos los estudiantes a realizar el mismo ejercicio: la mitad del curso lee en voz alta la columna A y la otra mitad del curso, lee en voz alta la columna B. Es importante que el docente o educador tradicional se preocupe de la pronunciación y entonación mientras los estudiantes realizan el ejercicio.

Para el desarrollo:

- Para el desarrollo del trabajo en parejas, la dupla pedagógica orienta a los niños para que elaboren oraciones de peticiones formales o solicitudes de ayuda, en castellano, que tengan relación con aspectos que consideren necesarios para aprender mejor el mapuzugun. Por ejemplo: solicitud de más ejemplos en mapuzugun, solicitud de actividades en que los estudiantes dialoguen más en mapuzugun, etc.

Zoy ta ñi zuamün küme mapuzugael:	Lo que más requiero para aprender bien el mapuzugun:
Zoy allkütuan tañi malle.	Escucharé más a mi tío.
Ka kiñe rupa feypiaen.	Repítemelo otra vez.
Zoy gütxamkayan.	Conversaré más.
Ñochi zuguaen.	Háblame más despacio.

- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que registren en sus cuadernos las oraciones que han elaborado en parejas, para luego presentarlas en el plenario.
- Las parejas de niños presentan su trabajo, mientras la dupla pedagógica va registrando las oraciones en la pizarra.
- Luego el docente o educador tradicional traduce las oraciones al mapuzugun e invita a los estudiantes a leerlas en voz alta, como ejercicio de pronunciación y entonación.
- El docente o educador insiste en la importancia de distinguir las situaciones en las cuales requerimos pedir ayuda o plantear una petición, y en la necesidad de esclarecer en qué ámbito se requiere, a quién dirigir la solicitud, cómo se plantea y cómo se escribe.
- Es importante que la dupla pedagógica haga una comparación con la lengua castellana respecto de las peticiones formales y solicitudes de ayuda; cómo se produce un requerimiento, cómo lo encauzamos, cómo se solicita; la entonación que tiene, cómo se vincula con la persona a quien se está haciendo una petición, etc.

Para el cierre:

- El docente o educador tradicional consulta a los estudiantes acerca de la necesidad de dar cuenta de los estados de ánimo en las peticiones y requerimientos que se hacen; no es lo mismo hacer una petición cuando se está enojado que cuando se está afligido o en problemas.
- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que trabajen, en parejas, distintos estados de ánimo, utilizando como ejemplos los que se presentan a continuación:
 - **Ayiwkülen:** Estoy contento.
 - **Illkülen:** Estoy enojado.
 - **Güñülen:** Estoy hambriento.
 - **Weñagkülen :** Estoy triste.
 - **Llikalen:** Estoy asustado.
- Las parejas de estudiantes leen en voz alta sus frases que expresan estados de ánimo, mientras la dupla pedagógica va registrando en la pizarra.
- La dupla pedagógica traduce los estados de ánimo registrados en la pizarra al mapuzgun y le pide a los estudiantes anotarlos en sus cuadernos.
- A modo de cierre, el docente o educador invita a los estudiantes a leer en voz alta los estados de ánimo anotados en la pizarra, resguardando que la pronunciación y entonación sean las adecuadas, especialmente las que están en mapuzgun.

Evaluación de la clase

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

- Durante la fase de inicio:
 - Los estudiantes leen en voz alta, en castellano y mapuzgun, las situaciones de aprendizaje y las solicitudes de ayuda o petición, con pronunciación y entonación adecuadas.
- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños elaboran oraciones en las que solicitan ayuda o hacen peticiones formales para mejorar su aprendizaje del mapuzgun.
 - Los estudiantes leen en voz alta y en mapuzgun, las solicitudes o peticiones elaboradas en pareja y que la dupla anotó en la pizarra, con pronunciación y entonación adecuadas.

- Durante la fase de cierre:
 - Los niños elaboran frases que expresan estados de ánimo.
 - Los estudiantes leen en voz alta, en mapuzugun, las frases que elaboran en parejas y que la dupla pedagógica anotó y tradujo al mapuzugun en la pizarra, con entonación y pronunciación adecuadas.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Leen en voz alta oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere, identificando las palabras y expresiones que se utilizan para ello. • Amplían su vocabulario referido a estados de ánimo. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Leen oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere.	No es capaz de leer con la expresividad que se requiere, oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales.	Lee, con dificultad o con algunos errores de expresividad, oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales.	Lee adecuadamente, con la expresividad que se requiere, oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales.
Identifican palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para solicitar ayuda o realizar peticiones.	No identifica palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para solicitar ayuda o realizar peticiones.	Identifica algunas palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para solicitar ayuda o realizar peticiones.	Identifica pertinentemente palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para solicitar ayuda o realizar peticiones.
Comprenden el significado de las oraciones leídas.	No comprende el significado de las oraciones leídas.	Comprende el significado de algunas de las oraciones leídas.	Comprende adecuadamente el significado de todas las oraciones leídas.
Identifican palabras que refieren a diferentes estados de ánimo en los textos que leen.	No identifica palabras que refieren a diferentes estados de ánimo en los textos que lee.	Identifica algunas palabras que refieren a diferentes estados de ánimo en los textos que lee.	Identifica, adecuadamente, una variedad de palabras que refieren a diferentes estados de ánimo en los textos que lee.
Construyen frases que expresan diferentes estados de ánimo.	No construye frases que expresan diferentes estados de ánimo.	Construye, con dificultad o con algunos errores, frases que expresan diferentes estados de ánimo.	Construye adecuadamente una variedad de frases que expresan diferentes estados de ánimo.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se elabora un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede contener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta tercera unidad; el que contiene aspectos orales y aspectos escritos, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 6

*“Chillkatun mew gütxamentuan tañi chum mülen
ka chem zuamnien”*

(Leo y me comunico sobre lo que siento y necesito)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

- I. Escribe 4 acciones cotidianas progresivas o continuas de la vida familiar; de igual forma, escribe 4 acciones cotidianas progresivas de la vida escolar. Escribe todas las frases en castellano y dos de ellas en mapuzugun. (10 puntos)
- II. Explica con tus palabras para qué se ocupa el verbo **mülen** y construye 3 frases utilizando dicho verbo. (7 puntos)
- III. Construye un texto, en castellano, que tenga como tema central una conversación con tu docente o educador tradicional, donde le planteas algunas necesidades de tu aprendizaje y haces peticiones específicas. Escribe el texto en castellano y formula una petición en mapuzugun. (7 puntos)
- IV. Elabora una lista de 5 estados de ánimo en castellano y dos de ellos escríbelos en mapuzugun. (4 puntos)

Aprendizajes involucrados en el instrumento de evaluación

Aprendizajes de la unidad	
1	Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas.
2	Practican el uso del verbo mülen , ubicación espacial, en frases de uso cotidiano.
3	Leen en voz alta oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere, identificando las palabras y expresiones que se utilizan para ello.
4	Leen expresivamente oraciones que emplean el comparativo zoy y construyen oraciones breves donde lo utilicen.
5	Amplían su vocabulario referido a estados de ánimo.

Tabla de corrección y puntajes

Educador tradicional y profesor mentor: el propósito de esta tabla es el registro del rendimiento de cada uno de los estudiantes.

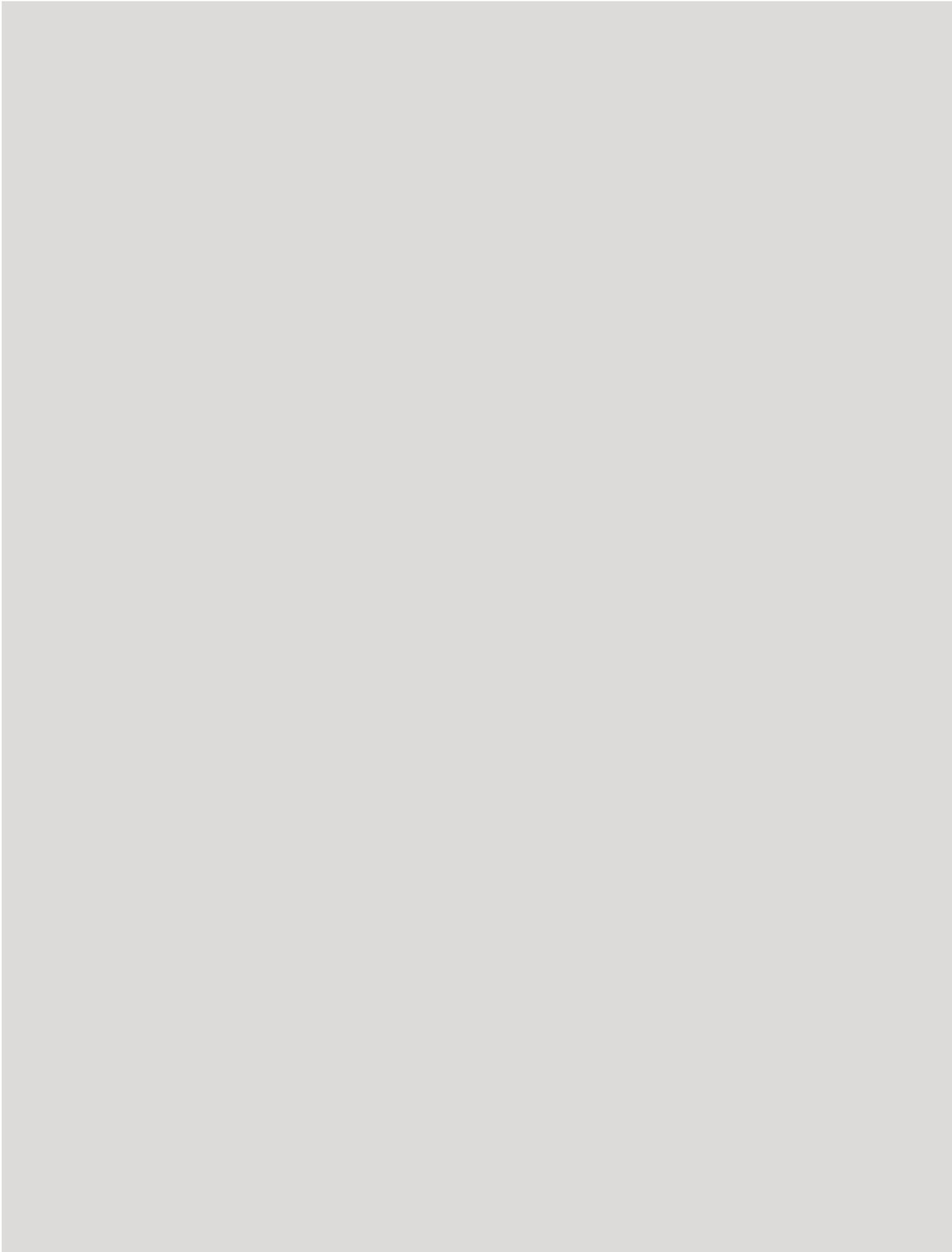
En la tabla se va registrando, respecto de cada estudiante, el puntaje obtenido en cada uno de los ítems que considera este instrumento de evaluación.

Una vez obtenido el puntaje total, se calcula la nota correspondiente del estudiante. Al finalizar, se adjunta la tabla de conversión.

Las tareas de evaluación contenidas en este instrumento miden los aprendizajes que se han desarrollado durante la unidad. Al final de cada clase se proveyó una rúbrica para evaluar los aprendizajes logrados por los estudiantes.

En esta evaluación final de la unidad la dupla pedagógica deberá calificar con un “juicio evaluativo” (nota) el trabajo de los estudiantes. Al igual que en la totalidad del proceso implementado, lo fundamental es que los niños hayan aprendido los contenidos y aprendizajes abordados y que las “tareas” del instrumento de evaluación sean una nueva oportunidad de desempeñar los contenidos tratados.

PUNTAJE	NOTA
0 puntos	1,0
1 puntos	1,2
2 puntos	1,4
3 puntos	1,5
4 puntos	1,7
5 puntos	1,9
6 puntos	2,1
7 puntos	2,3
8 puntos	2,4
9 puntos	2,6
10 puntos	2,8
11 puntos	3,0
12 puntos	3,1
13 puntos	3,3
14 puntos	3,5
15 puntos	3,7
16 puntos	4,0
17 puntos	4,2
18 puntos	4,5
19 puntos	4,7
20 puntos	4,9
21 puntos	5,2
22 puntos	5,4
23 puntos	5,7
24 puntos	6,0
25 puntos	6,2
26 puntos	6,5
27 puntos	6,7
28 puntos	7,0



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena

Comunicación escrita

- Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- Mapuche feyentun zugu (Creencias mapuche).
- Mapuche kumzugu (Literatura y discursos mapuche).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 1

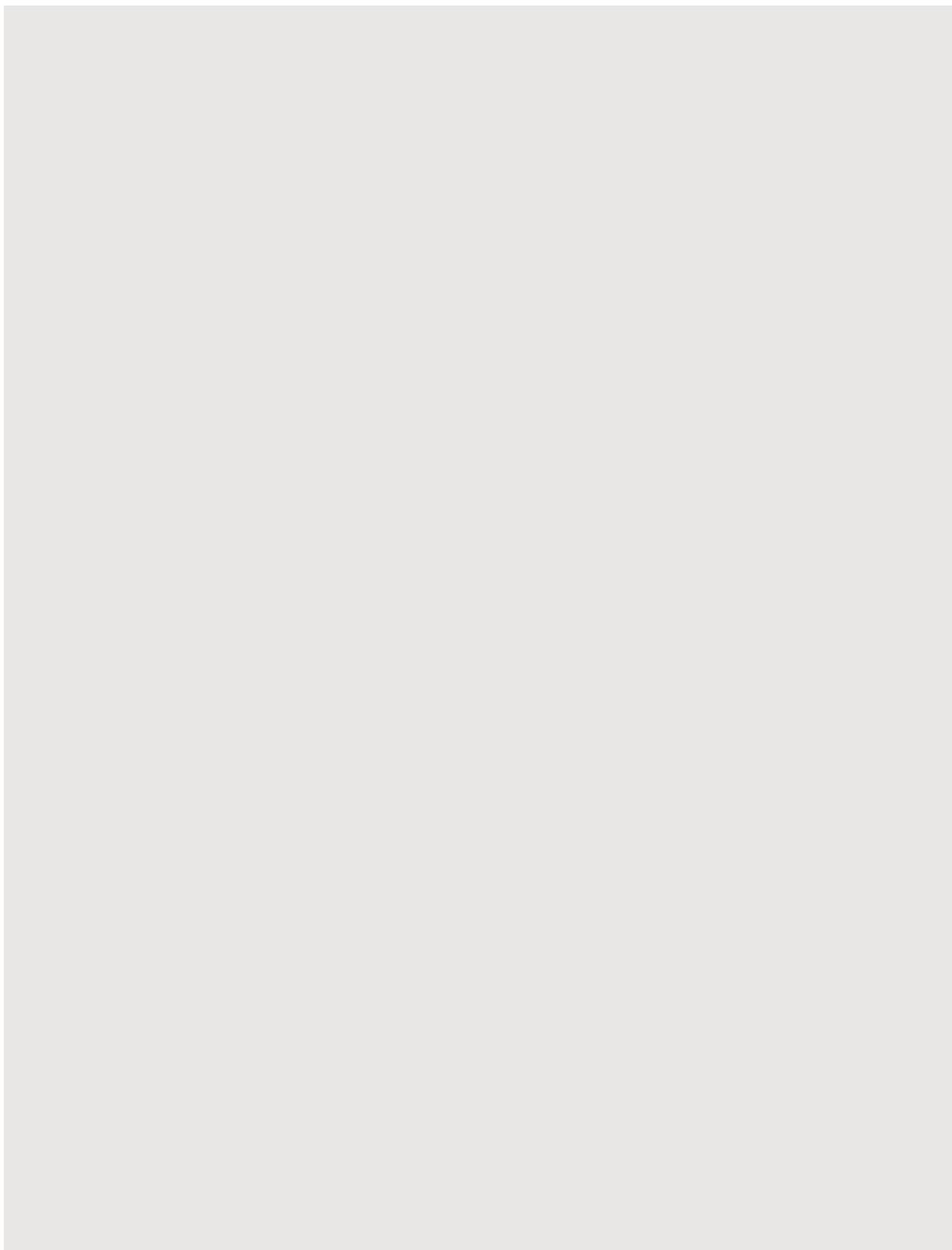
“Kimtukuan fillke wirin tayiñ mapuche kimün mew”

(“Reconozco las formas de escritura en mi cultura”)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.
- Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Lhawentuchefe** (Personas con conocimientos para mejorar a las/los enfermos/as (médico/a)).
- **Gillaymawün mapu** (espacios ceremoniales mapuche).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta segunda unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 2

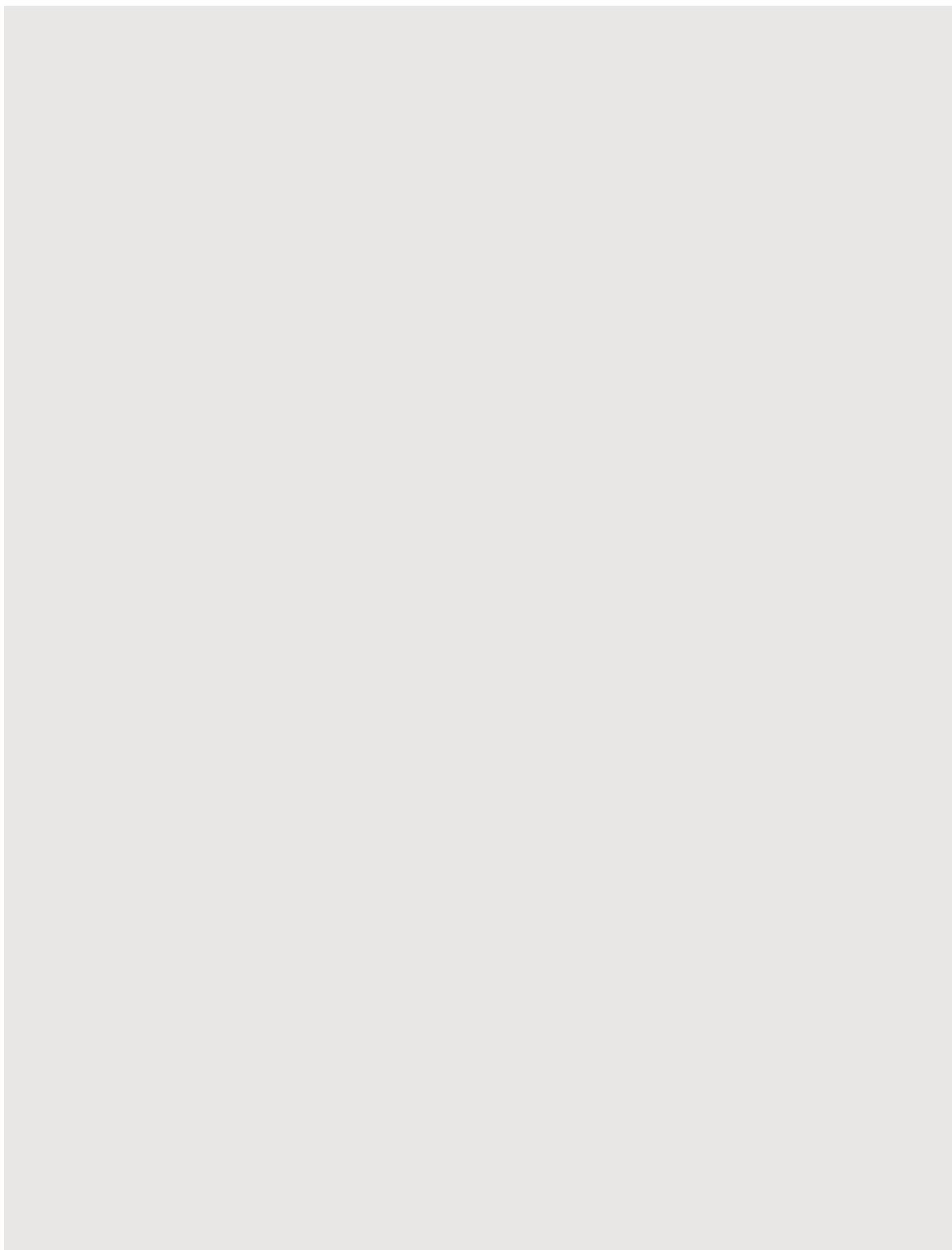
“Tayiñ mapuche mogen: kimfiñ ka azümfiñ”

(“Las costumbres de mi pueblo: las conozco y entiendo”)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación oral

- Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).

Comunicación escrita

- Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Pünantukun ka epurumen** (Palabras aglutinadas y palabras reduplicativas).
- **Rupaken mogen** (Transcurso de la vida).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta tercera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 3

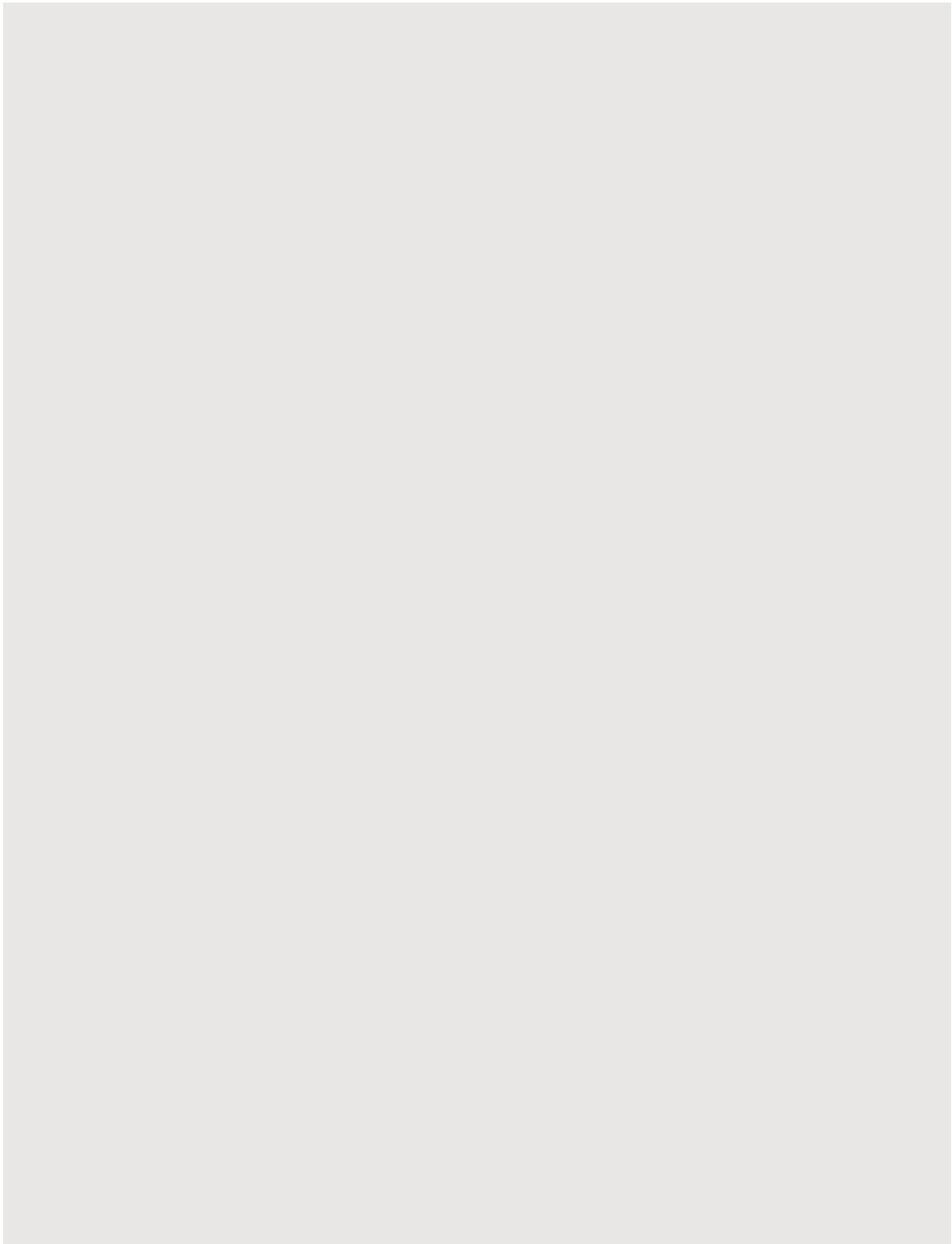
“Kim wirintukun ka kim gütxamentun”

(“Aprendo a escribir y comunicarme”)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación oral

- Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Comunicación escrita

- Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- **Chumken che** (Acciones que realizan las personas).
- **Ñi chumken fill anthü** (Lo que se hace todos los días).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta cuarta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral		
Comunicación escrita	Comunicación escrita		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación)

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 4

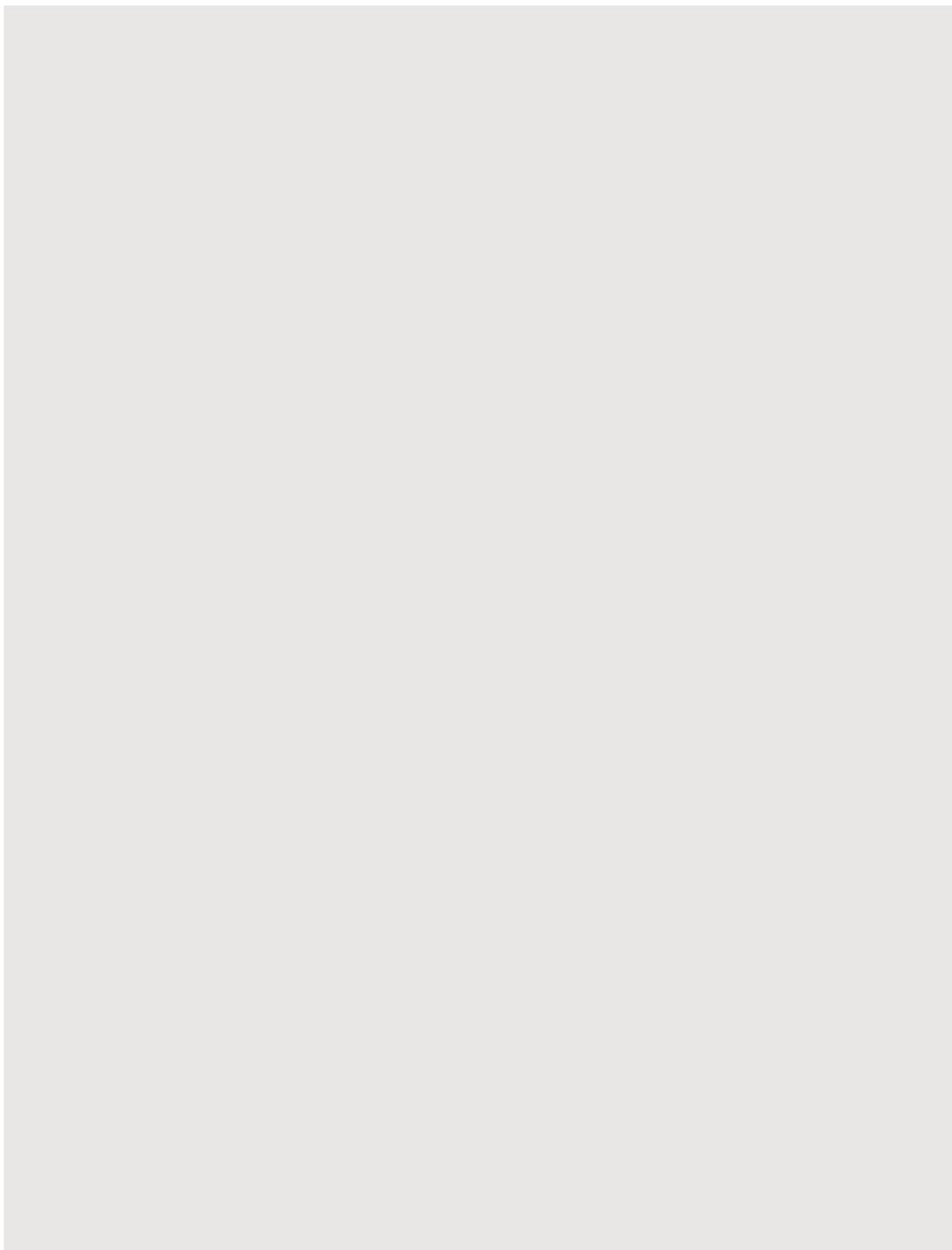
*“Wirintukuan kom zugu nentukel fillke anthü tayiñ
reyñma iñchiñ”*

(“Escribo acerca de lo que hacemos en familia cotidianamente”)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Tradición oral

- Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- Chumgechi azkünügekey gillatun (¿Cómo se organiza el gillatun?).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta quinta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		

Objetivos Fundamentales Transversales:

Maqueta para el despliegue de clases (Educador y docente deben planificar el conjunto de clases —con un máximo de cuatro— que se realizarán en esta unidad, teniendo como base el esquema que se presenta a continuación).

Inicio

- La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:
 - Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
 - Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecido para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador y profesor son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador tradicional y profesor mentor puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son pertinentes para evaluar el logro de aprendizajes de los estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se construye un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede tener diversos ítems y modalidades de evaluar, conteniendo aspectos de respuesta única y aspectos de producción escrita, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 5

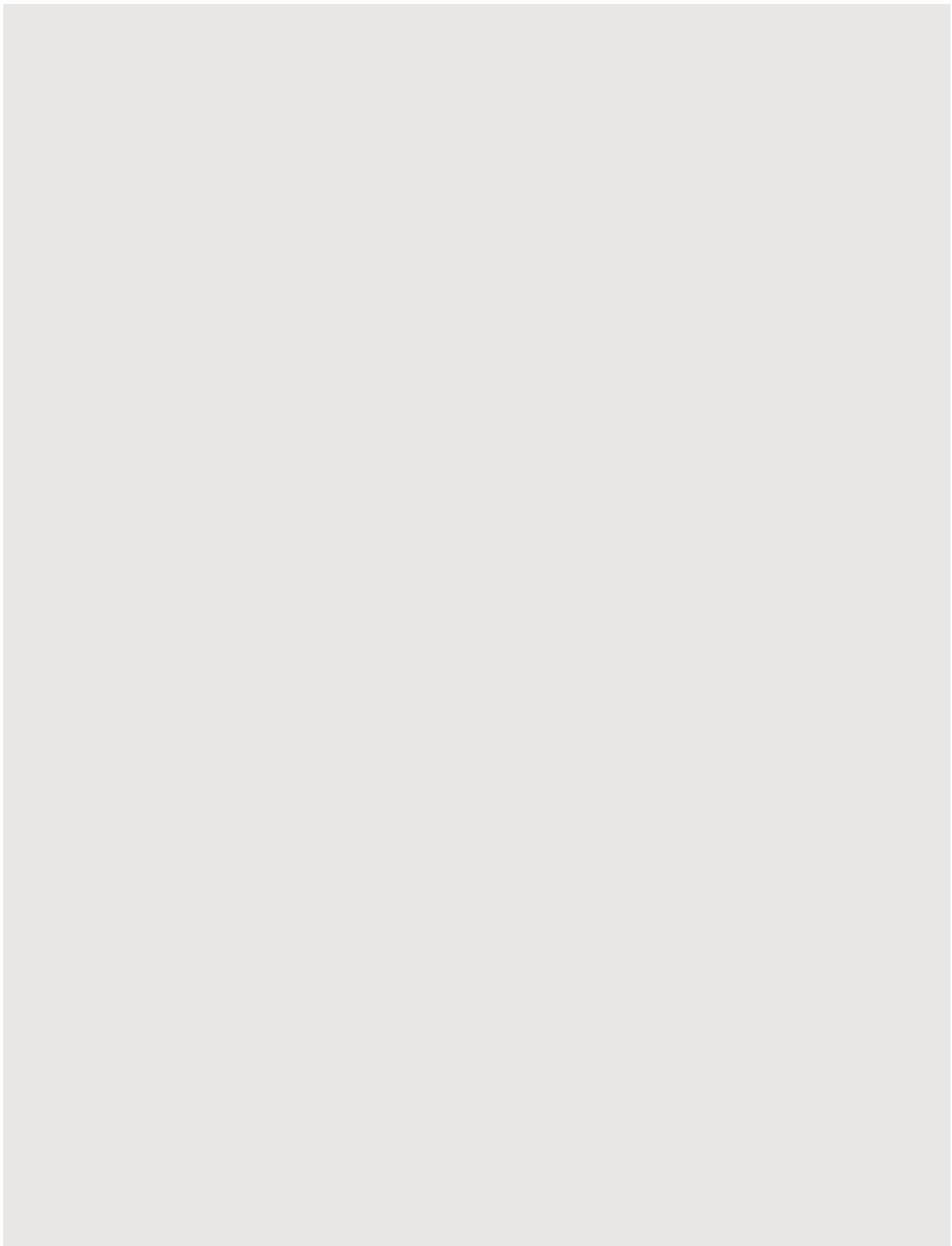
*“Kimnien fillke llellipun ka azümnien tayiñ
mapuche kimün”*

(“Conozco las ceremonias de mi pueblo, entiendo mi cultura”)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____



SEGUNDO SEMESTRE**UNIDAD 6**

“Kuyfike zugu mew kim gütxamentuan”

(La historia oral me ayuda a comunicarme)

Introducción a la unidad

Durante cuatro años hemos venido desarrollando las Guías pedagógicas de aprendizaje del mapuzugun. En el trabajo pedagógico propuesto, los estudiantes han tenido la oportunidad de conocer e ir aprendiendo una serie de contenidos de la lengua mapuche: relatos propios de la cultura, distintas formas de saludo según los miembros de la comunidad, costumbres, ceremonias, cantos y cuentos; entre otras experiencias de la cultura. Desde el punto de vista de los aprendizajes referidos a la lengua, hemos abordado la comunicación escrita y oral, la pronunciación y la incorporación progresiva de nuevas palabras al léxico de los estudiantes que permiten formar una noción más completa y compleja respecto del manejo del mapuzugun. En estas distintas actividades, el docente

y educador tradicional han conducido y acompañado el aprendizaje de los niños desde menores a mayores grados de complejidad.

Para esta unidad los aprendizajes seleccionados ponen énfasis en el manejo de la escritura y la lectura por parte de los estudiantes. Cada una de las clases les entrega una variedad de oportunidades para ejercitar la escritura, referida a reconocer situaciones y prácticas culturales del pasado de las comunidades mapuche a las que estos pertenecen. De igual forma, a partir de objetos y pertenencias de los estudiantes, se establecerán narraciones y sucesiones de hechos del pasado. Los niños también deberán reconocer prácticas culturales que ya no están vigentes en su cultura. Además, se enfatiza en que los estudiantes hagan sus producciones en mapuzugun y castellano, para apreciar las diferencias y similitudes de la lengua.

Las distintas clases que componen la unidad tienen varias actividades en sus etapas de inicio, desarrollo y cierre. Esto no quiere decir que el docente o educador tradicional tenga que desarrollarlas todas. Puede escoger las que le parezcan más relevantes o adecuadas para su conocimiento cultural y el de los niños, tratando de organizar el tiempo para que las actividades no resulten tediosas para los estudiantes.

Del mismo modo, es recomendable que el educador tradicional ubique las actividades en distintos entornos y ambientes, favoreciendo que estas no se realicen exclusivamente en el aula.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Comunicación oral

- Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- Gütxamkawayiñ (Conversemos entre todos).

Ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados e indicadores

El esquema que se presenta a continuación contiene los ejes de aprendizaje, componentes, aprendizajes esperados y sus indicadores, que están contenidos en esta unidad. De este modo, las clases desarrolladas en esta sexta unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes esperados	Indicadores
Oralidad	Comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden la noción de tiempo pasado. 	<ul style="list-style-type: none"> Expresan sus ideas sobre la noción de pasado. Identifican situaciones ocurridas en tiempo pasado.
		<ul style="list-style-type: none"> Conocen adverbios de tiempo vinculados al tiempo pasado. 	<ul style="list-style-type: none"> Utilizan adecuadamente adverbios de tiempo: wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.
		<ul style="list-style-type: none"> Producen textos orales breves sobre situaciones ocurridas en el pasado. 	<ul style="list-style-type: none"> Organizan en secuencia hechos ocurridos en el pasado. Narran en forma breve relatos sobre temas vinculados al pasado.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de **Che**, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón, se han considerado palabras referidas al tiempo pasado, como un aspecto importante para el desarrollo del vocabulario del mapuzugun.

CLASE 1



Gütxamkaken tañi pu txür iñchiñ ta kuyfike küzaw

(Discuto con mis compañeros acerca de las acciones del pasado)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda a los estudiantes en mapuzugun, y los motiva a responder de igual forma.
- La dupla pedagógica da a conocer el aprendizaje para esta clase y por ello solicita a los estudiantes que cada uno cuente, de manera breve, qué hicieron ayer en sus casas después del horario de clases, mientras el docente o educador registra en la pizarra.
- Como una forma de introducir el contenido que se verá en la clase, la dupla pedagógica traduce al mapuzugun algunas de las actividades relatadas por los estudiantes y les solicita identificar la palabra que se repite en todas las oraciones.

Nentun zugu (Desarrollo) (50 minutos)

- El docente o educador tradicional pide a los niños que se organicen en dos grupos de trabajo: uno trabajará en torno a situaciones del pasado a nivel familiar, mientras que el otro grupo lo hará a partir de situaciones del pasado a nivel escolar.
- El docente o educador tradicional solicita a ambos grupos exponer lo trabajado de manera oral y escrita.
- La dupla pedagógica presenta las nociones del **gütxamkawün** y el **gütxam**, luego de que los estudiantes compartieron con el curso sus ideas respecto del pasado.
- La dupla pedagógica invita a los niños a conformar nuevos grupos de trabajo para que traduzcan al mapuzugun las oraciones escritas en la pizarra del trabajo grupal anterior.

Txipal nentun zugu (Cierre) (20 minutos)

- El docente o educador tradicional reparte un texto que habla de experiencias pasadas de las comunidades mapuche y se los lee en voz alta en mapuzugun y castellano.
- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que den lectura al texto en voz alta en lengua mapuzugun, con la pronunciación y entonación adecuadas.
- La dupla pedagógica cierra la clase solicitando a los niños que traigan fotografías u objetos de su infancia para la clase siguiente.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- En el momento inicial de la clase, la dupla pedagógica saluda a los estudiantes en mapuzugun y los motiva a responder de igual forma. El propósito es reforzar aprendizajes ya logrados por los estudiantes.
- La dupla pedagógica menciona y comenta con los niños el aprendizaje a trabajar:

Comprenden la noción de tiempo pasado.

- La dupla pedagógica prepara la sala con el material necesario para la clase. Se sugiere utilizar el repertorio lingüístico y sintáctico que el Programa de Estudio ha definido para este aprendizaje:

Wüya akuymi:	Llegaste ayer.
Kuyfi ñi amutun:	Hace rato/tiempo que se fue.
Rupalchi semana amulan chillkatuwe mew:	La semana pasada no fui a la escuela.

Wüya:	Ayer.
Rupalchi semana:	La semana pasada.
Rupalchi txipanthü:	El año pasado.
Kuyfi:	Tiempo atrás.
Fütxa kuyfi:	Mucho tiempo atrás.
Epuchi inalepachi mogen em:	Dos generaciones anteriores.

- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que relaten, en voz alta, qué hicieron ayer al llegar a sus casas luego de la escuela, mientras el docente o educador va registrando en la pizarra.
- El docente o educador tradicional traduce al mapuzugun algunas de las actividades que realizaron los estudiantes el día de ayer (**wüya**) y luego les consulta a los niños qué palabra es la que se repite en todas las oraciones y cuál es su significado.

Para el desarrollo

- El docente o educador tradicional pide a los estudiantes que se organicen en dos grupos. Uno de ellos identificará situaciones respecto del pasado de la vida familiar de los niños como, por ejemplo, el nacimiento de un hermano, el casamiento de algún pariente, etc. Mientras, el otro grupo de niños conversará acerca de situaciones del pasado referidas a la vida escolar como, por ejemplo, algún compañero que se fue del colegio o lo que aprendieron el año anterior, etc.

- La dupla pedagógica solicita a ambos grupos seleccionar tres situaciones del pasado que han compartido durante la conversación grupal para exponerlas ante todo el curso, de manera oral y escrita en castellano.
- Para ello, el docente o educador tradicional pide a dos integrantes de cada grupo pasar adelante. Uno de los estudiantes cuenta las tres situaciones del pasado, mientras el otro integrante las escribe en la pizarra. Se puede utilizar un cuadro como el que se muestra a continuación:

Acciones del pasado en la vida familiar	Escritura en mapuzugun	Acciones del pasado en la vida escolar	Escritura en mapuzugun
En el pueblo antes había muy pocas micros.	Waria mew <u>kuyfi</u> pichün micro mülekefuy.	Ayer jugué a las bolitas con mis compañeros.	<u>Wüya</u> awkantun pichike chünküz tañi pu txür iñchiñ.
Mi abuelo murió el año pasado, mi abuelita antes trabajaba la tierra.	Tañi lhaku lhay <u>rupachi</u> txipantu mew, tañi chuchu <u>kuyfi</u> küzawkefuy mapu küzaw mew.	Ayer estuve estudiando para mi prueba de mapuzugun.	<u>Wüya</u> chilkatutumeken mapuzugun ñi fill ramtun txipayael.
El verano pasado fui a la casa de mis primos al campo.	<u>Rupachi</u> waliug mew amun tañi pu münha ñi ruka mew mülelu lof mew.	El mes pasado hicimos el paseo del curso, nos entretuvimos mucho.	<u>Rupachi</u> küyen mew amuyiñ kom tañi pu txür iñchiñ kiñe paseo mew, rume ayiwkülen miawiyiñ.

- La dupla pedagógica consulta a cada uno de los grupos cómo se produjo la discusión. Por ejemplo, puede preguntar al grupo que conversó acerca de las acciones del pasado familiar, si hubo recuerdos en relación a historias que contaron sus abuelos o si refirieron relatos de cuando los estudiantes eran pequeños. De igual forma, se consulta a los niños del grupo de los hechos del pasado escolar, si en sus conversaciones surgieron historias relacionadas con profesores u otros adultos de la escuela que ya no están.
- El docente o educador tradicional enseña a los niños que en la cultura mapuche el espacio del diálogo y la conversación, es un espacio muy propicio para compartir y traer al presente los hechos ocurridos en el pasado.

- El docente o educador tradicional solicita a cada grupo que comente, en voz alta, las siguientes ideas:
 - ¿Qué entienden por el pasado?
 - En sus familias, ¿existen conversaciones acerca del pasado del grupo familiar o de la comunidad?
 - ¿Han podido participar de estas conversaciones?, ¿cómo se sienten en estas conversaciones?
 - ¿Cómo describirían la actitud de las personas en este tipo de conversaciones?
- A partir de las respuestas de los estudiantes, la dupla pedagógica registra en la pizarra las ideas principales y las relaciona con los conceptos del **gütxamkawün** y el **gütxam**.
- Para ello, la dupla pedagógica debe referirse a:

El **gütxamkawün**, en la cultura mapuche, es una forma de entablar diálogo entre uno o más interlocutores. El **gütxam** es un diálogo o conversación típica del discurso mapuche, que trae al presente lo sucedido en el pasado; conocimientos que han socializado los ancianos, normas, sucesos históricos y actuales del **lof**, donde, por una parte, se mantiene una comunicación fluida entre interlocutores y, por otra, se entregan contenidos con sentidos y significados culturales de enseñanza mapuche. El **gütxam** es utilizado para orientar, aconsejar, entregar valores, patrones de comportamiento, para dar a conocer el pensamiento; es una intervención frente a lo que se está haciendo, para el individuo y/o el colectivo, según se requiera⁶.

- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes registrar estos contenidos en sus cuadernos.
- El docente o educador tradicional pide a los niños que se reúnan en grupos de cuatro para traducir al mapuzugun las oraciones trabajadas en la primera parte de la clase (las del recuadro). Recuerde que es posible que en el curso haya estudiantes que ya pueden traducir palabras u oraciones completas al mapuzugun y otros que no, por lo tanto, los grupos se deben conformar de manera intencionada, cuidando que estos cuenten con al menos un estudiante que sea capaz de traducir al mapuzugun.
- En el caso que ningún niño del curso pueda traducir las oraciones al mapuzugun, entonces la dupla pedagógica debe hacerlo.
- Luego de la actividad de traducción en grupo, la dupla pedagógica invita a un estudiante por grupo a pasar adelante y escribir en mapuzugun las oraciones, de manera de completar el cuadro.
- Luego, la dupla pedagógica subraya todas aquellas palabras en mapuzugun que se refieren al pasado y que, a su vez, son adverbios de tiempo; luego pide a los estudiantes anotar las oraciones en sus cuadernos.
- La dupla solicita a los niños que lean en voz alta las oraciones en mapuzugun, resguardando su adecuada pronunciación y entonación.

⁶ Quidel, Javier (2006:19) "La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

Para el cierre

- Para el cierre de la clase, la dupla pedagógica reparte un texto que le permita a los estudiantes conocer acerca de vivencias de las comunidades mapuche ocurridas en el pasado como, por ejemplo, el relato que aparece en el Programa de Estudio de Cuarto Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun, 2013, página 90:



EL PRIMER O LA PRIMERA MACHI

Kuyfi mülekelafuy machi wallmapu mu, kütxankawkefuy che ñi kimnon mu lhawenh mogeltual pu kutxan. Günechen pewma mu wülzuguy ñi müleal machi. Kiñe pichi wentxu kamañ ufishayawlu inhaltu lemuntu mu ñami. Ñi pu che kintueyu welu pegelay. Umawtulu ñi ñuke pewmay mi koñi, ragiñ lemuntu ñi mülen, kultxuntumekey inha menoko mew. Feypigey pewma mew, machigetuy el-lhawenhi, kintumetuafimi ragiñ lemuntu mu, welu müley mi gillatuafiel tichi menoko.

Antes no existía **machi** en el territorio mapuche, la gente sufría mucho por no saber medicinar a sus enfermos. **Günechen** en un sueño anunció que habría un **machi**. Un niño que cuidaba ovejas cerca del monte se perdió. Su gente le buscó, pero no lo encontraron. En la noche su madre soñó que este estaba en medio del monte, tocaba el **kultxug** al lado del **menoko** (pantano). En el sueño le dijeron que su niño se había vuelto **machi**, le dijeron que lo fuera a buscar al monte, pero tenía que hacer una rogativa al **menoko**.

Ti zomo ka anthü inkatuchey lof mew, kom amuygün lemun mu, konhi ponwitu, welu chemnurume pelay, femgechi miawi kiñe puliwen, ragianthülu konhi kiñe menoko mew, feymew pepupuy ñi koñi, wente foye mew müley, ülkantuley; takukawküley külkül mew, pawpawen tukuniey llanka erke ñi ruku mew.

La mujer al día siguiente le pidió a las personas de su comunidad que le acompañaran al monte, entraron al interior pero no encontraron nada, así anduvieron toda la mañana buscando en el monte. Al medio día llegaron al humedal y allí encontró a su hijito, sobre un canelo, cantaba y estaba cubierto de helechos; sobre su pecho colgaban collares de **pawpawen**.

Ti weche pelu ñi ñuke feypifi: iñche kachegetun, pefin kiñe lig pichi ufisha, tüfa ta gütxamkaenew chumgechi ñi müleam, elu new fentxen kimün ñi mogetukutxanael, welu tüfa ñamnaqi menoko mew.

El joven al ver a su madre le dijo:- yo he sido transformado en otra persona, he visto una oveja blanca, y esta me conversó sobre mi nueva vida, me dio también muchos conocimientos para sanar a los enfermos, pero luego se perdió en el humedal.

Femgechi txipay machi, wünechi machi wentxugefuy. Feytawüla mütelelay wentxu machi. Welu malhen machi ka femechi inhaniefi machi kimün, pewma mu.

De esta manera se formó el **machi**, el primero fue un hombre. Hoy no hay muchos **machi** hombre, pero la **machi** mujer aprende de la misma manera, a través del sueño.

- La dupla pedagógica invita a los estudiantes a leer en voz alta, y en mapuzugun, el texto, cuidando la pronunciación y entonación.
- Antes de terminar la clase, la dupla pedagógica solicita a los niños que traigan, para la clase siguiente, fotografías u objetos de su infancia, como juguetes, algún libro o cuento, alguna prenda de ropa, etc.

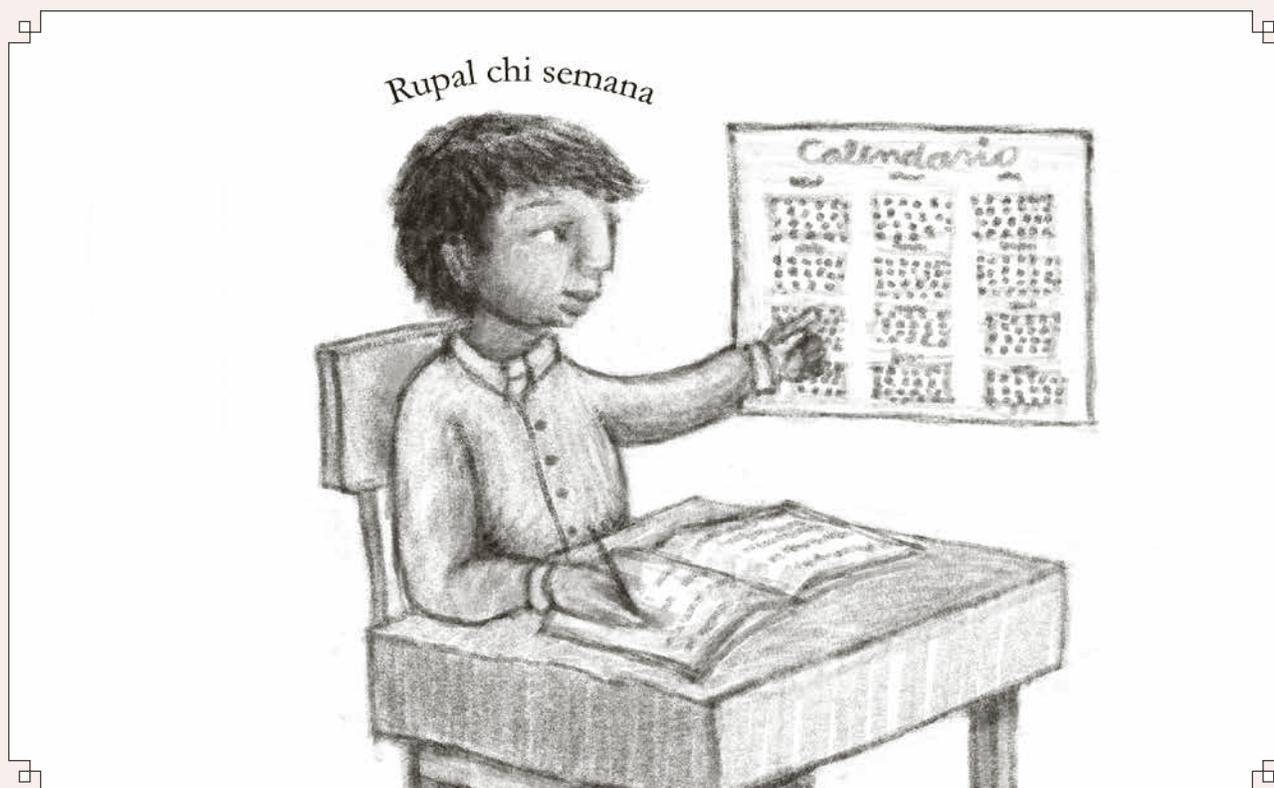
Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los estudiantes relatan qué hicieron ayer en sus casas después del horario de clases.
 - Los estudiantes identifican la palabra **wüya** en las oraciones escritas al mapuzugun por la dupla pedagógica.
- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes expresan de manera oral y escrita, situaciones del pasado a nivel familiar y escolar.
 - Los estudiantes comparten sus ideas respecto del pasado y cómo este se comparte a nivel familiar y/o de la comunidad.
 - Los niños escriben en mapuzugun las situaciones del pasado a nivel familiar y escolar.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes leen en voz alta, en castellano y mapuzugun, textos que refieren a hechos y/o actividades realizadas por las comunidades mapuche en el pasado, con la pronunciación y entonación adecuadas.

Aprendizajes esperados	<ul style="list-style-type: none"> Comprenden la noción de tiempo pasado. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Expresan sus ideas sobre la noción de pasado.	No expresa sus ideas sobre la noción de pasado.	Expresa algunas ideas sobre la noción de pasado.	Expresa adecuadamente sus ideas sobre la noción de pasado.
Identifica situaciones ocurridas en tiempo pasado.	No identifica situaciones ocurridas en tiempo pasado.	Identifica ambiguamente situaciones ocurridas en tiempo pasado.	Identifica adecuadamente situaciones ocurridas en tiempo pasado.

CLASE 2



Petu kim wirin pu adverbios mapuzugun mew

(Aprendiendo a escribir con adverbios en mapuzugun)

Konün zugu (Inicio) (10 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda a los estudiantes en mapuzugun, y los motiva a responder de igual forma.
- La dupla pedagógica solicita a los niños que expongan ante el curso los objetos y/o fotografías de su infancia, y que, al describirlos, hagan referencia explícita al tiempo pasado, resguardando el sentido de la secuencia temporal.

Nentun zugu (Desarrollo) (50 minutos)

- La dupla pedagógica da a conocer cómo se utilizan los adverbios de tiempo en la lengua mapuzugun y presenta los adverbios más utilizados.
- El docente o educador invita a los estudiantes a trabajar en parejas para escribir oraciones respecto de los objetos y/o fotografías de su infancia, en castellano y en mapuzugun, utilizando adverbios de tiempo.
- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes que escriban las oraciones en sus cuadernos, tanto en mapuzugun como en castellano.

Txipal nentun zugu (Cierre) (20 minutos)

- La dupla pedagógica escribe en la pizarra oraciones o textos en lengua mapuzugun que tienen adverbios de tiempo y solicita a los estudiantes que los identifiquen.
- Los niños leen las oraciones o los textos en voz alta y en mapuzugun, con la pronunciación y entonación adecuadas.
- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes que copien las nuevas oraciones o textos en sus cuadernos en ambas lenguas.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

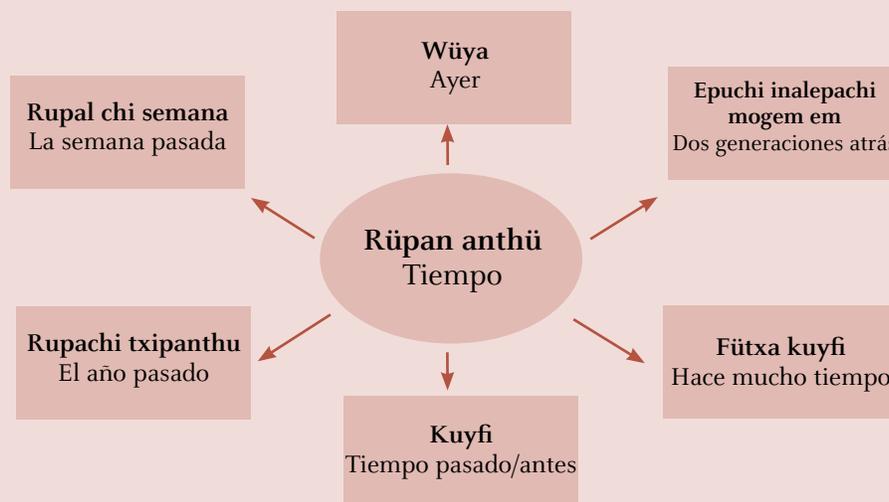
- En el momento inicial de la clase, la dupla pedagógica saluda a los estudiantes en mapuzugun y los motiva a responder de igual forma. El propósito es reforzar aprendizajes ya logrados por los niños y ayudar a lograr esta práctica a quienes se vienen integrando al curso.
- La dupla pedagógica lee y comenta con los estudiantes los aprendizajes a trabajar:

Conocen adverbios de tiempo vinculados al tiempo pasado.

- La dupla pedagógica prepara la sala de manera previa, con el propósito que los estudiantes puedan exponer ante el curso acerca de los objetos y/o fotografías de su infancia, solicitados al finalizar la clase anterior. Por ejemplo, el docente o educador puede atravesar una lana o pita de un extremo a otro de la sala y solicitar a los niños que cuelguen, con perros de ropa, las fotografías que trajeron. También es posible ubicar una mesa al centro de la sala para que los estudiantes pongan sus objetos de la infancia.
- Una vez ubicados los objetos, los niños presentan y comentan ante sus compañeros el objeto y/o fotografía que han traído. Para ello, la dupla pedagógica debe orientar a los estudiantes, indicándoles que al momento de presentar sus objetos, deben hacer referencia explícita al tiempo pasado, resguardando que la secuencia temporal tenga sentido. Para ello se sugiere anotar en la pizarra, los siguientes componentes a tomar en cuenta:
 - fechas
 - la edad que tenían
 - contexto (lugar, personas, sensaciones)
 - la razón que les hizo haber escogido la foto u objeto de su infancia.
- De esta forma, los relatos de los niños debieran ser parecidos a los siguientes ejemplos:
 - “En esta foto estamos con mis abuelos en el campo, eso ocurrió el año X y yo tenía X años. *Me gusta esta foto porque XXX*”.
 - “Este libro de cuentos me lo regaló X persona, el año X y me gusta mucho volver a leerlo porque me recuerda XXX”.
 - “Esta polera me la compró X persona cuando yo tenía X años. Me gustaba mucho usarla, por eso ahora uso una parecida”.
- Este ejercicio permitirá a los estudiantes reforzar aprendizajes ya abordados que se refieren al pasado/presente, secuencia de hechos, antes/ahora.

Para el desarrollo:

- El docente o educador tradicional enseña a los niños que en mapuzugun existen adverbios de tiempo pasado, que se utilizan para dar cuenta de hechos ya ocurridos, poniendo como ejemplos los relatados por ellos. Para ello la dupla pedagógica presenta el mapa semántico del Programa de Estudio que refiere al aprendizaje de esta clase.



- Es importante que la dupla pedagógica explique a los estudiantes que los adverbios de tiempo son aquellos que nos indican el momento en que se realiza la acción del verbo. Para reconocer este adverbio temporal pasado se puede realizar una pregunta. Por ejemplo: ¿cuándo tuvimos clases de lenguaje? Ayer tuvimos clases de lenguaje.
- La dupla pedagógica trabaja a partir del mapa semántico y explica a los niños que la conversación que desarrollaron durante el inicio de la clase a partir de los objetos y/o fotografías de su infancia, también se puede realizar en mapuzugun.
- La dupla pedagógica solicita a los niños que, en función de la exposición que hicieron de su objeto y/o fotografía de la infancia y el mapa semántico, escriban en su cuaderno una oración en castellano y luego la traduzcan al mapuzugun, identificando los adverbios de tiempo.
- Se le pide a los estudiantes que desarrollen este trabajo en parejas, en un esquema que podría ser el siguiente:

Traducción al mapuzugun	Frases creadas por los estudiantes a partir de sus fotografías y objetos:
Taño chezki ka chuchu müleyiñ lof mew <i>rupachi txipantu mew.</i>	Con mis abuelos en el campo el año pasado.
Taño mapuzugun chilka <i>rupachi txipantu mew.</i>	Mi libro de mapuzugun del año pasado.
Taño pu lamgen iñchiñ plaza waria mew <i>newe chumül.</i>	Con mis hermanos en la plaza del pueblo hace algunos días atrás.
Tüfachi azentun txipay taño reyñma zoy <i>kuyfi, rume kuyfi getuy.</i>	Esta foto de mi familia es de mucho tiempo atrás, es muy antigua.
Tüfachi awkantupel rume ayikefun, eluenew taño pu ka rukalechi pu che fentxen <i>txipantu getuy.</i>	Este juguete era mi favorito, me lo regalaron mis vecinos hace muchos años atrás.

- El docente o educador tradicional debe acompañar y orientar el trabajo de las duplas de estudiantes, de manera que estos puedan realizar la traducción de las oraciones al mapuzugun. Es importante recordar que los niños requieren de varias oportunidades para realizar su tarea en el estándar deseado, si bien hay estudiantes que pueden haber logrado las competencias para traducir al mapuzugun, también hay otros que no, por lo tanto, es importante que la dupla pedagógica asista a quienes presentan dificultades para hacerlo.
- Terminado este trabajo, el docente o educador pide a las parejas de estudiantes que pasen a escribir sus oraciones en la pizarra, en mapuzugun y en castellano, destacando los adverbios de tiempo.
- El docente o educador corrige si encuentra errores.
- Luego la dupla invita a los estudiantes a registrar las oraciones en sus cuadernos, en castellano y mapuzugun.

Para el cierre

- La dupla pedagógica ubica en la pizarra los siguientes textos en mapuzugun, para que los estudiantes reconozcan y destaquen los adverbios de tiempo que estos tienen. Para ello, puede hacer pasar a tres o cuatro estudiantes:

	<p><i>Wüya wixantumefin ñi kuku, ñi kuku gütxamkaenew <u>kuyfi</u> ñi kizulewen, ñi lhaku <u>rupalchi txipanthü</u> kutxanhi, mogetulay, feymu lhay. Tañi kuku kimchegey, fentxen kimfuy epew. Münha ayiwi ñi puwün mu iñche, iñche kafey.</i></p>	<p>Ayer visité a mi abuela materna, ella me contó que hace mucho que está sola. Mi abuelo paterno el año pasado se enfermó y ya no se mejoró, luego murió. Mi abuela es sabia; sabe muchos epew. Se alegró mucho de mi visita y yo también.</p>
	<p><i><u>Kuyfi</u> em, kim wigkazugukelafuy che, gekelafuy kimeltualu chem papelnurume, wirintukugelafuy wentxu ka zomoche Registro Civil mu. Lhanmu che chuchimu rume rügalgekefuy kiñe mamüll wampu.</i></p>	<p>Antes la gente no sabía castellano, no había quién enseñara algún escrito siquiera, ni los hombres ni las mujeres se inscribían en el Registro Civil. Al morir la gente se la enterraba en cualquier parte, en una canoa de madera.</p>

- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes leer, en voz alta y en mapuzugun, ambos textos, resguardando su debida pronunciación y entonación.
- El docente o educador tradicional pide a los niños que copien los textos en sus cuadernos, destacando los adverbios de tiempo ya identificados.

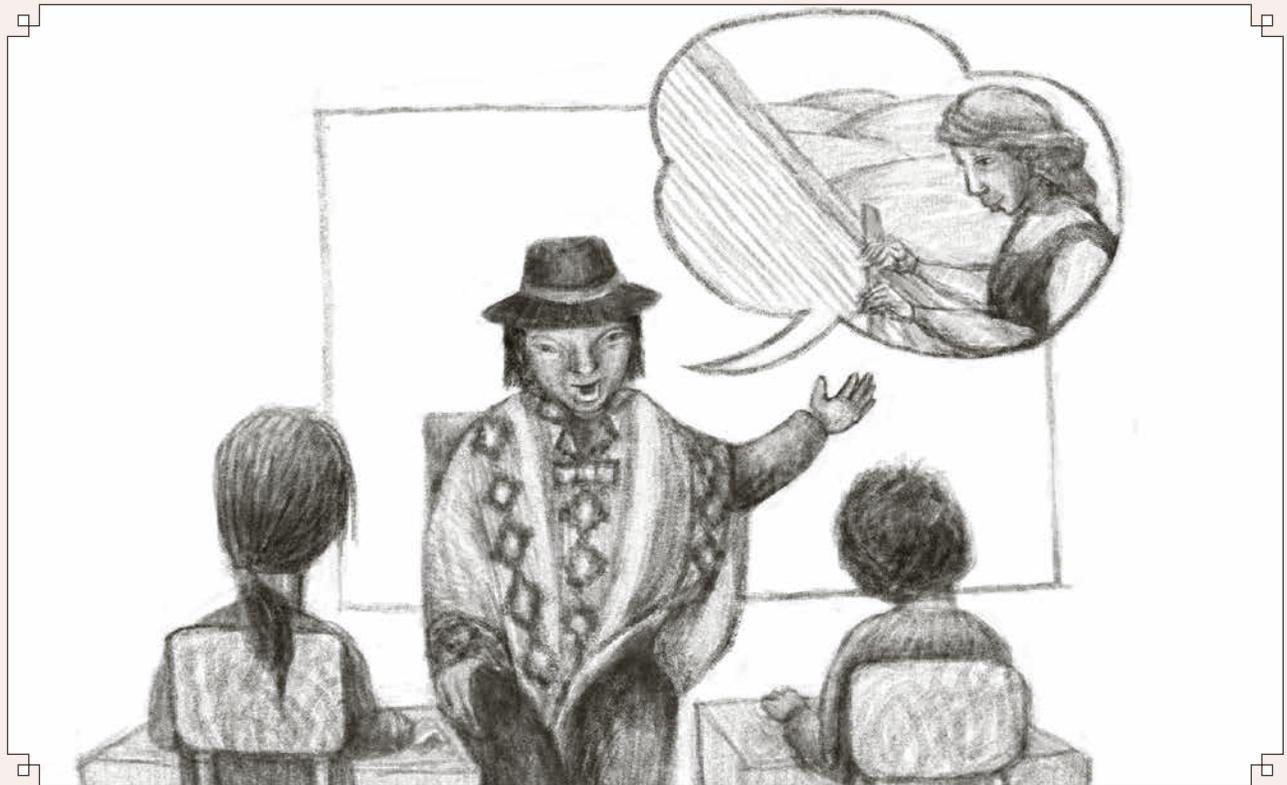
Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los estudiantes exponen ante el curso acerca de los objetos y/o fotografías de su infancia, haciendo referencia explícita al tiempo pasado y resguardando el sentido de la secuencia temporal.
- Durante la fase de desarrollo:
 - Los niños, en parejas, escriben oraciones acerca de los objetos y/o fotografías de su infancia, en castellano y en mapuzugun, utilizando adverbios de tiempo.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes identifican los adverbios de tiempo pasado de las oraciones o textos, escritos en la pizarra por la dupla pedagógica.
 - Los estudiantes leen, en voz alta y en mapuzugun, las oraciones o textos, con la pronunciación y entonación adecuadas.

Aprendizajes esperados	• Conocen adverbios de tiempo vinculados al tiempo pasado.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Utilizan adecuadamente adverbios de tiempo: wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.	No utiliza adecuadamente adverbios de tiempo: wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.	Utiliza adecuadamente algunos adverbios de tiempo: wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.	Utiliza adecuadamente todos los adverbios de tiempo: wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.

CLASE 3



*Kiñe witxan lof mew küpalu gütxamkapayayañ
mew tayiñ kuyfike zugu*

(Un invitado de la comunidad nos viene a contar sobre nuestro pasado)

Konün zugu (Inicio)

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se vayan abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Nentun zugu (Desarrollo)

Se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Txipal nentun zugu (Cierre)

Educador y docente son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las siguientes clases los contenidos que no hayan sido aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

La actividad de evaluación clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el docente o educador tradicional puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.

Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para el logro de aprendizajes de los estudiantes.

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

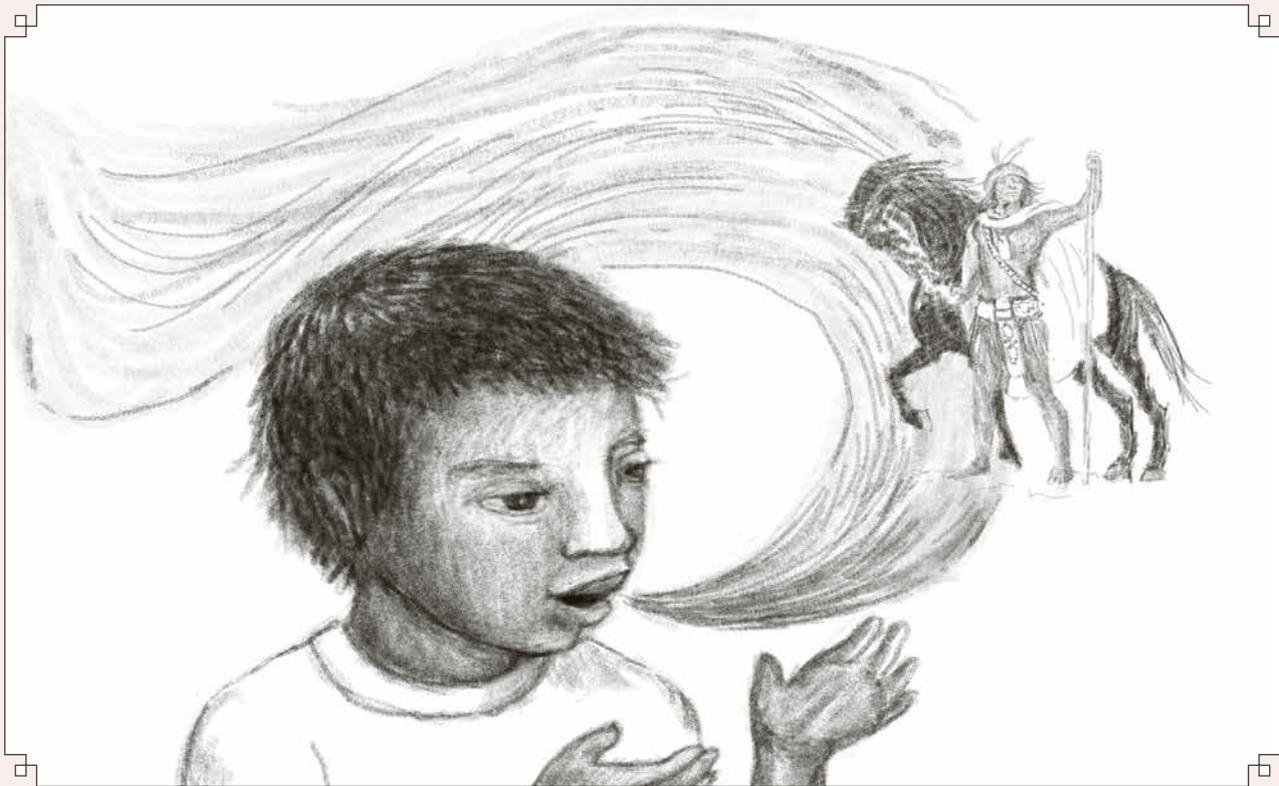
- Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben estar en función de los aprendizajes esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los aprendizajes esperados abordados durante la clase, los que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes esperados			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

CLASE 4



Gütxamkaken tañi pu txür egün ta kuyfi ke zugu

(Comparto con mis compañeros mis historias del pasado)

Konün zugu (Inicio) (15 minutos)

- El docente o educador tradicional saluda a los estudiantes en mapuzugun, y los motiva a responder de igual forma.
- Una vez comenzada la clase, la dupla pedagógica presenta los objetivos y aprendizajes de la clase, describiendo las actividades que se realizarán.
- Se invita a los estudiantes a hacer un recuento de las actividades y aprendizajes abordados en las clases anteriores, haciendo referencia explícita a la noción de pasado.

Nentun zugu (Desarrollo) (50 minutos)

- La dupla pedagógica comparte unos textos con los estudiantes que hacen referencia a costumbres del pasado de la cultura mapuche.
- Los niños leen los textos en voz alta, en castellano y mapuzugun, con la pronunciación y entonación adecuadas.
- Con el fin de evaluar la comprensión lectora, la dupla pedagógica realiza una serie de preguntas a los estudiantes que relacionan aspectos del pasado –contenidos en los textos– con el presente de los niños.
- El docente o educador pide a los estudiantes que desarrollen un trabajo grupal en el cual conversen y registren en sus cuadernos, situaciones, hechos, actividades o creencias que tenían sus familias en el pasado y que ya no las tienen o no las realizan.
- Los estudiantes traducen estas oraciones al mapuzugun y las anotan en la pizarra.

Txipal nentun zugu (Cierre) (20 minutos)

- El docente o educador tradicional solicita a los niños leer en voz alta, en castellano y en mapuzugun, las oraciones anotadas en la pizarra.
- La dupla pedagógica se preocupa de la pronunciación y entonación de las oraciones, especialmente de las que están en mapuzugun.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- En el momento inicial de la clase la dupla pedagógica saluda a los estudiantes en lengua mapuche y los motiva a responder de igual forma. El propósito es reforzar aprendizajes ya logrados por los niños y ayudar a lograr esta práctica a quienes se vienen integrando al curso.
- La dupla pedagógica menciona y comenta con los estudiantes los aprendizajes a trabajar:

Producen textos orales breves sobre situaciones ocurridas en el pasado.

- Para efectos de los contenidos de la clase, se sugiere ubicar en la sala el siguiente material:

¿Chem gütxamkakefuy che kuyfi?	¿Qué conversaba la gente antes?
¿Chem mülekefuy kuyfi?	¿Qué había antes?
¿Chem ikefuy che kuyfi?	¿Qué comía la gente antes?
¿Chem gekelafuy kuyfi?	¿Qué no había antes?

- El docente o educador tradicional invita a los estudiantes a hacer un recuento de los aprendizajes y actividades que se han visto en las tres clases anteriores. Para ello, la dupla le pide a los niños que intervengan, mientras el docente o educador tradicional registra en la pizarra lo que los estudiantes van diciendo.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica comparte unos textos con los estudiantes para leer en voz alta y, a partir de estos, analizar de manera conjunta los hechos del pasado.
- Se sugiere utilizar los siguientes textos:

¿Kimfuyimi tüfa?	¿Sabías qué?
<i>Kuyfi</i> gekelafuy kofke, gekelafuy kachilla. Pu che ikefuy awka kulliñ: mara, luan, mapu fñnh: mulul, kelleñ, txoltxo.	Antes no había pan, no había trigo, la gente comía animales no domesticados: liebres, guanacos y frutos silvestres: parrilla, frutillas, cardo blancos.



Füchakeche üytual kiñe püñeñ amukefuy
Konhatafü pigechi mawiza mew.
Tüfamu mülerkey Kallfümalhen ñi püllü.
Llellipugekefuy: füreniemuan eluaen
üy tañi pichiche, pigekefuy. Allkünmu
Kallfümalhen wirarürkefuy ti pichiche ñi
üy. Kiñe rupa üytufi kiñe wentxu püñeñ,
Txufipag üytufi.

Los ancianos para darle nombre a un niño
iban a la montaña llamada **Konha tafü**.
Aquí vivía el espíritu de **Kallfümalhen**
'mujer sagrada'. Le rogaban: hazme el favor,
dame el nombre a mi niño, le decía. Al
escuchar **Kallfümalhen** gritaba el nombre
del niño. Una vez gritó el nombre de un
niño, le nombró **Txufipag** 'tigre hirviente'.

- El propósito de los textos es dar a conocer hechos del pasado y costumbres del pueblo mapuche, que es posible, hoy ya no se practiquen. La idea es que los estudiantes conozcan aspectos del pasado y establezcan relaciones con el presente.
- La dupla pedagógica le pide a los estudiantes leer ambos textos en voz alta, resguardando que lo realicen con la pronunciación y entonación adecuadas. Es importante tener presente que uno de los objetivos fundamentales para el trabajo pedagógico de cuarto año básico es que los estudiantes lean, pronuncien y escriban en mapuzugun. En este sentido, docente y educador tradicional deben generar todas las posibilidades de lectura en voz alta, ya sea en grupos, de manera individual, en parejas, etc. En relación a las dificultades que los niños presenten, tanto en la lectura como en la pronunciación y en la escritura, la dupla pedagógica debe orientarlas y reforzarlas.
- Para que los estudiantes conozcan aspectos del pasado y establezcan relaciones con el presente, la dupla pedagógica desarrolla una serie de preguntas que también sirven para explorar la comprensión lectora de los estudiantes:
 - ¿Cuál es la idea principal en ambos textos?
 - ¿Qué comidas se preparan hoy en sus casas?
 - ¿Existe alguna similitud entre lo que se comía en el relato y lo que ustedes comen hoy?
 - ¿Has participado en la elección del nombre de un recién nacido?
 - ¿Cómo se escogen hoy los nombres para los recién nacidos?

- Todas las respuestas de los estudiantes se registran en la pizarra y se les solicita que las escriban en sus cuadernos.
- El educador tradicional o docente explica a los niños que existen determinadas prácticas de la cultura mapuche que eran propias de otro tiempo y que hoy ya no tienen vigencia, sin embargo, como una forma de preservar la tradición y cultura, es importante conocerlas y darlas a conocer.
- La dupla pedagógica solicita a los estudiantes que se reúnan en grupos de cuatro y conversen acerca de hechos, situaciones o creencias de sus comunidades y/o familias, que sucedían en el pasado y que hoy ya no tienen vigencia. Por ejemplo, antiguamente las personas mapuche no se dejaban sacar fotografías, pues creían que, con ello, les podían robar el alma. Esta situación puede que aún suceda, especialmente con los mapuche más ancianos.
- El docente o educador pide a los estudiantes que registren en sus cuadernos el trabajo que van desarrollando como grupo, utilizando la siguiente tabla:

Actividades o hechos que ocurrían en el pasado que ya no se practican (mapuzugun)	Actividades o hechos que ocurrían en el pasado que ya no se practican (castellano)
Kuyfi tañi lhaku ka kuku amukefuygu waria mew kawellu mew, fantepu amukeygu bus mew.	Mis abuelos iban al pueblo a caballo, ahora toman el bus.
Kuyfi tañi chuchu zewmakefuy fentxen takun witxal mew, fantepu mew tañi ñuke gillakakeiñmew tienda mew.	Mi abuelita antes tejía mucha ropa en el telar, ahora mi mamá nos compra en las tiendas.
Pu pichüke zomo ka pu pichüke wentxu pekelafoyñ televisión, fantepu mew kiñeke rupa eluñmagekeyiñ ñi peael.	Los niños no veíamos televisión, ahora a veces nos dan permiso para hacerlo.
Tañi kuku niekefuy ñi pu koñi ruka mew, tañi ñuke amuy hospital mew niegelu inche ka ñi pu lamgen.	Mi abuelita tuvo a sus hijos en la casa, mi mamá fue al hospital cuando nació yo y mis hermanos.

- En el caso que los estudiantes no puedan escribir las actividades del pasado en mapuzugun, la dupla pedagógica lo hace.
- El docente o educador tradicional invita a los grupos de trabajo a elegir a uno de sus integrantes para que escriba las oraciones en la pizarra, tanto en castellano como en mapuzugun.

Para el cierre:

- El docente o educador tradicional solicita a los estudiantes leer en voz alta, en castellano y en mapuzugun, las oraciones anotadas en la pizarra.
- La dupla pedagógica se preocupa de la pronunciación y entonación de las oraciones,

especialmente de las que están en mapuzugun.

Evaluación de la clase

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas) respecto de los Aprendizajes Esperados que se indican. Las actividades sugeridas (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio:
 - Los estudiantes son capaces de hacer un recuento de los contenidos vistos en esta Unidad, haciendo referencia explícita a la noción de pasado.
- Durante la fase de desarrollo:
 - Los estudiantes leen en voz alta, en castellano y mapuzugun, los textos que refieren al pasado, con la pronunciación y entonación adecuadas.
 - Los estudiantes son capaces de realizar relaciones entre los contenidos de los textos que refieren al pasado y el presente.
 - Los niños conversan y registran en sus cuadernos situaciones, hechos, actividades o creencias que tenían sus familias en el pasado y que ya no las tienen o no las realizan.
 - Los estudiantes traducen estas oraciones al mapuzugun y las anotan en la pizarra.
- Durante la fase de cierre:
 - Los estudiantes leen en voz alta, en castellano y en mapuzugun, las oraciones anotadas en la pizarra, con la pronunciación y entonación adecuadas.

Aprendizajes esperados	• Producen textos orales breves sobre situaciones ocurridas en el pasado.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Organizan en secuencia hechos ocurridos en el pasado.	No organiza en secuencia hechos ocurridos en el pasado.	Organiza confusamente hechos ocurridos en el pasado.	Organiza adecuadamente, en secuencia, hechos ocurridos en el pasado.
Narran en forma breve relatos sobre temas vinculados al pasado.	No narra en forma breve relatos sobre temas vinculados al pasado.	Narra de forma extensa y detallada relatos sobre temas vinculados al pasado.	Narra en forma breve y adecuada relatos sobre temas vinculados al pasado.

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD

Al finalizar cada unidad, se elabora un instrumento de evaluación para medir el logro de los aprendizajes esperados de ella. Este instrumento puede contener diversos ítems y formas de evaluar, como es el caso del que se propone para esta sexta unidad; el que contiene aspectos orales y aspectos escritos, con sus respectivas tablas y puntajes para su corrección.

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN UNIDAD 6

“Kuyfike zugu mew kim gütxamentuan”

(La historia oral me ayuda a comunicarme)

Nombre: _____

Curso: _____ Fecha: _____

Puntaje: _____ Nota: _____

- I. Define con tus palabras la noción de pasado y escribe tres oraciones que expresen acciones de tu vida familiar en este sentido. Al menos una de estas oraciones debes traducirla al mapuzugun. (10 puntos)
- II. Construye un texto de, al menos, cinco líneas en las que utilices adverbios de tiempo pasado. El texto puede estar escrito en castellano, pero los adverbios deben ser escritos en mapuzugun y usados de manera pertinente al texto elaborado. (10 puntos)
- III. Del conjunto de acciones que se describen a continuación, reconoce aquellas que ya no tienen vigencia en el presente y las marcas con una X. (5 puntos)

X	Marca con una X la frase que consideres correcta, según la tarea solicitada:
	<p>Kuyfi pu pichikeche azkintukelafuy televisión, kimgekelaufuy tūfa. Antes los niños no miraban televisión, no conocían esto.</p>
	<p>Kuyfi pu mapuche kimkelafuy wigkazugun re mapuzuguefuy che. Antes los mapuche no sabían castellano, solo hablaban mapuzugun.</p>
	<p>Kuyfi pu mapuche malhen pantalontukelafuy, re chamaltulekefuy'. Antes las mujeres mapuche no usaban pantalón, vestían solo chamal.</p>
	<p>Kuyfi pu mapuche awkantukefuygün ta palin fantepu mew txawüw welaygün. Antes los mapuche jugaban palin, ahora ya no se reúnen a jugar.</p>
	<p>Kuyfi pu pichi ke zomo ka pichi ke wentxu miawkefuygün gillatun mew ñi pu fücha ke che egün. Antes los niños participaban de los guillatun, sus abuelos lo permitían.</p>

Tabla de corrección y puntajes

El propósito de esta tabla es el registro del rendimiento de cada uno de los estudiantes.

En la tabla se registra, respecto de cada estudiante, el puntaje obtenido en cada uno de los ítems que considera este instrumento de evaluación.

Una vez obtenido el puntaje total se calcula la nota del estudiante. Al finalizar, se adjunta la tabla de conversión correspondiente.

Las tareas de evaluación contenidas en este instrumento miden los aprendizajes que se han desarrollado durante la unidad. Al final de cada clase se proveyó una rúbrica para evaluar los aprendizajes logrados por los estudiantes.

En esta prueba final de la unidad, la dupla pedagógica deberá calificar con un “juicio evaluativo” (nota) el trabajo de los estudiantes. Al igual que en la totalidad del proceso implementado, lo fundamental es que los niños hayan aprendido los contenidos y aprendizajes abordados y que las “tareas” del instrumento de evaluación sean una nueva oportunidad de desempeñar los contenidos tratados.

PUNTAJE	NOTA
0 puntos	1,0
1 puntos	1,2
2 puntos	1,4
3 puntos	1,6
4 puntos	1,8
5 puntos	2,0
6 puntos	2,2
7 puntos	2,4
8 puntos	2,6
9 puntos	2,8
10 puntos	3,0
11 puntos	3,2
12 puntos	3,4
13 puntos	3,6
14 puntos	3,8
15 puntos	4,0
16 puntos	4,3
17 puntos	4,6
18 puntos	4,9
19 puntos	5,2
20 puntos	5,5
21 puntos	5,8
22 puntos	6,1
23 puntos	6,4
24 puntos	6,7
25 puntos	7,0



unicef 